

Российская Академия наук
Институт восточных рукописей (Санкт-Петербург)

Тимны Шаре

Перевод с тибетского, критический текст,
предисловие, приложения А. В. Зорина



Москва, 2008

УДК
ББК

Рецензенты:

д. и. н. М. И. Воробьёва-Десятовская (ИВР РАН)
д. ф. н. Я. В. Васильков (МАЭ им. Петра Великого РАН)
к. ф. н. А. В. Парибок (СПбГУ)

Печатается по постановлению Учёного совета ИВР РАН

Гимны Таре. Перевод с тибетского, критический текст, предисловие, приложения А. В. Зорина. — М. : Открытый Мир, 2008. — 272 с. — («Самадхи»).

ISBN

Книга представляет собой сборник из шести индо-тибетских гимнов, посвящённых одной из самых популярных богинь тибетского буддийского пантеона — Таре в различных её формах (21 Тара, Зелёная Тара и Белая Тара). Параллельно с тибетскими текстами гимнов впервые на русском языке даны их поэтические переводы.

В приложениях содержится обширный научный аппарат, содержащий критические тексты, подстрочники и глоссарии к каждому тексту.

Книга снабжена несколькими иллюстрациями из фонда буддийских икон Института восточных рукописей РАН.

УДК
ББК

- © А. В. Зорин, перевод, критический текст, предисловие, приложения, 2008
© ООО «Открытый Мир», 2008

ISBN

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
------------------	---

ГИМНЫ ТАРЕ

Гимн двадцати одной Таре	37
Гимн Святой Таре Срагдхаре.....	51
Гимн Святой Таре	87
Гимн Таре как Трем Сокровищам.....	93
Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов.....	95
Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания]	101

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.....	111
Приложение 2.....	263
Список литературы	265
Summary.....	268
Иллюстрации	270

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга — вторая в серии двуязычных сборников, посвящённых тибетской поэзии¹. На сей раз я хочу предложить вниманию читателей шесть гимнов Таре — почитаемой в Тибете и ряде других стран богине-покровительнице буддистов, — в том числе три наиболее популярных текста этого рода: «Гимн двадцати одной Таре», «Гимн Святой Таре» Атиши² и «Гимн Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания» Гендун Друба³ (Далай-ламы I). Первый из них входит в круг ежедневного (или, по крайней мере, регулярно) чтения большинства тибетцев⁴: как монахов, так и светских людей. Два других нередко встречаются в сборниках ритуальных текстов (целиком или в виде отдельных строф). Их важность подчеркивается, в частности, следующим любопытным фактом. В коллекции

¹ Серия была начата книгой: «Песни Шестого Далай-ламы, жизнеописание Цаньянг Гьяцо, составленное из стихотворных отрывков» / Перевод с тибетского, предисловие и приложение А. В. Зорина. М. : «Открытый Мир», 2007. 224 с. (Серия «Самадхи»).

² Краткие справки об авторах и переводчиках каждого из гимнов см. в Приложении.

³ В книге использована орфография, принятая в издательстве «Открытый Мир» для передачи тибетских имен и слов и несколько расходящаяся с авторской.

⁴ А также прочих буддистов Махаяны: монголов, неваров и др.

маньчжурских текстов Института восточных рукописей РАН (далее ИВР РАН) имеется два гимна Таре, записанных на тибетском языке, но маньчжурской графикой, и это — сочинения Атиши и Гендун Друба⁵. По всей вероятности, в таком виде они использовались буддистами-маньчжурами в их религиозной практике. Эти же два гимна в рукописной коллекции Института представлены и монгольскими переводами⁶.

Тремя другими текстами, выбранными мной для предлагаемого сборника, являются «Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов» Чандрагомина, «Гимн Таре как Трём Сокровищам» Атиши и «Гимн Святой Таре Срагдхаре» Сарваджнямитры. Произведение Чандрагомина, как следует из названия, посвящено одной из основных функций Тары — спасению от восьми великих страхов (подробнее см. ниже). Хотя об этой функции речь идёт и в других текстах, гимн Чандрагомина — единственный, где она вынесена в заглавие и является центральной темой рассмотрения. Второй из включенных в сборник гимнов Атиши является самым коротким (он состоит всего из 3 строф) и интересен тем, что трактует Тару как воплощение Трёх Со-

⁵ Шифр (для обоих текстов) — С 126 хул. См.: *Pang T. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001. (Series: Aetas Manjurica, 9). С. 150.*

⁶ Гимн Атиши имеется в нескольких копиях, например Q 177 (представляет собой красивую рукопись, выполненную чернилами трёх цветов на черной бумаге, подробнее см.: *Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Том II. М.: «Восточная литература» РАН, 2001. С. 233*). Гимн Гендун Друба находится под шифром С 127 (*Ibid.*, с. 230–231).

кровищ буддизма (Будды, Дхармы, Сангхи). Наконец, обширный гимн Сарваджнямитры (37 строф, написанных на санскрите изысканным, 21-сложным размером) может считаться одним из наиболее совершенных с художественной точки зрения образцов буддийской гимнографии и буддийской поэзии в целом. Этот текст уникален тем, что представлен двумя принципиально разными переводами на тибетский язык: один из них (имеющийся в двух редакциях) — традиционный, почти дословный; другой — вольный, по сути являющийся самостоятельным произведением (автор — Чандракумара). В эту книгу вошёл перевод второго варианта⁷.

Буддийские гимны как жанр пришли в Тибет из Индии, где в течение полутора тысяч лет многие выдающиеся индийские авторы (в их числе Матричета и Нагарджуна, Чандракирти и Чандрагомин, Шри Харшадева и Атиша) сочиняли на санскрите гимновые тексты, восхваляющие различных будд (прежде всего Будду Шакьямуни), тантрических божеств, выдающихся буддийских наставников, различные аспекты состояния будды и т. д.

К сожалению, бóльшая часть оригинальных текстов до нас не дошла, но многие из них сохранились в переводах на другие языки, прежде всего на тибетский.

⁷ Это связано с тем, что первый, основной вариант, как я надеюсь, будет представлен в моем переводе книги английского исследователя М. Уилсона «Воспевая Тару. Гимны Освободительнице» (*Willson M. In Praise of Tara: Songs to the Saviouress — Source Texts from India and Tibet on Buddhism's Great Goddess*. Boston: Wisdom Publications 1996). Для меня было важно познакомить российского читателя с некоторыми гимнами Таре, которые отсутствуют в сборнике М. Уилсона. Отчасти поэтому в книгу вошли также гимн Гендун Друба и «Гимн Таре как Трём Сокровищам» Атиши.

В составе тибетского буддийского канона содержится около 240 гимнов в виде отдельных сочинений и ещё десятки гимновых текстов — внутри сводных ритуальных сочинений, прежде всего садхан. Гимны переводились на тибетский язык с VIII по XIV вв., при этом основная масса текстов была переведена в период т. н. «позднего распространения» буддизма в Тибете, начиная с XI в.

Среди 240 отдельных гимнов тибетского буддийского канона, который состоит из двух частей: Кагьюра (слов Будды) и Тэнгьюра (комментариев к словам Будды), — имеется не менее 40 гимнов Таре и её воплощениям. В частности, в Кагьюре имеется знаменитый «Гимн двадцати одной Таре». Что касается Тэнгьюра, то в пекинском (П), нартанском (Н) и дергеском (Д) изданиях⁸ интересующие нас гимны в основном сконцентрированы в следующих томах: первой части тома «la⁹» (П) / «la» (Н) / «sha» (Д), последней части тома «du» (П) / «du» (Н) / «mu» (Д) и середине тома «zu» (П) / «zu» (Н)¹⁰.

По содержанию эти тексты можно разделить на две группы: 1) общие гимны Таре / гимны Зелёной Таре; 2) гимны различным формам Тары.

⁸ Речь идёт о трёх основных изданиях тибетского буддийского канона. В Тибетском фонде ИВР РАН из них целиком представлены пекинское и нартанское издания Кагьюра и Тэнгьюра, а также дергеский Кагюр. Что касается дергеского Тэнгьюра, то я использовал его индийское факсимильное издание.

⁹ Здесь и далее используется система транслитерации Т. Уайли [Wylie T. A Standard System of Tibetan Transcription // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 22, 1959. Cambridge: Harvard-Yenching Institute. С. 261-267].

¹⁰ В Дергеском издании имеется только два соответствующих текста, и они также находятся в томе «mu».

Первую часть первой группы составляют тексты, которые, не специфицируя какой-либо конкретной формы Тары, прославляют её как великую защитницу буддистов, обладающую всеми достоинствами будды. Поскольку основной формой является Зелёная Тара, то, вероятнее всего, именно она здесь имеется в виду (в противном случае имелось бы указание, прямое или косвенное, на то, какая именно форма божества прославляется). Те гимны, в которых Зелёная Тара напрямую обозначена как объект восхваления, составляют вторую часть группы.

К первой группе относятся четыре из шести гимнов, представленных в данной книге, в том числе самый обширный из всех — «Гимн Святой Таре Срагдхаре» Сарваджнямитры. Название гимна многозначно. Срагдхара, или Носящая цветочные ожерелья, — один из эпитетов Тары. В то же время это — название поэтического размера, которым написан гимн. Кроме того, как указывает сам автор в первой строфе, он рассматривает свой гимн как ожерелье золотых цветов, подносимое им богине. И действительно, каждая из тридцати семи строф гимна (дошедшего до нас на санскрите) может рассматриваться как подлинное произведение искусства¹¹. В них мы находим множество примеров использования основных стилистических приемов традиционной индийской поэтики, известной своей орнаментальностью, обилием сравнений, тонкой звуковой игрой, построенной как на ассонансах и аллитерации,

¹¹ Одной из особенностей индийской поэтики является четкое деление на строфы, при котором каждая строфа, как правило, является отдельным предложением и выполняет роль микропроизведения.

так и на наложении различных смыслов слов, зачастую образующих сложные лексические конструкции. Рассмотрим, например, строфу 10:

kalpāntabhṛāntavātabhramitajalavallolakallolahelā-
saṃśobhotkṣiptavelātaṭavikaṭacaṭasphoṭāmoṭāṭṭahāsāt |
majjadbhir bhinnanaukaiḥ
sakarūnaruditākrandaniṣpandamandaiḥ
svacchandaṃ devī sadyas tvadabhibhūtiparais tīram uttīryate
'bdheḥ ||¹²

[Как] в конце калпы, ветром порывистым вода
вращается, и, кружась и вздымаясь, резвые
Буруны волн бьются, огромные, о берег морской, круша
и кроша [его] с раскатами хохота,
От них пусть [те, кто] на корабле, терпящем крушение,
погружаясь в пучину, в жалостливом плаче и вопле
недвижно застыли,
Превыше всего восславив Тебя, Богиня, тотчас без
усилий спасутся, на берег выйдут!¹³

В первых двух строках и в третьей мы находим яркие примеры т. н. «естественного описания» («свабхавокти»), которое, по определению индийского теоретика Дандина (VII в.), «наглядно представляет объекты [действительности] в их разнообразии».¹⁴ В первом случае описывается шторм на море, во втором — состояние

¹² Цитирую по изданию: *De Blonay G. Matériaux pour Servir à l'Histoire de la Déesse Buddhique Tārā*. Paris: Librairie Émile Bouillon 1895. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 107). №. 36.

¹³ Здесь и далее в Предисловии используется литературизированный перевод стихотворных отрывков, в отличие от Приложения I, где приведены подстрочники.

¹⁴ Дандин. Зеркало поэзии («Кавьядарша») / Перевод и комментарий П. А. Гринцера // Восточная поэтика. М.: «Восточная литература», 1996. С. 117.

людей, терпящих кораблекрушение. В обоих случаях живописность описания подкрепляется тонко подобранными созвучиями. Как отмечает М. Уилсон, в первой части строфы «последовательность из девяти звуков „л“ в десяти слогах, описывающих перекатывающиеся буруны волн, ... резко сменяется глухим нагромождением различных согласных, взрывающимся брызгами церебральных „т“¹⁵»¹⁶. Всё это создаёт картину страшной бури, которая, бушуя, устремляет морские волны к берегу, где они со страшным шумом расшибаются, прекращая свой бег и превращаясь в брызги. Во второй части строфы созвучия также имеют место: «рыдающие» слоги «рун ... руд ... ранд» переходят в дрожание троекратного «анда» (которое, кроме того, присутствует и в начале четвёртого стиха). Тем самым подчёркивается беспомощность людей, оказавшихся на тонущем корабле и с рыданиями возносящих свои молитвы.

Следует отметить, что в тибетском переводе гимна Сарваджнямитры сделана попытка передать эту звуковую насыщенность оригинала. Вот как выглядит данная строфа по-тибетски:

lha-mo gru-chag-chur-bying snying-rje-dang-bcas
 ngu-ba'i cho-nge g.yo-med zhan-pa-rnams ||
 khyod-la mngon-bstod lhur-blangs-pa-yis 'phral-du
 rgya-mtsho dus-mtha'i rlung-gyin 'tshubs-pa'i chu ||

gtsubs-pa'i chu-rlabs g.yo-zhing 'gul-ba'i rgol-bas
 dkrugs-pas bteg-pa'i rba-rlabs 'gram-ngogs-la ||

¹⁵ В санскрите церебральные согласные (т. е. образуемые при загибе кончика языка к твёрдому нёбу) выделяются в отдельную группу фонем с соответствующими им буквами.

¹⁶ *Willson M.* In Praise of Tara... С. 252.

brdabs-pa'i sgra-grag gad-rgyangs-can-gyi pha-rol
'gram-du rang-dga'i nyams-kyis rgal-bar-'gyur ||¹⁷

Здесь обращают на себя внимание звуковые повторы: «gru-chag-chur-bying ... bcas» («д_ручаг чур чин_г ... че»); «ngu-ba'i cho-nge» («н_гуви чо_нг_е»); «'gul-ba'i rgal-bas» («гулвей голвэ»); «rba-rlabs ... brdabs» («балаб даб»); «rang-dga'i nyams-kyis rgal-bar-'gyur» («рангей нямги гэлвар гьюр») и др. С учётом того, что лексический состав передан практически полностью, сохранён поэтический размер и сам по себе тибетский текст вполне ясен, тибетский перевод данной строфы следует признать весьма удачным, сочетающим точность и благозвучность.

Впрочем, сказанное выше имеет лишь косвенное отношение ко второму переводу этого гимна, который, согласно тибетскому колофону, принадлежит ученому по имени Дава Шонну, что эквивалентно индийскому имени Чандракумара (Молодой Месяц). По всей вероятности, этот человек и был индийцем. Дело в том, что его перевод является, скорее, вольным переложением исходного сочинения, выполненным, к тому же, простым семисложным размером. В этом переложении отсутствует строгое следование букве оригинала, столь свойственное тибетским переводчикам-лоцзавам, которые никогда бы не посмели не только поменять радикально размер, но и исключить из своего перевода какие-либо смысловые части индийского сочинения или, напротив, расширить ту или иную мысль, дополнить её новыми деталями. Всё это свойственно тексту Чандракумары, который, в сущности, следует рассмат-

¹⁷ «Phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa» / «Sragdharastotra». Тэнгьюр, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 48b1–2 (Шифр — Tib.2/28).

ривать как самостоятельное произведение тибетской поэзии.

Строфа 10, соответствующая разобранным выше примерам, не столь наглядно демонстрирует эти особенности перевода Чандракумары, но все же может дать некоторое представление о них и прежде всего — о коренном отличии поэтического размера, использованного Чандракумарой, от размера оригинала:

dus-mtha'-rlung-gi g.yas-su 'khyil ||
des ni gtsugs-pa'i chu-rlabs 'byung ||
g.yo-zhing 'gul-ba'i rol-pas 'khrug |
de rgyab dba'-rlabs 'gram-du ni ||
brdabs-pas sgra-grags-skad-mdangs-can ||
'jigs-byed rgya-mtsho de-las ni ||
gru-chag nub-pa'i skabs de-la ||
snying-rje-du skad drag-po bton ||
skad-cig dran-med bems-por gyur ||
lha-mo khyod-la bstod-pa-yis ||
bde-bar rgya-mtsho phar bsgral-lo ||

Ветром-вихрем, [как] в конце кальпы,
Раздуваемы, волны возникли.
Дрожи и тряски игрой волнуемы,
Бьются буруны о берег,
Обрушиваясь с грохочущей музыкой.
В этом страшном море
Терпящие кораблекрушение,
О сострадании с криком зывающие,
На миг беспамятные и недвижные,
Вам, Богиня, гимн вознеся,
Выйдут на берег благополучно.

Каким бы ни был перевод Чандракумары, он полностью передаёт композицию гимна Сарваджнямитры, которая выглядит следующим образом. В первой, ввод-

ной, строфе автор обозначает адресата своего гимна — Тару, — выражает ей своё почтение и обязуется сочинить гимн-подношение. Строфы 2–9, которые также можно охарактеризовать как вводные, придают высокий эмоциональный заряд сочинению. Автор сетует здесь на свои грехи и на то, что Тара не приходит ему на помощь, хотя другим помогала неоднократно. Описывая своё жалкое положение, он и прямо, и косвенно воспеваает Тару и умоляет её проявить к нему то сострадание, которое «повсюду на путях живых существ ... действует, не различая [их между собой]» (строфа 3)¹⁸, более того, она — «единственная, [кто] с силой гонит зло [от всех, кто] только услышит или вспомнит [Её] имя» (строфа 8)¹⁹. Эта мысль развёртывается на протяжении основной части гимна. Так, строфы 10–17 посвящены одной из главных функций Тары — спасению от восьми великих страхов, или опасностей. В данном тексте их последовательность такова: буря, пожар, нападение бешеного слона, разбойников, льва, змеи, заключение в тюрьму, нападение демонов-людоедов (ракшасов). Сюда же примыкают строфы 18–19, в которых Тара выступает защитницей воинов (!) и тяжелобольных. Строфы 20–29 описывают благие рождения, которые обретает тот, кто преданно молится Таре и восхваляет её. Кульминацией выступает рождение Индрой — владыкой богов мира желаний²⁰. В строфах

¹⁸ Перевод дан по санскритскому тексту, см.: *De Blonay G. Matériaux pour Servir...* С. 34.

¹⁹ *Ibid.*, с. 35.

²⁰ Согласно буддийской космографии вселенная состоит из трёх миров: мира желаний, мира форм и мира без форм.

30–33 речь идёт о множественности обличий (мирных и гневных), которые Тара принимает сообразно нуждам и желаниям живых существ. Последние четыре строфы можно рассматривать как своего рода заключение: в строфах 34–35 автор сокрушается из-за своей «неспособности» восславить должным образом Тару, чьи свойства в полной мере известны только буддам и бодхисаттвам, но говорит, что само по себе сочинение гимна является для него отрадой; тем не менее, в строфе 36 он обращается к Таре с мольбой о том, чтобы она помогла ему избавиться от препятствий на пути к пробуждению; наконец, строфа 37 является «посвящением заслуг»²¹ — обязательным компонентом, завершающим большинство текстов буддизма Махаяны.

Заканчивая краткую характеристику сочинения Сарваджнямитры, следует отметить, что его отличает непривычная для буддийских текстов чувственность образов, особенно при описании наслаждений, ждущих того, кто родится в райской обители, и в целом гедонистическая составляющая, свойственная устремлениям «личности малого потенциала»²², выражена в гимне исключительно ярко и зримо, что вполне подтверждает сведения о царском происхождении Сарваджнямитры

²¹ В буддизме Махаяны считается, что добродетели, накопленные в результате сочинения религиозного текста или в результате какой-либо практики, необходимо посвящать благу других, поскольку конечной целью Махаяна провозглашает освобождение всех живых существ от пут сансары.

²² «Личностью малого потенциала» в буддизме Махаяны называется тот, кто, веря в теорию кармы и перерождений, стремится в текущей жизни совершать благие поступки, чтобы в следующей жизни избежать личных страданий.

и куда менее — легенду о том, что он в детстве был унесен орлом, который оставил его около монастыря Наланды, где его подобрали и воспитали монахи²³. На мой взгляд, было бы странно, если бы благочестивый, воспитанный в монашеской строгости человек не только со знанием дела описывал разнообразные изысканные наслаждения, но и ни единым словом не обмолвился о нравственных преимуществах аскетической жизни.

Если в гимне Сарваджнямитры, так же как и в некоторых других текстах, тема защиты от восьми страхов — это только одна из линий восхваления Тары, то в гимне Чандрагомина она является центральной²⁴. В этом сочинении последовательность перечисления восьми источников страха такова: лев, слон, пожар, ядовитая змея, грабители, тюрьма, шторм, демоны. Композиция гимна проста: восемь строф, посвященных каждому из страхов, обрамлены одной вступительной и одной заключительной строфами. Во вступлении автор выража-

²³ Эту легенду рассказывает Таранатха в своей истории буддизма в Индии. См.: *Васильев В.П.* Буддизм, его догматы, история и литература / Ч. 1. Общее обозрение. Ч. 3. История буддизма в Индии. Сочинение Дāранāты. Перевод с тибетского В. П. Васильева. СПб, 1869. С. 169.

²⁴ Следует отметить, что эта функция Тары, по-видимому, перешла к ней от Авалокитешвары, воплощением которого она традиционно считается. Например, в «Гимне Святому Авалокитешваре» монахини Лакшми описываются воплощения Авалокитешвары, которые он принимает для защиты буддистов от восьми опасностей, которые таят в себе огонь, вода, лев, слон, царь, наги, дакини и разбойники. Каждой из этих форм посвящено по строфе, все они изображаются одноликими, четырёхрукими, с разными цветами тела и атрибутами [«'Phags-pa spyan-ras-gzigs-dbang-phyug-gi bstod-pa» / «Ārya-avalokiteśvarastotra». Пекинский Тэнгьюр, раздел «rgyud-'grel», том «nyu», л. 143b8-144a7 (Шифр — Tib.2/70)].

ет почтение стопам Тары²⁵ и обозначает своё намерение сочинить гимн. Интересной деталью здесь является то, что автор прямо называет себя по имени — это сравнительно редко встречается в индийской поэзии. Далее следует описание восьми страхов (по строфе на каждый), причём утверждается, что достаточно вспомнить о Таре, чтобы избавиться от любого из них. Так, в строфе 2 говорится следующее:

Если по дороге встретится жестокий лев,
Чьи морда и лапы измазаны кровью убитого быка,
То [необходимо] вспомнить о Таре, и он
Скроется в непроходимой чаще леса.

Следует отметить, что буддийское предание хранит немало рассказов, подтверждающих действенность молитвы Таре в минуты опасности. В частности, в сочинении тибетского историка XVI в. Таранатхи «Золотые чётки, или История, освещающая возникновение тантры Тары» содержится следующая легенда о спасении человека, попавшего в лапы львицы:

«Один человек, промышлявший сбором хвороста, в лесу встретил голодную львицу, которая напала на него и, желая съесть, принесла его в своей пасти к себе в логово. В ужасном страхе он взмолился Таре, и вот пред ним предстала женщина в наряде из листьев, которая извлекла его из пасти львицы, и [через миг он] оказался в городе, на рыночной площади»²⁶.

²⁵ При этом он указывает, что стопы эти чтимы богами. Любопытно, что этот мотив использован также в гимнах Сарваджнямитры и Атиши.

²⁶ Sgrol-ma'i rgyud-kyi byung-khungs gsal-par byed-pa'i lo-rgyus gser-gyi phreng-ba zhes-bya-ba, с. 4b4–6 (B-7285/5).

С другой стороны, у каждого из восьми видов страха имеется символическое объяснение, связанное с парадигмой клеш — загрязнённых состояний сознания: лев означает гордыню, слон — неведение, пожар — гнев, змей — зависть, грабители — ложные взгляды, темница — жадность, буря — страсть, демоны — сомнение. Такое осмысление этой темы мы находим, в частности, в тибетском «Гимне Таре Кхадиравани» Гендун Друба (1391—1475). Так, о льве-гордыне в нём сказано следующее:

Прошу — защити от страха перед львом-гордыней,
Обитающим в теснине ложных взглядов,
[признающих] субстанциальность [«я»],
Чванливым, ставящим себя выше других,
[Вытягивающим] когти презрения ко [всем]
остальным!²⁷

Любопытно, что в переведённых с санскрита гимнах двоякая трактовка этой темы (в реалистическом и символическом ключе) отсутствует. Возможно, она является непосредственно тибетским вкладом в развитие культа Тары.

Ещё одной темой, встречающейся в некоторых гимнах, является восхваление Тары как воплощения Трёх Сокровищ²⁸. В развёрнутом виде эта тема находит

²⁷ Текст имеется в Тибетском фонде ИВР РАН: шифр — А-20/8, «Seng-ldeng-nags-kyi sgröl-ma-la bstod-pa mkhas-pa'i gtsug-rgyan zhes-bya-ba», л. 5b4—6a1.

²⁸ Например, в «Плаче-призыве непогрешимой Таре», принадлежащем тибетскому автору сер. XIX в. — Лобсанг Тэнпа Гьялцэну: «Три вида драгоценных непогрешимых Прибежищ // В одной [себе] собранной, по природе милосердной Матери Досточтимой

отражение в гимне Атиши, состоящем из трёх строф: в первой из них Тара описывается как будда, во второй — десять слогов Её мантры сопоставляются с десятью парамитами, в третьей — различные формы Тары уподобляются буддийской общине. Гимн переведён простым семисложным размером (соответствующим индийскому восьмисложнику — шлоке), он не отличается особыми литературными достоинствами, будучи скорее перечнем терминов, относящихся к заданной автором теме.

«Гимн Святой Таре» Атиши — единственный в данном сборнике, где прямо говорится о том, что автор восхваляет именно Зелёную Тару: «[Имеющей] тело пленительное, иссиня-зелёного цвета ... кланяюсь!» (строфа 7).

Этот гимн, состоящий из одиннадцати строф, является неотъемлемой частью ритуальной практики тибетского буддизма. Как пишет С. Бейер в своём монументальном труде «Магия и ритуал в Тибете. Культ Тары», «из 117 сочинений [Атиши] только четыре посвящены непосредственно Таре. Но именно на этих четырёх текстах зиждится практически вся структура тибетского культа [Тары], кроме того среди них имеется один из самых популярных гимнов, который может использоваться практически в каждом ритуале, связанном с нею²⁹. Атиша написал одну садхану Белой Тары, осно-

// Преданно кланяюсь!» (текст имеется в Тибетском фонде ИВР РАН: шифр — 1118/4, «Ma-ti-sa-ras mdzad-pa'i gdung-'bod bslu-med-ma», с. 1b1–2).

²⁹ М. Уилсон оспаривает это утверждение С. Бейера, говоря, что только «первая строфа известна чрезвычайно и появляется в ри-

ванную на традиции Вагишваракирти, и две садханы Зелёной Тары — эти сочинения дали образец того, как следует совершать практику Тары, и очертили круг её основных функций для последующих поколений буддийских авторов»³⁰.

Структура рассматриваемого гимна такова: 1) вступительная строфа с традиционным обозначением адресата восхваления и выражением почтения; 2) строфы 2–6, в которых описывается милосердие Тары и её помощь живым существам; 3) строфа 7, отражающая иконографию богини; 4) строфы 8–9, в которых характеризуются достоинства Тары, в том числе её Тела, Речи и Ума; 5) заключительные строфы 10–11, в которых вновь подчеркивается мысль о сострадательности и отзывчивости Тары. Любопытно, что в этом гимне Атиши, так же как в его «Гимне Таре как Трём Сокровищам» отсутствует традиционное посвящение заслуг.

Особенностью гимна является то, что строфы 8–9 переведены девятисложным размером (он соответствует одному из одиннадцатисложных индийских размеров), в то время как остальные строфы переведены семисложником (что, как правило, соответствует индийской шлоке). Использование разных размеров для обозначения смены тем в произведении является одной из характернейших черт индийской поэзии, доставшейся от неё и тибетской поэзии.

туалах Тары почти столь же часто, как и „Гимн 21 Таре«» [Willson M. In Praise of Tara. С. 291]. Я, со своей стороны, могу заметить, что в имеющемся у меня сборнике ритуальных текстов одного из монастырей школы сакья в Непале этот гимн приведён целиком, наряду с «Гимном 21 Таре».

³⁰ Beyer S. Magic and Ritual in Tibet. The Cult of Tara. Delhi, 2001. С. 11–12.

Стилистика гимна довольно проста. Мысли изложены ясно и чётко, сравнения вполне традиционны, как, например, в строфе 6:

Кланяюсь наивысшей богине,
Рассеивающей муки мрака,
[В котором пребывают] все живые существа,
Подобно луне [и] солнцу!

В то же время в гимне сквозит искреннее чувство восхищения и преданности богине, «из милосердия проливающей дождь амриты на терзаемых огнём [ада] Авичи» (строфа 2). Это неудивительно, поскольку в духовной жизни Атиши Тара занимала особое место, и во многом благодаря ему она заняла особое место в духовной жизни всего Тибета³¹.

Вторую группу гимнов Таре составляют тексты, посвящённые различным формам Тары, как мирным, так и гневным. В этой группе также можно выделить две части: 1) «Гимн 21 Таре» и 2) гимны отдельным формам Тары, в частности Белой Таре.

«Гимн двадцати одной Таре», широко распространившийся в Тибете благодаря Атише, стал настолько популярен среди тибетских буддистов, что ни один другой гимн не может с ним сравниться по частоте использования. Его тибетский перевод содержится в Кагьюре

³¹ В связи с этим нельзя не напомнить о том, что само путешествие Атиши в Тибет, как гласит буддийское предание, состоялось только после того, как его к этому побудила Тара, давшая пророчество, что «он, точно солнце, озарит жителей [Страны снегов] учениями Будды и рассеет мрак их невежества» [*Chogye Trichen Rinpoche. The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara. Kathmandu: Trikal Maitreya Buddha Vihara (Jamchen Lhakhang), 2002. С. 31*].

в виде отдельного текста, а оригинальный санскритский текст — в составе сводного сочинения под названием «Тантра «Происхождение всех ритуалов, [связанных с] Тарой, Матерью всех Татхагат»»³². Как указывает сакьяский тулку Чоге Тричен Ринпоче, традиция полагает, что гимн этот был впервые произнесён одним из прежних будд — Махавайрочаной — и затем повторён Буддой Шакьямуни³³.

Этот гимн — один из наиболее важных в повседневной жизни многих буддистов. Как указывает тот же тулку, «молитва двадцати одной Таре дарует безмерное благословение и силу. Бесчисленное множество буддистов Махаяны возносят эту хвалу каждый день»³⁴. Не случайно поэтому, что «Гимн 21 Таре» входит едва ли не во все сборники ритуальных текстов различных монастырей тибетской буддийской школы гелуг (и, по видимому, не только гелуг).

Это сравнительно небольшое сочинение состоит из 27 строф, которые обычно сокращают до 21 — соответственно числу форм Тары, в то время как остальные шесть строф объясняют пользу от прочтения этого

³² Таким образом, это один из тех редких случаев, когда тибетский буддийский канон донёс до нас оригинальный санскритский текст наряду с его тибетским переводом. При этом следует отметить, что в ряде мест тибетский перевод не вполне соответствует санскритскому тексту. Это необходимо иметь в виду, читая русский перевод, представленный в этой книге и выполненный с тибетского перевода, что было обусловлено двуязычным русско-тибетским форматом издания.

³³ *Chogye Trichen Rinpoche. The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara. С. 27–30.*

³⁴ *Ibid, с. 30.*

гимна³⁵. Гимн насыщен сложной символикой: каждая из форм Тары наделяется особыми характеристиками в отношении цвета тела, количества лиц, рук и ног, тантрических атрибутов. Также они делятся на два типа: мирные и гневные. В соответствии с этим даются характеристики: если в одних строфах говорится о светозарности Тары, о почитании, которое оказывают ей боги, духи и т.д., то в других речь идёт о её способности подавлять всевозможные препятствия, которые грозят буддистам в мире сансары.

Следует заметить, что в Тэнгьюре имеется группа из пяти текстов индийского автора Сурьягупты³⁶ (предположительно VII в.), которые рассматриваются в качестве комментариев к этому гимну, причем два из них содержат его тибетский текст³⁷. В первом из них к каждой строфе гимна прилагается краткое прозаическое описание облика той формы Тары, которой посвящена соответствующая строфа.

В качестве примера приведу две строфы гимна, посвящённые одной мирной и одной гневной формам

³⁵ В Тибетском фонде ИВР РАН имеется любопытное бурятское издание этого гимна (шифр — А-4503), состоящее из 21 части с отдельной пагинацией: 1) «Гимн 21 Таре» целиком (с введением и заключением); 2–21) дуплеты основной части гимна, состоящей из 21 строфы. Количество частей имеет символический смысл, поскольку совпадает с числом форм Тары, восхваляемых в гимне.

³⁶ Возможный вариант реконструкции его имени — Равигупта.

³⁷ Пятый текст именуется гимном и может рассматриваться как таковой: «Bcom-ldan-'das-ma (lha-mo) sgröl-ma-la *bstod-pa* nyi-shur-tsa-gcig-pa'i sgrub-thabs» / «Bhagavatitārādevyekaviṣṣatistotropāyikā». Пекинский Тэнгьюр, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 30a8-41a7 (шифр — Tib.2/28). Каждой из форм Тары в нём посвящено по 3–4 строфы, в которых в основном описывается их облик.

Тары, вместе с соответствующими комментариями Су-
рьягупты. Итак, в строфе 1 сказано:

Кланяюсь Таре — Стремительной Героине,
Очами подобной молнии,
Возникшей из пышного венца
Лица-лотоса Защитника трёх миров!

Имя данной формы Тары — Героиня, или Стремительная Героиня. Описание её в комментарии выглядит следующим образом: «Бхагавати³⁸ Тара пребывает посреди неба на жёлтом лотосе, с телом красного цвета, испускающим лучи, подобно пламени; одноликая, двуглазая и восьмирукая: первые две руки сложены в мудру³⁹ Великой радости, под ними две руки держат на уровне груди стрелу и лук, в чужих [т. е. небуддистов] нацеленные, в третьей руке слева [она] держит диск, в четвёртой — меч, в третьей справа — раковину, в четвёртой — аркан; украшена всеми [свойственными ей] украшениями»⁴⁰.

Примером гневной формы Тары может послужить Тара, Побеждающая всех мар⁴¹ и Дарующая наивысшую силу. О ней говорится в строфе 8:

³⁸ Бхагавати — существительное женского рода от «Бхагаван» (эпитет Будды, означающий приблизительно «Блаженствующий»).

³⁹ Мудрами называются особые жесты, используемые в буддийской ритуальной практике.

⁴⁰ «Lha-mo sgröl-ma'i bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs zhes-bya-ba» / «Tārādevīstotra-ekaviṃśatikasādhana-nāma». Пекинский Тэнгьюр, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 7b8–8a4 (шифр — Tib.2/28).

⁴¹ Мара — демон, пытавшийся помешать царевичу Сиддхартхе стать Буддой (Шакьямуни). Марами также называют демонов из его

Кланяюсь устрашающей ТУРЕ,
Уничтожающей полчища Мары,
Обладающей гневным выражением лица-лотоса,
Убивающей всех врагов без исключения.

Комментарий описывает её следующим образом: «Досточтимая [Тара] имеет [тело] жёлтого цвета, одно лицо и четыре руки; сидит скрестив ноги на крокодиле поверх красного лотоса и луны; в первой правой руке держит ветку дерева ашоки⁴², во второй держит драгоценность, и ею одаривает желаемым [живых существ], в первой левой руке держит лотос, во второй — сосуд»⁴³.

Рассматриваемое сочинение обладает довольно сложной структурой. Согласно комментарию Гендун Друба, на который опирается М. Уилсон, 21 хвала делится на три группы: 1) хвала через описание происхождения Тары (строфа 1); 2) хвала через описание свойств двух тел Будды⁴⁴ (2–15); 3) хвала через описание деяний (16–21)⁴⁵.

Заслуживает отдельного внимания тот факт, что тибетский перевод «Гимна 21 Таре», так же как незна-

свиты и, вообще, демонов, мешающих йогинам на пути к пробуждению.

⁴² Ашока — дерево с крупными цветами красного цвета.

⁴³ «Lha-mo sgröl-ma'i bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs zhes-bya-ba»..., л. 9a7–8.

⁴⁴ Тела блаженства (самбхогакаи), в котором будды воплощаются в своих райских обителях (явленное тело, нирманакая, является производным от него), и тела Дхармы (дхармакаи), которое представляет собой истинное состояние будд.

⁴⁵ Подробнее см.: *Willson M.* In Praise of Tara. С. 122–161.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
------------------	---

ГИМНЫ ТАРЕ

Гимн двадцати одной Таре	37
Гимн Святой Таре Срагдхаре.....	51
Гимн Святой Таре	87
Гимн Таре как Трем Сокровищам.....	93
Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов.....	95
Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания]	101

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.....	111
Приложение 2.....	263
Список литературы	265
Summary.....	268
Иллюстрации	270

3) ture=muur-ma (Стремительной); 4) vīre=dpa'-mo (Героине); 5) {kṣanair=skad-cig (мгновенной), dyuti=glog (вспышке света), nibh[a]⁴⁸=dang 'dra-ma (подобной), [i]kṣaṇc=sryan (очаи)}; 6) trailokya='jig-rten gsum (трёх миров), nātha=mgon (Защитника), {vaktra=zhal-gyi (лицá), abja=chu-skyes (лотоса)}, {vikasat=bye-ba-las (из пышного), keśar[a]=ge-sar (венца)}, [u]dbhave=byung ma (возникшей).

Данное сопоставление показывает, что тибетский перевод сохранил как лексический состав строфы, так и порядок слов и стихов в ней, лишь в трёх случаях в соответствии с требованиями тибетской грамматики переставив компоненты сложных слов, использованных в санскритском тексте (эти случаи выделены фигурными скобками).

В стилистическом отношении гимн можно охарактеризовать как сравнительно простой, но не лишённый поэтических украшений. В частности, в первой строфе обращает на себя внимание последовательность «tāre ture vīre», а также длинное сложное слово, образующее второе двусyllабное и заключающее в себе традиционный образ с уподоблением лица бодхисаттвы Авалокитешвары пышному цветку лотоса, из которого возникла Тара (по легенде, она родилась из слёз Авалокитешвары). Также нельзя не отметить обильное использование различных тантрических слогов, в том числе компонентов десятисложной мантры Тары: ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА (в тибетском прочтении СОХА). Мантра

⁴⁸ Здесь и далее в квадратные скобки взяты конечные гласные, которые при соединении двух слов образуют дифтонг или долгий гласный, согласно т. н. правилам сандхи в санскрите.

целиком включена в сжатый вариант «Гимна 21 Таре», состоящий из вводного выражения почтения и гимнового четверостишия⁴⁹:

OM tje-btsun-ma sgrol-ma-la phyag-'tshal-lo ||
phyag-'tshal sgrol-ma TĀRE dpal-mo⁵⁰ ||
TUTTARA-yis 'jigs-kun sel-ma ||
TURE don-rnams thams-cad ster-ma ||
SVĀHA yi-ger bcas⁵¹-la rab-btud ||

ОМ Достопочтенной Святой Таре кланяюсь!
Кланяюсь Освободительнице ТАРЕ Славной,
[Силой] ТУТТАРА устранивающей все страхи,
ТУРЕ, Подательнице всех целей
Вместе со слогами СОХА — поклоняюсь!

По преданию, это четверостишие было дано Атише самой Матерью Тарой, когда он, будучи тяжело больным, взмолился к ней о том, чтобы она дала ему средство к выздоровлению. Поскольку он был не в силах читать «Гимн 21 Таре» десять тысяч раз в течение дня, она научила его этой краткой форме, которая благодаря Атише вошла в молитвенную практику многих поколений тибетских буддистов.

Приём встраивания мантры Тары в текст гимна использован также в последнем из шести сочинений — «Гимне Таре, [обладающей] колесом, исполняющим

⁴⁹ К сожалению, мне неизвестно, где именно в каноне находится это четверостишие (и находится ли вообще). Тибетский текст приводится по устной традиции, причем в двух местах возможны варианты.

⁵⁰ Вариант: «dra'-mo» («Героине»).

⁵¹ Вариант: «yi-ge che» («великим слогамам»).

желания» Гендун Друба. Этот текст знаменитого тибетского автора можно рассматривать как пример гимнов (довольно многочисленных) отдельным формам Тары: так, в Тэнгюре они представлены гимнами Курукулле, Кхадиравани, Экаджати, Сарасвати, Ушнишавиджае и некоторым другим богиням, считающимся воплощениями Тары.

Тот факт, что рассматриваемое сочинение не является переводным, а написано тибетцем, отнюдь не мешает рассматривать его наряду с остальными гимнами, представленными в книге, поскольку тибетские авторы в собственном творчестве опирались на переводные тексты, копируя их композиционные и стилистические черты. Это, конечно, не отменяет того факта, что гимны, написанные по-тибетски, имеют больше художественных достоинств и более ясны в сравнении с переводами, поскольку их авторы не только были освобождены от необходимости дословной передачи чужого текста, но и могли свободнее использовать выразительные возможности родной речи. Возьмём, к примеру, строфу 6 гимна Гендун Друба:

'khor-lo dkar-po 'od-zer dkar ||
rtsibs brgyad la ni yi-ge brgyad ||
yongs-su bskor-ba'i rnam-pa-can ||
'khor-lo-can-la phyag-'tshal-lo ||

Транскрипция:

Корло карпо осэр кар,
циб гьела ни иге гье,
йонсу корвей нампа чен,
корлочэнла чакцэлло.

Перевод:

Кланяюсь обладающей колесом —
Белым колесом в сиянии белом,
На восьми спицах которого восемь слогов
Посолонь в форме круга [расположены]!

При всей условности русской транскрипции нельзя не обратить внимание на мелодичность и изящную аранжировку тибетского текста. При этом содержание его никоим образом не выдаёт того, что перед нами оригинальное тибетское произведение, а не перевод. Кроме того, как мне кажется, высказываемое порой мнение, будто тибетские переводы индийской поэзии в силу своего буквализма дурны с эстетической точки зрения, не вполне справедливо. Доказательство тому обнаруживается в следующей же строфе данного гимна, являющейся заимствованием из упоминавшейся выше «Тантры «Происхождение всех ритуалов, [связанных с] Тарой, Матерью всех Татхагат»»:

zhing-khams thams-cad yongs-su dag-pa-la ||
rin-chen-me-tog mang-po bcal-du bkram ||
dus-gsum-sangs-rgyas thams-cad bskyed-pa'i yum ||
yum-gyur sgrol-ma khyod-la phyag-'tshal-lo ||⁵²

Транскрипция:

Шинкам тамче йон,су дагпала
ринчен метог ман,по челду т,рам,
дуйсум сан,гье тамчэ кьепей юм,
юмгьюр д,ролма кьола чакцэлло.

⁵² «De-bzhin-gshegs-pa thams-cad-kyi yum sgrol-ma-las sna-tshogs 'byung-ba zhes-bya-ba'i rgyud» / «Sarvatathāgatamātanitāre viśvakarmabhava-tantra-nāma». Пекинский Кагьюр, раздел «rgyud», том «tsa», л. 58b5 (Шифр — Tib.1/18).

Перевод:

На земли все пречистые
Множество драгоценных цветов осыпавшей,
Матери, порождающей всех будд трёх времен,
Ставшей [для меня] матерью — Тара, Тебе [бью]
поклон!

Представленная строфа в тибетском переводе, как несложно убедиться, сочетает в себе благозвучность и ясность. В этом смысле она ничуть не выбивается из стилистики всего гимна (хотя с содержательной точки зрения её появление в нём кажется не совсем мотивированным).

Гимн Гендун Друба отличается интересной композицией, оформленной метрически и строфически. Он распадается на несколько смысловых частей, некоторые из которых маркированы сменой размера, а в одном случае — также строфическим переходом от четверостиший к шестистишиям (такowymi являются 3 строфы из 14). Начинается гимн вступительной строфой (размер — девятисложник); затем следует 5 строф (семисложник), характеризующих образ богини (несколько особняком стоит первая из этих строф, в которой обыгрываются слоги мантры Тары, при этом зачинающий её слог *ОМ*, по-видимому, следует рассматривать отдельно от первого стиха строфы, поскольку в противном случае теряется нужный размер); далее идёт строфа, заимствованная из канона (девяти-сложник); затем следует упомянутый период из 3 шестистиший (семисложник), два из которых оформлены как молитва, а третье вместе со следующим четверостишием представляет собой последовательное иконографическое описание внешности Белой Тары; наконец,

последние три строфы заключают в себе молитвословие, «финальным аккордом» которого выступает традиционное посвящение заслуг.

Как было сказано в начале, это сочинение Гендун Друба достаточно часто используется в практике тибетского буддизма — как правило, в связи с такой функцией Белой Тары, как дарование долголетия. Поэтому буддисты-миряне часто получают от высоких лам «передачу» разрешения на чтение этого текста ради испрошения для себя и близких долгих лет жизни.

В заключение следует отметить, что это единственный гимн Таре, который известен мне и в русском переводе (прозаическом), к сожалению не изданном. Он был выполнен с тибетского языка Р. Н. Крапивиной в 1998 г., которая также перевела краткий устный комментарий к нему тибетского учителя геше-лхарампы Чжамьян Кьенце (1927–2006)⁵³.

Конечно, этими шестью сочинениями далеко не исчерпывается многообразие гимнов Таре. В книгу не вошли такие интереснейшие произведения, как «Сто восемь имён Тары», гимны Матричеты, Нагарджуны, Лодой Гьяцо, Тугана и других индийских и тибетских авторов. В то же время выбранные мной тексты дают представление обо всех основных видах гимнов Таре и в целом могут служить введением в тибетскую гимнографию.

⁵³ Пользуясь случаем, благодарю Р. Н. Крапивину за предоставленную копию этого материала, озаглавленного «Практика созерцания йидама. Белая Тара».

В основной части книги представлены параллельные тибетский и русский тексты гимнов, в приложении приводится критическое издание (в транслитерации) каждого из тибетских текстов (основанное на трёх изданиях тибетского буддийского канона), подстрочный перевод с краткими комментариями и глоссарий.

Художественный перевод основан на принципах возможно полной передачи поэтических и содержательных особенностей переводимого текста. Сохраняется трохеический зачин (с выделением нечетных слогов) и изосиллабизм (равенство слогов в стихе), отсутствие точной рифмы, свойственное тибетской поэзии, компенсируется звуковыми повторами. В отношении размера я позволил себе отойти от тибетской традиции использования нечетного числа слогов и для передачи большинства тибетских размеров добавил лишний слог, предпочтя «мужским» окончаниям «женские»⁵⁴, так как они делают стих на русском языке более свободным и разнообразным⁵⁵. Кроме того, этот вариант ближе санскритскому первоисточнику всей тибетской «книжной» поэзии, по крайней мере в отношении такого популярного размера, как семисложник, который соответствует санскритскому восьмисложнику.

В качестве своего рода дополнения к книге я посчитал возможным включить в неё гимн Таре, написан-

⁵⁴ «Мужскими» называются окончания с ударением на последнем слоге, «женскими» — с ударением на предпоследнем слоге.

⁵⁵ Конечно, более всего русской поэзии свойственно чередование различных окончаний. Но я считаю, что неправильным было бы пренебречь при переводе тибетской поэзии такой важнейшей её чертой, как изосиллабизм (равное количество слогов в стихе).

ный мною самим под влиянием двухлетней работы по переводу буддийских гимнов на русский язык. Это был интересный для меня эксперимент: попытаться заключить традиционную буддийскую тематику и систему образов в западную эстетическую оболочку. Я надеюсь, что читатель не будет чрезмерно строг в своей оценке; у тех же, кто сочтёт некорректным включение подобного литературного эксперимента в издание, содержащее священные для буддистов тексты, я заранее прошу прощения.

В заключение я хотел бы поблагодарить редактора серии «Самадхи» издательства «Открытый мир» А. А. Нариньяни за идею создания этого сборника. Моя особая благодарность к. и. н. Р. Н. Крапивиной, от которой я впервые узнал о буддийском культе Таре и связанных с нею текстах. Ценными замечаниями по поводу моей книги я обязан рецензентам: д. ф. н. Я. В. Василькову, д. и. н. М. И. Воробьевой-Десятовской, к. ф. н. А. В. Парибку (который, помимо прочего, предложил ряд поправок к поэтическим переводам гимнов), — а также моему неизменно первому читателю и редактору М. А. Рогачёвой. Кроме того, я хочу поблагодарить к. и. н. Т. А. Пан, К. А. Эдлееву и А. А. Колосову, предоставивших мне информацию о маньчжурских и монгольских переводах гимнов Атиши и Гендун Друба; С. Уикем-Смита, отредактировавшего текст «Summary»; наконец, М. Б. Иохвина и А. Пехню, оказавших помощь в подготовке цифровых копий изображений Тары из собрания ИВР РАН.

ГИМНЫ ТАРЕ

༄༅། ལྷོ་ལ་མ་ལ་ལྷག་འཚལ་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོན་བ་ཐོན་ཡོན་དང་བཅས་པ། །

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་ལྷོ་ལ་མ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

ལྷག་འཚལ་ལྷོ་ལ་མ་ལྷུང་མ་དབའ་མོ། །
སྟོན་ལི་རྣམ་ཅིག་སྟོག་དང་འདྲ་མ། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ལྷ་སྟེས་ཞལ་གྱི། །
གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ལི་བྱུང་མ། །

ལྷག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རླབ་བ་ཀྱུན་ཏུ། །
གང་བ་བརྒྱ་ལི་བརྟེགས་པའི་ཞལ་མ། །
རྣམ་མ་སྟོང་ལྷག་ཚོགས་བ་རྣམས་གྱིས། །
རབ་ཏུ་སྟེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

ལྷག་འཚལ་གསེར་སྟོ་རྩུ་ནས་སྟེས་གྱི། །
བདུས་ལྷག་ལི་རྣམ་བར་བརྒྱན་མ། །
སྟོན་བ་བསྟོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ལི་བ། །
བཟོན་བ་བསམ་གཏན་སྟོན་ལུལ་ཉིད་མ། །

ལྷག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུག་ཏོར། །
མཐའ་ཡས་རྣམ་བར་རྒྱལ་བར་སྟོན་མ། །
མ་ལུས་པ་འོལ་སྟོན་བ་ཐོབ་པའི། །
རྒྱལ་བའི་སྲས་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

**Гимн двадцати одной Таре,
а также объяснение его пользы**

Кланяюсь Достопочтенной Святой Таре!

Кланяюсь молниеокой
Героине — Таре быстрой,
В пышном лотосе рождённой
Лица трёх миров Владыки!¹

Кланяюсь вместившей ликом
Сотню полных лун осенних,
Лучезарной, свет струящей
Тысячи светил небесных!

Кланяюсь Златой, чью руку
Синий лотос украшает,
Той, чья сфера — щедрость, рвенье,
Труд, покой, терпенье, дхьяна²!

Кланяюсь венцу Татхагат³,
Победительной всецело,
Чтимой Будды сыновьями⁴,
Что снискали совершенства!

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་ར་རྩྭ་ཡི་གེས། །
འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །
ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །
རྒྱ་ར་རྩྭ་རྩྭ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །
འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་བྱི་ཟུར་མས་དང། །
གནོད་སླིན་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བརྟོད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཉུང་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེད་གྱིས། །
ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ། །
གཡས་བསྐྱེམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །
མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་གིན་རྒྱ་འབར་མ། །

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་མོ། །
བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །
རྒྱ་རྩྭ་ཞལ་ལོ་ཐོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །
དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུ། །
སོར་མོས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །
རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ། །

Кланяюсь распространившей
Звук ТУТТАРАХУМ повсюду,
Семь миров стопой поправшей,
Всех существ собрать способной!

Кланяюсь воспетой сонмом
Якшей, призраков, гандхарвов⁵,
Той, кого почтили боги:
Шакра, Агни, Брахма, Ваю⁶!

Кланяюсь разбившей звуком
ТРАТ и ПХАТ чужие чары,
В ярком пламени блестящей,
Ногу правую отставив!

Кланяюсь ужасной ТУРЕ,
Мары воинов разящей,
Лотос-лик сурово хмурая,
Изводящей всех вредящих!

Кланяюсь персты сложившей
В мудру Трёх Сокровищ, сердце
Украшая; в волнах блеска;
С диском всех сторон вселенной!

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །
དབུ་རྒྱུན་འོད་གྱི་ཐེང་བ་སྐྱེལ་མ། །
བཞད་བ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ཡིས། །
བདུད་དང་འཛིག་ཏེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་པའི་ཚོགས་རྣམས། །
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ལུས་མ་ཉིད་མ། །
ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །
ཐོངས་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་ལུས་དབུ་རྒྱུན། །
བརྒྱན་བ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
རལ་བའི་ཁོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །
འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །
དག་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །
མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྗེད་མ། །
ཁོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །
རིམ་བ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

Кланяюсь струящей радость,
От венца — лучей гирлянды,
Смехом, хохотом ТУТГАРА
Мир и Мару подчинившей!

Кланяюсь собрать способной
Стражей всех земных со свитой,
Сотрясающей, суровой,
Звуком ХУМ крушащей беды!

Кланяюсь вовек лучами
Амитабхи⁷ осиянной,
Той, чьи локоны венчает
Полумесяц светозарный!

Кланяюсь стоящей в центре
Волн огня, как в день последний,
Ногу выставив, даруя
Радость, рать врагов рассеяв!

Кланяюсь ладонью бьющей,
Топчущей стопою землю,
Хмурой, звуком ХУМ крушащей
Семь уделов в нижнем мире⁸!

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །
ཕྱ་ཚན་འདས་ཞེ་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
སྒྲུ་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་བས། །
སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛམས་པ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བརྗོད་རབ་དགའ་བའི། །
དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །
ཡི་གེ་བཅུ་བའི་དག་ནི་བཞོད་བས། །
རིག་བ་རྗེ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་བས། །
རྗེ་གི་རྣམ་པའི་ས་པོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མཐུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །
འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །
རི་དྲགས་ཏྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ལྟ་གྱི་ཡི་གེས། །
དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
ལྟ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །
ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

Кланяюсь благой, спокойной,
Чистой, той, чей край – нирвана,
Зло великое разящей,
Обладая ОМ и СВАХА!

Кланяюсь несущей радость,
Недрузгов тела крушащей,
Той, что светом осияна
Мантры ХУМ десятисложной!

Кланяюсь из ХУМ возникшей⁹,
ТУРЕ — той, чьи стопы топчут,
Сотрясая все три мира,
Меру, Мандару и Виндхью¹⁰!

Кланяюсь луну держащей
С меткой в виде лани — в форме
Озера¹¹; разящей яды
Звуком ПХАТ к двойному — ТАРА!

Кланяюсь богами чтимой,
Их царём, киннаров¹² сонмом,
Блеском радости-оружья
Гонящей кошмары, споры!

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །
རྒྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་བྱ་རྩིས། །
ཤིན་ཏུ་བྱག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །
ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །
འཛོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

ཕ་བའི་སྐྱགས་གྱི་བརྗོད་པ་འདི་དང་། །
ཕྱག་འཚལ་བཞི་ཉི་ལུ་ཕྱ་ཕ་གཅིག །
ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པར། །
ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དད་བརྗོད་པས། །

ལྷོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །
དུན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྦྱེར། །
སྦྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །
རན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་བ་ཉིད་དོ། །

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་གྱིས། །
རྒྱུར་ཏུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །
འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕོབ་ཅིང་། །
སངས་རྒྱས་ལོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

Кланяюсь пресветлой, в очи
Солнце и луну вобравшей,
От зараз целящей звуком
ТУТТАРА к двойному – ХАРА!

Кланяюсь спасти способной
Действием святой триады¹³,
ТУРЕ высшей, победившей
Духов, ветал, якшей сонмы!

Тот, кто гимн сердечной мантре¹⁴
С двадцатью одним поклоном
Вознесёт, исполнен веры,
Умудрён, Богине предан,

Ночью или рано утром
Прочитав, — бесстрашен станет,
Все пороки успокоит,
Мрак дурных миров избудет;

Семь десятков миллионов
Будд ему даруют вскоре
Посвященье, — в том величье
Обретя, он станет буддой.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཚེན་པོ། །
བརྟན་གཞུང་པ་ལམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །
ཚོས་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །
དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །
སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོང་སྟེ། །
སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། །
གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །
བགའ་སྐྱེས་ལམ་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱིས་གསུངས་པ་བཙུག་ལྟན་འདས་མ་
འཕགས་མ་ལྷ་མོ་སྐྱེལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གིས་བརྗོད་པ་སྐྱོལ་མ་ལས་རྣ་
ཚོགས་བརྟན་པའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བ་རྗོད་གསུངས།

Примечания

- ¹ Владыка (точнее, Защитник) трёх миров — эпитет Авалокитешвары.
- ² Перечислены шесть парамит — совершенств, которые необходимо развить в себе бодхисаттве, чтобы достичь состояния пробуж-

Тот, кто помнит гимн, спасётся,
Даже если съест или выпьет
Яд растительный, животный,
Минеральный — самый сильный;

Также всех других избавит
От страданий, что рождают
Демоны, болезни, яды.
По два, по три, по семь раз ли

Гимн читая, тот, кто чаёт
Сына или же богатства, —
Всё желанное обрящет,
Все препятствия минуя!

Всеми буддами и бодхисаттвами произнесённый гимн, [состоящий] из двадцати одного поклона Бхагавати Святой Богине Таре, содержащийся в «Тантре, наставляющей во всех ритуалах Тары», окончен.

дения. При этом два компонента (аскеза/«труд» и покой) заменяют в этом списке более привычные нравственность и мудрость.

³ Татхагата — эпитет будд.

⁴ Сын Будды — эпитет бодхисаттв.

⁵ В оригинале перечислены четыре вида демонических существ:

злые духи бхуты и якши, ожившие мертвецы ветапы и полубожества гандхарвы.

- 6 Шакра — одно из имен Индры, царя богов в индийской мифологии; Агни — бог огня; Брахма — один из трёх главных богов индуизма, создатель мира; Ваю — бог ветра (в санскритском тексте использовано слово «Марут»). В оригинале также упомянут Вишвешвара (Владыка вселенной) — этим эпитетом обычно называют Брахму, Вишну или Шиву.
- 7 Амитабха — будда, владыка рая Сукхавати; также один из пяти дхьяни-будд, глава т. н. Лotosового семейства божеств в тантре.
- 8 Согласно комментарию Дхармабхадры, цитированному М. Уилсоном, «[Тара] уничтожает или побеждает вредоносных существ, таких как наги, асуры и ямы (прета? — вариант М. Уилсона), которые обитают в семи уделах подземного мира: Патале, Махатале, Атале, Талатале, Расатале, Сутале, Витале.

- ⁹ Буквально: «Имеющая семя в форме ХУМ» (т. е. она представляется возникающей из семени в виде слога ХУМ).
- ¹⁰ Мандара и Меру — две легендарные священные горы в индийской мифологии, Виндхья — название реально существующей горной цепи в Индии.
- ¹¹ «Имеющая знак лани (или зайца)» — обычный в индийской литературе эпитет луны; кроме того, «знак лани» здесь описывается как напоминающий очертания некоего божественного озера.
- ¹² Киннары — полубожества с телами людей и головами коней (или наоборот).
- ¹³ Имеется в виду триада Тело-Речь-Сознание.
- ¹⁴ Под «сердечной мантрой» имеется в виду мантра Тары Ом ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА.

༄༅། །འཕགས་མ་རྫོལ་མའི་མེ་ཏོག་སྲེང་བ་འཛིན་པའི་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ། །

རྗེ་བཙུན་མ་རྫོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

རྗེར་གྲུབ་ཉི་མ་རྣམ་པ་དམར། །
ལྷ་མཚོག་སྲི་གཙུག་ལོར་བྱུང་མར། །
དེ་འབྱུང་ཁ་དོག་དེ་ལ་ནི། །
ཚོས་སར་གྱིས་ནི་བརྒྱས་པ་འདྲ། །
འཕགས་མ་ཁྱེད་ཀྱི་ཞབས་གཉིས་ལ། །
གྲུས་པའི་ཐལ་མོ་དབྱ་རྒྱུན་གྱིས། །
དེ་མཛེས་མགོ་ཡིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཉེས་བྱུང་དུས་སྲ་སྲུབས་ས་མ། །
དེ་ནི་རྫོལ་མ་ཁྱེད་ཡིན་ནོ། །
བསྟོད་གསར་མེ་ཏོག་སྲེང་བ་འདིས། །
མཚོད་ལ་བདག་གིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

བཀལ་མི་ལུས་པའི་སྲུག་བསྐྱལ་མེ། །
དེ་ལ་ཏྲག་ཏུ་ལུས་ལྷུང་གནས། །
རྣལ་ལ་མ་ལྟོན་འགོ་ས་གང། །
མྱོང་ས་བ་བདག་གིས་རི་ལྷོང་བྱ། །
དེ་ལྷོང་ཏྲག་ཏུ་སྲུས་ནས་ནི། །
དོན་མེད་བདག་ནི་སྟོབས་རྒྱུང་སོང། །
མ་ལའ་ལ་ཉི་ལྷོད་པལ་རྣམ་གཤགས། །
དེ་ནི་གཞན་གྱི་སྲུ་བ་ཐོས། །
དེ་ཐོས་ལོང་པའི་སྟོད་པ་ལྟར། །

Сарваджнямитра
Гимн Святой Таре Срагдхаре

Кланяюсь Достопочтенной Таре!

Не багряное светило —
Небожителей короны
Все в сокровищах, коснувшись,
Лаком словно бы покрыли
Ваши¹ стопы, о Святая.
Припадаю к ним, увенчан
Рук воздетых украшеньем.
Вы — прибежища обитель
В эру зла. С поклоном, Тара,
Подношу Вам эти гимны,
Как гирлянду свежих лилий.

В пламя мук необоримых
Вечно телом упадаю
И гадаю постоянно
В замешательстве, куда мне
Путь держать, как быть; несчастный,
Я без смысла силы трачу.
Как слепец, все время слыша
От других, что в небе солнце
И луна сияют, — хочет

མཐོང་རྟེན་འདོད་ཀྱང་གཞན་ཁྱིད་མེད། །
སྡིག་པ་འཛོམས་མ་ཁྱེད་ལ་ནི། །
བདག་ནི་སྐྱེ་བའ་མཐོང་འདོད་ལགས་སོ། །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡོལ་བའི་སྤྱིར། །
དེ་ལ་སྡིང་རྗེ་མི་མཛད་དམ། །
མ་ལུས་པར་ནི་སྡིང་རྗེ་མཛད། །
དེ་འོངས་བདག་ལྟ་ཡོད་གྱུར་ན། །
ཁོང་ལ་སྡིང་རྗེ་མཛད་པ་བཞིན། །
བདག་ལ་དེ་བཞིན་མཛད་འཚལ་ལོ། །
རྣམ་པ་མེད་པས་མི་མཛད་དམ། །
ཁྱིད་བཞིན་རྣམ་ལ་གཉིས་པ་མེད། །
འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྡིག་ལུན་པ། །
དེ་འཛོམས་པ་ལ་ཉི་མ་འདྲ། །
དེ་ལྟར་ཡིན་ཀྱང་སྡིག་པ་བདག །
མི་དགོ་ལས་ནི་མ་ཚོག་པས། །
ངན་ལས་བྱས་པས་བདག་ནི་འགྲོད། །

སྐྱལ་ངན་བདག་ལ་སྐྱལ་བ་མེད། །
ཉི་མ་གར་ཡང་ལུན་པ་གནག། །
གཏུ་ལི་ཚུ་ནི་ཤིན་ཏུ་བསིལ། །
དེ་སྤྱིར་འགམ་དུ་བསྡད་ཀྱང་ནི། །
སྡོམ་ཡང་བཏུང་རྒྱ་མ་རྟེན་དོ། །
རིག་ཚེན་སྡོམ་ཚོགས་ཡོད་པའི་སྤྱིར། །
ལོར་རྣམས་ཀྱིས་གང་ཁང་པ་ལ། །
དེར་འདུག་ཀྱང་ནི་བདག་མོངས་པས། །

Их узреть, да всеми брошен,
Так я Вас хочу увидеть,
Зло разящая, припасть к Вам.

Обо всех живых радея,
Не творите ли Вы милость,
Им неся освобожденье?
Но коль так, то в целом мире
Милости найдется место
И таким, как я, — даруйте ж
Мне её! Ужель бессильны
Вы, кому нет равных в мощи?
Мрак пороков всех рождённых
Вы разите, словно солнце.
Но как прежде я порочен
И, грехами опаляем,
О делах жалею прошлых.

Нет мне счастья ни удачи:
Даже днем сижу во мраке;
И на Ганги² побережье
Мучим жаждой, так как воды
Ледяные в ней струятся;
Я — бедняк, живущий в доме,
Полном камней драгоценных
С острова земных сокровищ;

བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཁྱེད་ལ་ནི། །
 མགོན་འདོད་ཀྱང་ནི་མགོན་མེད་བདག །
 འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་ཡུམ་གཅིག་མ། །

 མ་ལ་རྟག་རྟུ་རྟུས་ནས་ནི། །
 ལུ་མའི་དོན་དུ་བྱ་སྐྱོང་ན། །
 དེ་ལ་མ་ཡང་སྐྱོ་བར་འགྱུར། །
 མི་རྟེན་ཉིན་དེ་སྐྱོང་གྱུར་ན། །
 བ་ཡང་བུ་ལ་ཁྱོ་བར་བྱེད། །
 འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱངས་ཀྱང་ནི། །
 ཁྱེད་གྱིས་འབྲས་བུ་གང་བར་བྱས། །
 ད་པག་བསམ་གིང་གི་ཡལ་ག་མཚོག། །
 དེ་ནི་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ཡིན་ནོ། །
 ཐམས་ཅད་ལ་ནི་མ་ལུས་པ། །
 སྦྱོན་པ་ཁྱེད་གྱིས་ཁྱབ་པར་བྱས། །

 ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་མེ་དེས་ནི། །
 བདག་གི་ལུས་འདི་རྟག་རྟུ་ཚིག། །
 ས་འོག་སྐྱུག་བསྐྱལ་དེ་ལ་ནི། །
 བདག་གི་ལུས་འདི་རྟུབ་ཅམ་ན། །
 སེམས་ཅན་རྣམས་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ནི། །
 དྲག་པོ་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅམ་ན། །
 ཁྱེད་གྱིས་དམ་བཅས་ཞལ་བཞེས་པ། །
 བདག་གི་སྟེང་དུ་གྱུབ་པར་མཛོད། །
 རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་སྐྱོན་ལམ་ནི། །
 བདག་གི་སེམས་ལ་གར་བའི་དུས། །
 སྐྱོལ་མ་པན་འདོགས་མཛོད་བར་ལྷ། །

И, ища у Вас защиты,
Беззащитен, Бхагавати,
Мать единственная миру!

Даже мать устанет, если
Чадо с плачем постоянным
Будет грудь просить; прогневит
Сын отца, о невозможном
Ежедневно умоляя.
Вы же, Тара, плод дарите
Трём мирам, их просьбам внемля.
Ветвь чудесная на древе,
Исполняющем желанья,
Всех осыпать Вы готовы
Всевозможными дарами.

Непрестанно пламя скверны
Моё тело опалает,
И всем телом я повержен
В подземелье мук-страданий.
Боль живущих беспощадно
Возрастает. Вы обетом
Ради всех себя связали —
Охватите и меня им,
Будды клятву исполняя.
На меня взглянув с участием,
Окажите помощь, Тара!

ལག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་ཚིག་བརྗོད་ཅིང་། །
དོན་དུ་བྲག་པོ་རུས་པའི་ས། །
གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་དོན་འགྲུབ་པོ། །
ཁྱེད་ལྟ་བུ་ལ་བདག་གིས་ལུས། །
ཀྱེ་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ཀྱིས་ནི། །
བདག་སྦྱང་པར་ནི་མི་གཤམོ། །
ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱན་ཀྱིས་གཟིགས་ཅམ་ན། །
གང་འདོད་ཐམས་ཅད་རྟེན་པར་འགྱུར། །
མི་བདེ་མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ནི། །
ཡང་འབྱུང་དོགས་ནི་མི་འབྱུང་ངོ། །

བདག་ནི་སྤྲིག་ཅན་ཡིན་གྱུར་ན། །
དད་པ་ཤིན་ཏུ་འཕེལ་ནས་ནི། །
ཁྱེད་ལ་དད་པ་སྐྱེ་མི་གཤམོ། །
མིང་ཐོས་པ་འཕྲ་བུན་པ་ཡིས། །
ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲིག་པ་དབང་མེད་འཕྲོག། །
བདག་དོན་ཁྱེད་ཀྱི་སྦྱངས་པ་དེ། །
བདེན་པར་བདག་ལ་གསུང་བར་ལྷ། །
ཁྱེད་ནི་བདེན་པར་གསུང་ལྟོན་མ། །
སྤྱིང་རྗེ་ཆེ་བའི་སྦྱན་པ་ཡིས། །
ནད་པ་མ་གྱི་བར་དུ་ནི། །
སྦྱན་ཀྱིས་ཐན་འདོད་ཆེ་དུ་བྱེད། །

རྒྱུ་མ་སེར་སྣ་ད་རྒྱལ་ལོགས། །
རན་པ་དེ་ནམས་ཀྱིས་ཁྱེད་ནས། །
རི་མོས་ཁྱེད་བས་དལ་སྐྱབས་མེད། །

Воздевая руки, гимны
Вознося с мольбой горячей,
В Вас другие находили
Исполненье всех желаний.
Что ж не примете молитвы
И моей, коль Вы такая?
Тара, Вы дарите взглядом
Все блага. Лишь я несчастен
И, как видно, нестерпимо
Снова обречен терзаться.

Пусть я грешен, но исполнен
Верую великой — что же
Зря я к Вам проникся верой?
Зло бессильно, если вспомнить
Иль услышать Ваше имя,
Что ж моё презрели благо? —
Честно мне, прошу, скажите,
Вы, чья речь всегда правдива.
Не поможет ли лекарством
Милосердный врач больному,
Чтоб спасти его от смерти?

Жадностью, гордыней, ложью —
Множеством пороков прочих,
Как верблюд в хозяйстве общем,

གནས་པའི་རྒྱུ་ལོར་རྩམ་བཞིན། །
རྒྱན་ཅིག་དཔ་བ་མེད་བས་ནི། །
རྒྱལ་མའི་ཞབས་ཀྱི་བུ་ལ། །
བདག་གིས་མཚོད་རྒྱབས་མ་རྟེན་དོ། །
དེས་ནི་ཡི་གེ་དུ་ཚེག་འདོན། །
དེ་བཏོན་བས་ནི་མཚན་འདོགས་ཤེ། །

དུས་མཐའ་རྒྱུད་གི་གཡས་སུ་འབྱེལ། །
དེས་ནི་གཙུག་པོ་རྒྱུ་བས་འབྱུང་། །
གཡོ་ཞིང་འགྲུལ་བའི་རོལ་བས་འབྱུག། །
དེ་རྒྱབ་དཔའ་རྒྱབས་འགྲུལ་དུ་ནི། །
བདུག་པས་བས་རྒྱ་གཤམ་རྒྱན་གདུག་ཅན་ཅན། །
འཛིགས་ཀྱི་རྒྱུ་མཚོ་དེ་ལས་ནི། །
ལྷ་ཆག་ལུབ་པའི་རྒྱབས་དེ་ལ། །
རྩིང་རྩིང་དུ་རྒྱན་དྲག་པོ་བཏོན། །
རྒྱན་ཅིག་དཔ་མེད་ལེ་མས་པོར་གྱུར། །
རྩམ་བཞིན་ལ་བཞེད་བ་ཡིས། །
བདེ་བར་རྒྱུ་མཚོ་ལར་བརྒྱལ་ཡོ། །

རྒྱུ་ལོར་གསལ་ཞེས་དུ་བའི་བར། །
དེ་ལ་མེ་ལྷག་ཅན་གྱི་མེ། །
མེ་ལྷེ་ཚེར་འབར་བྱིས་དུ་ནི། །
བལ་ལས་མལ་དུ་ཉལ་བའི་མིས། །
ཞིང་ལ་རབ་བཏུང་ཐལ་མོ་རྒྱུར། །
རྒྱན་ཅིག་གིས་ནི་ལྷོག་བྱུང་ནས། །
རྒྱུར་བར་རྒྱུ་ཆར་གྱིས་ནི་བརྒྱུར། །

Я ведом поочередно,
И, не ведая покоя,
Не могу припасть с почтеньем
К стопам лотосовым Тары.
Всё же, плачем окропляя
Эти строфы, верю в помощь.

Как при окончанье кальпы³,
Ветер вихрем гонит волны:
Ходуном ходя, буяня,
Буруны о берег с рёвом
Бьются, в этой жути моря
Те, кто терпит гибель судна,
К милости зывают с плачем
И на миг оцепенело
В полуобморок впадают, —
Но, восславив Вас, Богиня,
К суше выплывут счастливо.

В тучах черных, в клочьях дыма
Пламя искрится — пылает
В языках огня жилище,
Где возлегшие на ложе
Люди руки воздевают.
Стоит к Вам припасть им — тут же
Среди молний дождь нагрянет.

ལྷོ་ཕྱེད་གྲང་ཚེན་འགྲམ་གཉིས་ལ། །
 འཇག་པའི་རྩུ་ལ་རྟེན་འགྲུབ། །
 ལྷང་པའི་ཕྱེད་པ་བཞིན་དུ་ཐལ། །
 དེ་ལྷོ་ལས་ཀྱིས་ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་གས། །
 ལྷོ་དེ་ཐོས་འགྲུབ་ལས། །
 གྲང་ཚེན་འགྲུབ་ལྷོ་ལོ་ལས། །
 འོས་ལས་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 འདོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་དེ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་དེ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 དེ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །

མི་ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 དེ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །
 ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །

У слона, что пьян от страсти,
По вискам струится влага,
И вокруг неё гирляндой
Пчёлы вьются, издавая
Гул; разгневан этим звуком,
Слон напасть решает в гнев —
И на бивнях ввысь вздымает
Жертву, точно на качелях:
Но отступит смерть пред тем, кто
Верит в Вас, и вот — сидит он
На спине слона, как в замке.

Лес дремучий и безлюдный,
В нём лианы, как трезубцы,
Прободают трупов многих
Головы, оружием острым
Снятые; в лесу лихие
Люди, глядя исподлобья
С гневом, сжав мечи в ладонях —
Лук и стрелы под рукою —
Броситься, пронзить готовы:
Но вернётся в дом счастливо
Тот, кто Ваше имя чётко
Мыслей кистью начертает.

Страшный лев идёт навстречу
Весь в крови слона, чью морду

ལྷོ་བྱེད་གྲང་ཚེན་མགོ་བྲག་ལྷུང་། །
འཇིགས་བྱེད་སེང་གེ་ལྷུང་ཙམ་ན། །
ཁྱེད་པོས་བསྟོད་པ་བརྗོད་པ་ཡིས། །
ཤེད་ནས་སེང་གེ་ལོག་ནས་ཐལ། །

དུ་བ་འཁྲིལ་བ་འཇིགས་པའི་གཟུགས། །
འཇིགས་བྱེད་གདེངས་བྱེད་ཕིན་ཏུ་འབར། །
ཏྟག་ཏུ་ལུང་བྱེད་ཁ་གདེངས་པ། །
ཕྱེ་ཚེན་སྟོན་པ་རྒྱལ་ཁོ་བ། །
ག་ཕིན་རྗེའི་ཞགས་པས་བཀྲིགས་པའི་མི། །
སྟིག་པའི་དབང་གིས་དེ་ལྟར་བྱུང་། །
དེ་དུས་ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བརྒྱགས། །
གྲུས་པས་དད་པར་ཁྱེད་ལ་བྱས། །
རྒྱལ་དེ་ལྟུང་ལ་ཐེང་བར་གྱུར། །
མེ་ཏོག་མཚོད་པའི་མི་དེས་ཐོབ། །

དཔོན་གྲིས་མིག་མཚོམས་འགྲུལ་དོགས་གྲིས། །
དེར་བྱེད་དམག་དཔོན་རིམ་པ་ཡིས། །
ཐག་པས་བཀྲིགས་ནས་སྐྱོན་སུད། །
རྒྱལ་མོས་བཀལ་ནས་བྲིད་ཙམ་ན། །
ཁོས་པོ་དེ་ལོན་ཚ་ཆེ། །
ཅ་ཚོ་རྒྱུ་བ་གཏོང་འདོད་ནས། །
ཉེ་བ་གཉེན་རྣམས་གྲིས་ལོ་དུ། །
ཉེ་གས་ནས་སྟོམ་ནས་མཚུ་རྣམས་པ། །
རྒྱལ་བརྒྱལ་མཐའ་མེད་ལྷུང་ཙམ་ན། །
གང་གིས་སྟོམ་མའི་ཞབས་ལ་རྒྱབས། །
རྣམ་ཅོག་གིས་ལོ་གོལ་ནས་ཐར། །

Он когтями лап, как ваджры⁴,
Острыми пронзил, — но робко
Лев с пути отступит, если
Вас призвать хвалой высокой.

Жуткая, как дыма кольца,
Капюшон раздув, ярится
Злобная змея, в отверстой
Пасти языком стреляя.
Ею, как арканом Ямы⁵,
В силу прежних злодеяний
Пойманный — лишь только с верой
Ваши качества восславит,
Как змея — гирляндой утпал,
Подношением предстанет.

Царь свои нахмурил брови —
И уже охрана в страхе:
Пленного петлёй опутав,
За волосы грубо тащит
И, избив, кулём бросает,
Яростно бранясь, ругаясь.
Тот, родней оставлен, мукам
Подвергаясь бесконечным,
Жаждой, голодом иссушен,
В миг найдёт освобожденье,
Стопам поклонившись Вашим.

རྒྱལ་བུས་པའི་གཞུགས་མི་ལེགས། །
མི་འོ་རྒྱལ་བུས་པ་དེས། །
མང་བ་མང་བས་སྐྱེ་ལ་བཏགས། །
སྐྱུས་ཀྱང་དགག་ཏུ་མི་བྱས་པ། །
དེ་བྱུང་དུས་སྐྱེའོད་ཀྱི་བསྐྱབས། །
དེ་བརྗོད་ཅོམ་གྱིས་སྤྲིག་པ་དག། །
སྤྱིན་པོའི་དུན་པ་མེད་ཅོམ་ན། །
དེ་ནམས་གྱིས་ཞི་སྤྱད་པར་བྱེད། །

འབྲུག་བྱུང་པ་ཡི་སྤྱིན་གྱི་གཞུགས། །
ར་རྒྱལ་འཛིགས་པ་ཅུང་པོ་གསུམ། །
དེས་ནི་སྤྱན་པ་གནག་པ་ལ། །
སྤོག་བཞིན་མཚོན་ཆ་སྤྱང་བ་ཡིས། །
མདའ་ཡི་ཆར་པ་བྱུང་ཅོམ་ན། །
འཐབ་པའི་དུས་སུ་བརྗོད་ནས་བཀག། །
གིན་ཏུ་སྤོབས་ཆེན་དག་རྣམས་གྱིས། །
ཁོ་ཞིང་བརྟེན་ཏུ་བྱུང་ཅོམ་ན། །
སྤོལ་མ་ཁྱེད་གྱིས་སྤོབས་བྱིན་པས། །
དཔའ་བོ་གཅིག་གིས་དེ་རྣམས་བཅོམ། །
ས་འིས་རྣམས་ནི་རང་དབང་བུས། །

སྤྲིག་པས་གང་བ་མཛོལ་བོའི་གཞུགས། །
ལྷས་པོ་སྤྱང་ས་ནས་རྣག་དང་བྲག། །
རྒྱལ་པོ་དེ་རྣམས་འཛོག་པ་ནི། །
ཅ་ག་ལྷགས་པ་ལྷག་པ་ནས། །
འབྲུ་རྣམས་གྱིས་ནི་ལོས་པ་ན། །

С телом, колдовством рождённым,
Мерзкий ракшас⁶, ожерелья
Из кишок зловонных трупов
Обмотавший вокруг шеи,
Внешней силе неподвластный,
Окружит без просьб защитой
Тех, кто только Тары мантрой
Зло от встречи с ним очистит.

Словно тучи грозовые,
Спесь и страх клубами реют,
В чёрный морок погружая
Поле битвы, лишь сверкают
Молнии-клинки, и лупит
Ливень стрел; вот одинокий
Воин взят в кольцо врагами,
Что теснят его жестоко,
Но их мощь превосмогает
Он, питаем силой Тары, —
Всей земле свободу дарит.

Грешник с телом прокажённым,
Что, раздувшись, источает
Кровь с сукровицей и гноем,
Жилы чьи, и плоть, и кожу
Через язвы черви гложут, —

སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་གྱི་ཞབས་བརྟེན་ནས། །
ཉག་ཏུ་ཁྱེད་ལ་མོས་གུས་བྱས། །
མོས་གུས་དེ་རང་སྐྱོན་དུ་གྱུར། །
གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ལྷས་གྱུར་ནས། །
པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་པའི་སྐྱུན། །
དེས་ནི་གཟུགས་བཟང་ལྷས་ཐོབ་པོ། །

སྒྲོལ་དཔོན་ལྷ་མས་གྱི་བཀའ་དེ་ལ། །
ལྷ་བསྐྱོད་དུ་མ་རུང་བས། །
ཐོས་པའི་རྣམ་མཁུན་པར་གྱུར། །
བཤེས་གཉེན་གསེབ་ཏུ་སྐྱགས་པ་དེ། །
ཁྱེད་ལ་མོས་གུས་བསྐྱོད་བགྱིས་པས། །
གསུང་ལྷན་སེང་གྱི་འཕྲོག་པར་བྱེད། །
དེ་ཕྱོགས་པ་ཡང་རྒྱལ་བའི་མདུན། །
རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཚོགས་བཏགས་ནས་ནི། །
གསུང་གི་དབང་ལྷུག་སེང་གྱི་སྡོད། །

ས་ལ་ཉལ་བས་རྒྱལ་མས་ལེངས། །
ལྷས་གྱི་ཁ་དོག་དུ་བར་གྱུར། །
དུག་པོ་གོས་གྱི་ལྷས་མ་ཁྱེད། །
ཉག་ཏུ་ཤིག་དང་སྒོམ་གསོད། །
གཞན་གྱི་མདུན་དུ་ཐོར་གོག་འཛིན། །
ཉག་ཏུ་སྒོར་མོ་བྱེད་པ་དེ། །
སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་སྐྱབས་ཅོམ་ན། །
དེས་པར་མཛོས་མ་དགོད་ནས་ནི། །
ར་ཡབ་མཛོས་པར་གཡོབ་པར་བྱེད། །

Приклонившись к Вашим стопам,
Тара, Вам всецело предан,
Преданностью, как лекарством,
Исцелится и обрящет
Дивный облик златоцветный,
Очи длинные, как лотос.

Недостойный быть сосудом,
Речь учителей вобравшим;
Без сокровищницы слуха
Средь друзей благих безмолвный, —
Вам с почтеньем гимн вознёсший,
Слова львиный трон исхитит
И в убранстве украшений
Пред царём на трон воссядет
Льва — владыки красноречья.

На земле в пыли лежащий,
Ей измазан, посеревший,
Блох и вшей давящий вечно
На рваньём покрытом теле,
У чужих ворот всё время
В черепок прося подачки, —
Если, Тара, к Вам прибегнет,
То воздвигнет зонт владыки
Всей земли, среди прелестниц

སྟོབས་ཆེན་གྲང་པོ་ཆེ་རྣམས་གྱིས། །
བདག་པོར་རྒྱུར་ནས་གདུགས་གཅིག་པ། །
ས་ཤིས་ཅོམ་གྱིས་རྒྱལ་པོར་རྒྱུར། །

གཞན་གཞིག་ལས་དང་ཡོན་ཏན་དང་། །
ཚོར་དང་ཐབས་གྱིས་ནོར་ཚོལ་བ། །
ཚོ་སྲུ་མ་ཡིས་དགོ་བའི་ནོར། །
རི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ནོར་མེད་པ། །
སྲུ་ལ་བསྐྱངས་ཀྱང་ཉེད་པ་མེད། །
གྲི་མ་ཁྱེད་ལ་བསྐྱངས་ཅོམ་ན། །
ས་གསེབ་དུ་མི་ནོར་ཉེད་ནས། །
མི་དེ་རྒྱལ་པོར་རྒྱུར་པར་བྱུང། །

འཚོ་བ་མེད་པས་ངོ་ཚ་ཆེ། །
གོས་མེད་པས་ནི་རྒྱང་མས་བརྒྱལ། །
ཐོངས་བ་ཡིན་པས་གཉེན་གྱིས་བོར། །
སྟེང་དགོས་མཁོ་ནས་ཐག་རིངས་སུ། །
གྲི་མ་སྒྲུལ་མ་ཁྱེད་ལ་ནི། །
རང་གི་སྲུག་བསྐྱལ་བསྟན་ཅོམ་ན། །
དེ་བཞུགས་ས་ཡང་ཁྱིམ་བསྐྱོར་ནས། །
རང་ཡིད་འོང་བ་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །
ཁྱིམ་དེར་གཉེད་ནི་ལོག་པ་ལས། །
མངོས་མ་རྣམས་གྱི་ལག་བརྒྱན་གྲག། །
དེས་ནི་གཉེད་ལོག་སད་པ་རྟེན། །

В сени опахал прекрасных
Веселясь, повелевая
Армией слонов могучих.

Ни служеньем, ни уменьем,
Ни торговлей не снискавший
Тех богатств, что — драгоценный
Плод заслуг рождений прошлых,
И, никем не награждаем, —
Вам взмолившись, этот нищий
Станет богачом, нашедшим
Клад в земле среди расселин.

Обнищавший и пропащий,
Попрекаемый женою,
Что купить не может платья,
Брошенный роднёй, не склонной
Помогать, — когда покажет,
Тара, Вам свои страданья,
Обликом прекрасен станет,
В доме, чьи пределы кони
Обвели копыт следами,
Будет в царских спать покоях,
От браслетов пробуждаясь,
На руках у жён звенящих.

སྐྱེགས་བཅུར་གྱུར་པའི་ལམ་ལོ་ནི། །
ཤིན་ཏུ་འོད་ཟེར་རྣམ་པ་དང་། །
མཚན་ཉིད་ལྡན་པའི་བྱད་མེད་དང་། །
མཆི་བ་དུག་ཡོད་གྲུང་པོ་ཆེ། །
མ་བུའི་སྐྱེ་ཡི་ཁ་དོག་རྣམ། །
དེ་ལྟར་སྐྱོ་བ་རྟ་བཟང་དང་། །
རིན་པོ་ཆེ་ནི་ཉི་མའི་འོད། །
དྲི་མ་མེད་པའི་གཏེར་གྱིས་བཀའ། །
དམག་གི་དཔལ་བོ་མང་བ་དང་། །
སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་གྱིས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
ལམ་ལོ་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

མ་ལ་ཡ་ཡི་ལྷ་མ་ར་དུ། །
མོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་དོ། །
དེ་ལ་ཅོན་ལ་སོགས་བསྐྱས། །
ལྷ་མོ་ནམས་གྲང་འཚོགས་བུས། །
འགོ་ན་སར་མཚོད་བ་བུས་བ་བཞིན། །
ཤིན་ཏུ་ཚགས་ནས་ཅུད་མོ་བཅུས། །
སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་གྱི་རིག་བ་གྲུབ། །
རིག་བ་འཛིན་པའི་ལྷ་དབང་བའི། །
རལ་གྱི་འོད་ཟེར་ལྷར་གྱས་ནི། །
ལག་བཟང་དེ་ལ་སོགས་པ་དེ། །
ཡང་ནས་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །
གཟུགས་བཟང་ལྷ་ནི་མོ་བ་པར་འགྱུར། །

སྐྱེ་ཏེ་ག་མེད་བས་མཛོས་པར་བཏགས། །
དེ་བཏགས་ལུ་མའི་བར་དུ་བྱུང། །

Вашей милостью ведомый —
Чакравартином⁷ предстанет,
С колесом из окоёма⁸,
Ипускающим сиянье;
С совершенною супругой;
Со слоном с шестью клыками;
С синим, как павлинья шея,
Скакуном прекрасной масти;
С кладовой, сокровищ полной,
Безупречных, лучезарных;
С войском витязей отважных⁹.

В роще среди гор Малаи¹⁰,
Там, где россыпи сокровищ
Омывает сок сандала,
Собираются богини
И на праздник к ним приходит,
На любовные забавы
Ваши мантры претворивший —
Он, обретший облик бога,
Раз за разом воздевает
Меч владыки мантродержцев,
Что сияньем изумрудным
Оттеняет его длани.

На груди убор чудесный
Из жемчужных ожерелий,

ཚུ་བར་ལྷུ་ལྷུ་ལ་བཏགས་པ་དེ། །
མིག་དང་གང་བཟང་འགྲུན་པ་འདྲ། །
ཐོར་ཚུགས་མཚུངས་པ་བཏགས། །
དྲི་ཞིམ་སྲུང་བས་ཐོར་མ་ལུས། །
རྟེན་པར་གཡེར་ཁ་མཛོས་པར་བཏགས། །
ཞབས་གཉིས་ལེགས་པ་དེ་ལ་ནི། །
མིལ་མིལ་རྒྱ་དང་གཡེར་ཁ་བཏགས། །
རྒྱལ་མ་ཁྱེད་ལ་བསྐྱབས་ཅོམ་ན། །
འདོད་པའི་ལྷ་ལ་དགའ་བ་ཅོམ། །
དེ་སྲད་ལྷ་མོ་བརྟེན་བཀུར་བྱེད། །

ཚིང་འགྲུམ་འུ་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱོད། །
གསེར་གྱི་པདྨ་དེ་ལ་ནི། །
གོ་སར་དོ་རྗེ་མ་ལམ་འབར། །
པར་རྒྱ་གཡི་གིར་དེ་ནི། །
ཅུང་ཟད་བཀུག་པ་དྲི་ཞིམ་དམར། །
དེ་ན་སྲུང་པེ་བཞིན་དུ་བྱེད། །
ཉམ་སྲུང་དང་རྩ་ལ་སོགས། །
ལྷ་ལྷམས་གྱིས་ནི་སྣམ་པར་བསྐྱབས། །
རྒྱལ་མ་ཁྱེད་གྱི་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
ལྷ་ཡི་ལྷུ་མ་རར་ཡུན་རིངས་རྩེས། །
བདེ་བ་ལོན་ཏུ་ཉམས་སུ་ལྷོད། །

ག་སྲུང་དང་ནི་ག་གོ་ལ། །
ཨ་ག་སྲུང་སྣོས་དང་དྲི། །
དེ་རྣམས་བཏགས་ནས་རྒྱུར་བསྐྱེས་པས། །

Уши — в обрамленье утпал¹¹ —
Словно спорят с глаз красую,
В волосах благоухают
Мандаравы¹², так что пчёлам
Не оставить их, и пояс
Колокольчик украшает,
Два других звенят на стопах:
Ласками богинь прекрасных
Насладится бог желаний —
Тот, кто Вами опекаем¹³.

В озерцах, что окаймляют
Россыпи сокровищ, блещут
Бриллиантовые нити
Лотосов золотых, повсюду —
Слой пыльцы благоуханной
С крон коралловых деревьев,
Чуть склонившихся под звуки
Флейт небесных, барабанов, —
В райской роще будет долго
Веселиться, наслаждаться
Вашей милости достойный.

Ароматные частицы
Камфары и кардамона,
Благовоний и алоэ

དེ་ཞིམ་རྒྱུ་རྣམས་གྱིས་ནི་བདེས། །
ལྟ་མོ་འུ་མ་གཉིས་གྱི་བར། །
ལྟ་མི་གཙང་པོ་རྒྱ་མཁོ་གས་དེས། །
པར་དེས་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་མོ་བྱེད། །
ལྟ་མོ་མངོས་པ་དེ་རྣམས་དང་། །
ཁྱོད་གྱི་བཀའ་དྲིན་བསོད་ནམས་གྱིས། ། །
ལྟ་ལྟ་དུ་མི་རྒྱུད་མོ་བྱེད། །

མཐོ་རིས་གནས་པའི་ལྟ་རྣམས་གྱིས། །
གྲུས་པས་བཀའ་དྲི་སྒྲི་བོས་ཡིན། །
དེ་ལན་ལྷག་ནི་བྱས་ནས་སྟ། །
སྒྲུང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་ལ། །
རྒྱན་ཆ་བཏགས་པའི་སྒྲུང་རྒྱུ་དེས། །
ལག་པ་གཉིས་ལ་གདུ་བྱ་བཏགས། །
དེས་ནི་འདོ་ལི་བསྒྲིངས་ཚམ་ན། །
བཀག་མི་རྣམས་པ་བསྐྱུ་ལྡང། །
དོ་རྒྱུ་པ་ལམ་ལག་རྒྱན་བཏགས། །
ཁྱོད་གྱི་རྒྱན་གྱིས་གཞིགས་ཚམ་ན། །
ལྟ་མི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཐོབ། །
ལྟ་མི་ས་རིས་བསྐྱུང་བ་བྱེད། །

སངས་རྒྱས་སྟན་པ་དེ་ལ་ནི། །
རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་སྒྲི་བོར་གནས། །
ནམ་མཁའ་དབལ་གྱི་སྒྲ་རེས་བྱེད། །
ཉི་མ་གཤམ་ཀའི་འོད་འདྲ་བ། །
དེས་ནི་འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་བཀང། །

Запах водам передали,
Что в небесной Брахмапутре¹⁴
Ходят волнами, играя
Меж грудей богинь прекрасных, —
С ними радости вкушает,
В мир богов попав, стяжавший
Милость Вашу благочестьем.

Тем, кому внимают боги,
Преданно главу склоняя,
И кому с почтеньем служат;
На слоне кто восседает
Повелителем, увитым
Украшеньями, в браслетах
На руках, держащим ваджру,
Тем, кто в неге неизменной
В паланкине восседает, —
Индрюю, богов владыкой,
Их обители хранящим,
Взгляд Ваш будто назначает.

Облик Ваш венчают, словно
Драгоценные соцветья,
Будды, что сидят на тронах;
В полноте благой, небесной
Вы, как солнце при восходе,

གཤོན་བརྒྱུ་གཤམ་བརྒྱུ་ཞབས་གཅིག་གིས། །
དེ་དམན་བཀུག་པ་ཚངས་པ་དང་། །
དབང་ལྷུག་ཚེན་པོ་ཁྱུང་འཇུག་ལོ། །
ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱ་ནི་བརྒྱུ་མས་བགྱིས་པས། །
མྱོད་པའི་འཇིགས་པ་ལྷིས་མི་འཇུང་། །
རྒྱུ་བ་ལེན་པ་ཚད་ནས་ཡོང་། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་འདི་ལྟར་མཐོང་། །
ནགས་ཚེལ་ལྷུག་གིས་མཚོན་ཆ་བཟུང་། །
ཤིན་ཏུ་འཇིགས་པ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །
ནམ་མཁའ་ཁྱུང་བར་ལག་གཏུབ་ལ། །
དེ་ནམས་འཇིགས་ཆེ་རྒྱུ་ལ་ཏུ་མཐོང་། །
ཤེ་མའི་ཁྱོས་ནས་རྒྱག་པར་བྱེད། །
ཚོད་པའི་རྒྱ་ནི་ཤིན་ཏུ་འཇིགས། །
མ་རུངས་པ་ཡི་སྟོན་པ་བྱེད། །
རོ་ལངས་ཉིང་ཉིང་གག་ནི་བརྟུང་། །
འཇིགས་ཚེན་ཅེད་ལོ་རྒྱ་ཚེན་རྒྱག།

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མཐོང་བ་ལ། །
རྒྱུ་མའི་བ་རྒྱ་རེ་རེ་ལས། །
འཇིགས་ཉེན་པ་དེ་འཚོ་བར་བྱེད། །
བདེ་བར་གནས་པའི་ཚངས་པ་དང་། །
ལྟ་ཡི་དབང་པོ་བརྒྱ་ལྱིན་དང་། །
དབང་ལྷུག་ཚེན་པོ་རྒྱ་ལ་མོགས། །
ལྟ་དང་མི་དང་ལྷུང་ལོ་དང་། །
དེ་ལ་གོད་ལྱིན་རྒྱུ་ལ་ནམས་དང་། །

Озаряете три мира;
Ногу левую отставив,
Правой Вы попрали Брахму,
Шиву с Вишну — Вас такую
Видя, гонят страх сансары,
Цепь рождений пресекают.

Для одних Вы предстаёте
Устрашающей, могучей,
Воздевающей оружие
Лесом рук, на них браслеты,
Небо полнящие, — это
Змеи страшные; Ваш голос
Гневен, смех Ваш ужасает
Всех неправедных, подобно
Вою ветал, что в литавры
Бьют, страха своей забавой.

Для других Вы предстаёте
Созидающей три мира
Каждым волоском на теле:
Здесь живущий в неге Брахма
И богов владыка Индра,
Махешвара¹⁵, наги, также
Все другие боги, сиддхи¹⁶,
Люди, якши и гандхарвы;

ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་བའི་ལམ་ལོ་ཡང་། །
ཐ་མེད་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས་དེར་གནས། །
འུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱ་འཕུལ་ཆེ། །
འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་བྱས་པ། །
འུ་མ་འགྲུལ་མི་འགྲུལ་གནས་པ། །
སྣ་ཚོགས་ལྷག་མེད་དངོས་པོ་ནི། །
འུ་མ་རྒྱལ་མ་ཁྱེད་ཡིན་ནོ། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མཐོང་བ་ལ། །
རྒྱ་སྐྱེགས་དང་ནི་སི་རྒྱ་ར། །
དཀར་དམར་ཁ་དོག་ཉི་མ་ལྟར། །
དཔལ་ལྷན་ཞི་རྒྱ་ནི་ལ་འདྲ། །
ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མཐོང་བ་ལ། །
འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་དུ་བས་དཀར་འདྲ། །
ཁ་ཅིག་གིས་ནི་གསེར་འདྲ་མདོག། །
ཁྱེད་ཀྱི་གཟུགས་ནི་སྣ་ཚོགས་མཐོང་། །
གཤེད་དང་འདྲ་བར་གང་འདོད་གཟུགས། །

ཡེ་གེས་མར་མེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
དེས་ནི་ཐམས་ཅད་གསལ་བར་མཐོང་། །
དེ་ཉིད་མཁྱེན་པ་དབང་པོ་གཅིག། །
དེས་པར་ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །
གངས་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་གེས། །
ཡང་ན་དེ་ཡི་སྤྲས་ཀྱིས་མཁྱེན། །
བདག་གིས་ཁ་གདངས་བྱས་ནས་ནི། །
བྱ་རོག་ཁ་འདྲའི་རྒྱ་དང་ནི། །

Окоём вселенной домом
Сугатам¹⁷ бесщётным служит;
О Чудесная, три мира,
К Вам полны почтения, Тара,
Всё живое во вселенной,
Также всё, что неподвижно,
Вы объёмлете собою.

Для одних Вы предстаёте
Цветом тела светло-красной,
Словно солнце, лак иль сурик;
Синей для других, подобно
Благородному сапфиру;
Для иных златистой, белой,
Точно вспахтанный молочный
Океан¹⁸ — в Вас можно видеть
Образ всякий, как в кристалле.

Со светильником всезнанья
Ясно видно все предметы;
Лишь владыка, суть постигший,
И его сыны и дочери
Видят полное собрание
Ваших качеств совершенных
Я же, рот свой разевая,
Только каркаю, как ворон:

སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚད་བས་བྱས་ཅམ་ན། །
དེ་སྦྱིས་ན་ཚ་བྱུང་ཅམ་ན། །
བདག་གིས་ཕོ་རོག་སྦྱུ་བཞིན་བཏོན། །
གཞན་གྱི་སེམས་ལ་གཞད་གད་རྒྱ། །

བདག་གིས་ལྷས་པའི་དོན་འདི་ནི། །
མ་ལྷས་ལོང་དུ་སྤྲུག་པར་མཆེན། །
ཆེད་གྱི་མཆེན་བ་དེ་ལ་ནི། །
བདག་གིས་ལྷ་བ་དོན་མེད་གླེང། །
འོ་ན་འང་རང་སེམས་དགའ་བའི་དོན། །
ཉེ་བའི་གཉེན་གྱི་མདུན་དུ་ནི། །
དུག་དག་སྦྱུགས་བ་སྦྱུས་བ་བཞིན། །
སྤྲུག་བསྐྱེད་དོན་དེ་ཤེས་གྱུར་ནི། །
རང་སྦྱིང་ཡང་ཞིང་བདེ་བ་བཞིན། །

ཕན་འདོགས་དགའ་བ་བྱ་མཚོ་ཉིད། །
རབ་ཏུ་གསལ་བ་རྒྱ་བའི་ཆ། །
གྱེ་མ་མཛོས་མས་གཟིགས་པར་ལྷ། །
གདམས་ངག་ཡེ་ཤེས་གནང་བར་ལྷ། །
སྦྱིང་རྗེ་ཚེན་མོ་ཁྱེད་ཉིད་གྱིས། །
ལུན་ནག་སེམས་ནི་གསལ་བར་མཛོད། །
ཆེད་གྱི་བསྟོད་པའི་རྒྱ་དེས་ནི། །
བདག་གི་སེམས་ནི་གཙང་བར་བསྐྱས། །
ཕན་ནས་བྱུང་ས་གཅིག་ཉིད་དོ། །
བསྟོད་པ་འདི་སེམས་འགོ་བའི་དོན། །
འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ཡོད་པར་མཐོང། །

То страданием обжѣгшись,
То разбит недомоганьем,
Тут же каркать начинаю —
Чем не повод для насмешек?

Смысл того, о чём твёржу я,
Вам без всяких слов известен.
Но, хотя для Вас, возможно,
Нет в моих словах значенья,
В них я сердце утешаю:
Так, в беседе с другом близким,
Что беде твоей свидетель,
Горести свои оплакав,
Яд их словно изрыгаешь.

Море радости служенья
Миру, серп луны прясный!
Взгляд, о дивная, склоните,
Дайте наставленье в знанье
И с великим милосердьем
Разгоните сумрак мыслей.
Вам поя хвалу, как влагой,
Очищаюсь — и лишь в этом
Нахожу источник пользы,
Видя, как хвалою Таре
Полнятся мирян надежды.

རབ་ཏུ་བསྐྱོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཆ། །
 བདག་གིས་བསོད་ནམས་བཤད་མི་ཤེས། །
 བསོད་ནམས་དེ་ཡི་སྟོབས་གིས་ནི། །
 འཛིག་རྟེན་པ་ཀུན་དོན་གྲུབ་ནས། །
 ལོ་ལ་བའི་བདེ་བ་སྤྱང་བར་ཤོག། །
 ལྷན་རས་གཟིགས་གི་ཞབས་གི་མཐིལ། །
 དེ་ཡི་མཚན་མ་བཀུ་ཤིས་གིས། །
 དེ་བཀའ་ཡོད་པ་དེ་ལ་ནི། །
 བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་གི་ས་རིས་ཡིན། །
 བདེ་ནས་བདེ་ཅུ་འགྲོ་བ་ཀུན། །
 ལྷུང་བར་སོང་ནས་བདེ་བར་ཤོག། །

མི་ཏོག་སྤྱང་བ་འཛིན་པའི་བསྐྱོད་པ། །སློབ་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བཤེས་གཞིན་གྱིས་
 མཛད་པ་ཚོགས་སོ། །།བརྟེན་ལྷ་བ་གཞོན་ཅུས་རང་འགྲུང་མཛད་པའོ།།

Примечания

- 1 Перевод Чандракумары интересен тем, что попеременно использует местоимения «ты» и «Вы» в обращении к Таре. В своем переводе я решил не передавать этой особенности всецело, остановившись на вежливой форме.
- 2 Ганга — знаменитая река в Индии, я использую здесь форму женского рода в соответствии с индийской традицией.
- 3 Кальпа — в буддийской космографии очень долгий период времени, в течение которого мир переживает ту или иную стадию.
- 4 Ваджра — многозначное слово: и алмаз, и оружие бога Индры, пержун, и атрибут тантрических божеств. В данном случае, вероятно, имеется в виду первое значение.

Гимном части Ваших качеств
Не стяжать не мог заслуг я,
Пусть же силой их миряне
Целей всех достигнут, благом
Избавленья наслаются!
Землю сыновей Сугаты
Знак счастливый¹⁹ на подошвах
Стоп Авалокитешвары
Отмечает²⁰ — пусть скорее,
Восходя от блага к благу,
Путь туда весь мир проложит!

«Гимн Срагдхаре», составленный учителем Сарваджня-митрой, окончен. Переведен пандитой Чандракумарой.

⁵ Яма — бог смерти, олицетворённая смерть.

⁶ Ракшас — демон-людоед.

⁷ Чакравартин — вселенский монарх.

⁸ Букв. «С колесом, объемлющим десять сторон света».

⁹ Перечисляются атрибуты Чакравартина.

¹⁰ Малая — горная цепь в Индии.

¹¹ Утпала — голубой лотос.

¹² Мандарава — коралловое дерево и его цветы.

¹³ То есть в этой строфе утверждается, что, служа Таре и почитая её, можно воплотится Богом желаний (Камадевой) и жить, предаваясь изысканным наслаждениям. Это любопытный момент,

поскольку Камадева в буддийских текстах часто ассоциируется с Марой, пытавшимся не дать Будде достичь пробуждения.

- 14 Брахмапутра — одна из главных рек Индии, по древнем мифологическим представлениям индийцев, существует как бы в двух измерениях: небесном и земном.
- 15 Махешвара — эпитет Шивы.
- 16 Сиддхи — йогины, добившиеся серьезных результатов в своей практике.
- 17 Сугата — эпитет будд.
- 18 Намёк на знаменитый сюжет древнеиндийской мифологии о пахтанье молочного океана богами, в результате чего, в частности, была получена амрита — напиток, дарующий бессмертие.
- 19 Свастика, древний индийский символ счастья.
- 20 Это сложное определение указывает на райскую обитель бодхисаттвы Авалокитешвары — Поталу.

༄༅། །འཕགས་མ་རྫོལ་མ་ལ་བསྟོད་བ་བཞུགས། །

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་རྫོལ་མ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ཅོད་བན་གྱིས། །

ཞབས་གྱི་བརྒྱ་ལ་བཏུད་དེ། །

ཐོངས་བ་ཀུན་ལས་རྫོལ་མ་འཛད་ཅིང་། །

རྫོལ་མ་ལ་ནི་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

རབ་འབར་བྲ་བས་བྱུང་བ་ཡི། །

མནར་མེད་མེ་ཡིས་གདུངས་བ་ལ། །

སྐྱུགས་རྗེས་བཏུད་ཅི་འི་ཆར་འབབས་མ། །

རྫོལ་མ་ལ་ཡང་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

འགོ་བྱུག་གནས་སུ་ཡུན་རིང་དུ། །

ཡང་དང་ཡང་དུ་འབོར་བ་ཡིས། །

དུབ་བ་དག་ལ་བདེ་ཆེན་གྱི། །

བདེ་བ་མཚོག་གི་ངལ་སོ་མཛད། །

གཞན་དོན་མཛད་བའི་ལྟ་མོ་བྱོད། །

དན་བ་ཅོམ་གྱིས་ཐོངས་སེལ་མ། །

སྐྱུགས་རྗེ་བཅེ་ལྷན་བྱོད་གྱིས་ནི། །

རྗིད་བའི་འཆིང་བ་ལས་གོལ་མཛད། །

Атиша

Гимн Святой Таре

Кланяюсь Достопочтенной Святой Таре!

Таре кланяюсь, дарящей
Ото всех невзгод свободу,
Лотосами стоп поправшей
Асуров¹, богов короны!

Таре кланяюсь, струящей
Дождь амриты²-сострадания
На терзаемых в Авичи³,
Сетью пламени объятых!

Тем, кто утомлён извечным
Средь шести миров⁴ круженьем
Ты даёшь отдохновенье
Счастья высшего в блаженстве⁵.

О других радея, гонишь
Беды, зов едва услышав,
И с любовью милосердной
Из мирской влечёшь темницы.

དུས་རྒྱུ་ལ་ཉམས་ཏུ་སེམས་ཅན་ལ།
བུ་བཞིན་སྟོམས་པའི་ལྟ་མོ་ལྟོད།
འགོ་བའི་ལོ་ཉེག་ཐམས་ཅད་ལ།
ཆར་རྒྱུ་འབེབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཉེ་མ་ལྷ་བའི་བཞིན་དུ།
འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
ལུན་པའི་གདུང་བ་སེལ་མཛད་མ།
ལྟ་མོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

པདྨ་ལྷ་བ་ལྟུང་ལ།
དེ་བཞིན་དེ་མེད་གདན་སྟེངས་སུ།
སྐྱེ་མཛད་གསོ་སྤང་འགྲིང་བག་ཅན།
ལྟུང་ལ་བསྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

བསྐྱེལ་བ་གངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་།
བར་དུ་གཙོད་པའི་སྦྱིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ནས།
བསྐྱེད་དོས་བཞི་ཡིས་འགོ་རྒྱུ་སྤྱད་མཛད་མ།
ལྷགས་རྗེ་རང་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྐྱེ་ཡི་སྦྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྟ།
གསུང་གི་སྦྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་ཤིང་ཀའི་དབྱངས།
ལྷགས་ཀྱི་སྦྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁུན།
བག་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Кланяюсь богине, льющей
Дождь на всех мирян посевы,
Как детей, их неизменно
В равной степени лелея.

Высшей кланяюсь богине,
Прогоняющей, подобно
Солнце и луне, унынье
Тьмы, присущей всем рождённым!

Кланяюсь цветок держащей,
Дивной, иссиня-зелёной⁶,
Той, чей трон — луна и лотос —
Чист, как утпала в ладони!

Кланяюсь всецело милосердной,
С четырьмя влекущими чертами⁷,
Три неизмеримых кальпы шедшей
К накопленью благ, круша преграды⁸!

Кланяюсь блестящей совершенством
Безупречных Тела, Речи, Мыслей⁹,
В чьих чертах — две группы знаков¹⁰; голос
Калапинки¹¹; знание всех предметов!

རི་ལྟ་འཛོལ་བུ་རྩ་དང་སྟོང་། །
ལྟ་ལོ་ཁྱོད་ཀྱི་མ་ལྟ་བུ་ལ་རྟེ། །
འགྲོ་བའི་སེམས་རྟོག་སེམས་མཛད་ཅིང་། །
འགྲོ་བོ་དྲན་བརྟོན་ལ་སྨྲས་འཇམ་ལོ། །

གང་གིས་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་གསུང་ཅིང་། །
བསྟོན་དང་རྒྱུད་བ་བྱས་བརྟོན་སྟེ། །
རྟོག་ཏུ་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་མཛད། །
མི་བསྟེན་ཁྱོད་ལ་སྨྲས་འཇམ་ལོ། །

རྗེ་བཙུན་མ་རྩོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ། །རྟེ་པེ་ག་ར་ལྷོ་རྩ་ནས་མཛད་པ་རྗོགས་སོ། །
༥༥ །ལྟ་གར་ཀྱི་མཁན་པོ་དེ་ཉིད་དང་། །པོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བུ་ལྷོ་ལ་བྲིས་སྐྱུ་ལ་བས་བསྟུར་བའོ། །
༥༦ །དགེ་ལོ། །

Примечания

- ¹ Асурь — соперники богов, аналогичные титанам древнегреческой мифологии.
- ² Амрита — эликсир бессмертия, принадлежащий богам; в переносном значении — нечто живительное, целебное.
- ³ Авичи — в буддийской космографии название самого страшного ада.
- ⁴ Имеются в виду миры богов, асуров, людей (три благих мира), животных, голодных духов прета и адских существ (три дурных мира).
- ⁵ Обозначение нирваны.
- ⁶ Цвет тела Зелёной Тары характеризуется как идеальный цвет, символизирующий совершенство.

Кланяюсь несущей помощь,
Очищая от мучений,
Как от мути чистит воду
Чудный камень драгоценный!

Кланяюсь Тебе, чья память
Неослабна, — плод желанный
Даришь всем, Тебя почтившим
Гимном или созерцаньем!

«Гимн Достопочтенной Таре», сочиненный Дипанкара-
шриджняной, окончен.

Переведено самим индийским пандитой и тибетским ло-
цавой Цултрим Гьялвой.

Да будет благо!

⁷ Согласно учению сутр, бодхисаттва накапливает совершенства в течение трёх очень долгих периодов (т. н. «неизмеримых кальп»), прежде чем выйти на завершающую стадию пути к пробуждению. Согласно учению тантр, пробуждение может быть достигнуто за одну жизнь.

⁸ Четыре способа привлечения внимания живых существ (bsdu ba gnam pa bzhi): щедрость (sbyin pa), приятная речь (snyan par smga ba), заботливость (don spyod pa), надёжность (don mthun pa).

⁹ Традиционная буддийская триада, включающая основные аспекты функционирования как мирской личности, так и будды.

¹⁰ Имеются в виду 32 основных и 80 вторичных благих признаков, характеризующих внешность будды.

¹¹ Калапинка — мифическая птица, отличающаяся чудесным голо-
сом.

༄༅། །།སྒོལ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བསྟོན་པ། །

ལོག་རྟོག་མ་རིག་གཉིད་སྤངས་ཤིང་། །

སྒོ་མཚོག་ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་བྱེད། །

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་མཚོག་བརྟེས་མ། །

སྒོལ་མ་སངས་རྒྱས་ཚུད་ཕྱིན་འཚེལ། །

བདེ་ཚེན་ཞི་བ་ལྷ་རན་འདས། །

དམ་པའི་ཚོས་མཚོག་ཡི་གེ་བཅུ། །

པ་འོལ་ཕྱིན་བ་བཅུ་ཡི་རྒྱ། །

སྒོལ་མ་དམ་ཚོས་ཚུད་ཕྱིན་འཚེལ། །

དུས་གསུམ་བདེ་གསེགས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

རྒྱ་དང་གསུང་དང་ཐུགས་གསང་བ། །

འདུས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ། །

སྒོལ་མ་དགེ་འདུན་ཚུད་ཕྱིན་འཚེལ། །

སྒོལ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བསྟོན་པ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་དྲི་པི་ཀ་ར་ལྷོ་རྒྱ་ནའི་ཞལ་
སྐྱ་ནས་དང་། བོད་གྱི་ཡེ་རྫོང་བ་ནག་ཚོ་རྩེལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་བས་བེ་ཀ་མ་གྱི་ལའི་གཙུག་ལག་ཁང་
དུ་བརྒྱུར་ཞིང་ལུས་ཏེ། གཏན་ལ་ཐབ་པ་རྫོགས་སོ།།

Примечания

- ¹ Имеется в виду мантра Тары, состоящая из десяти слогов: OM TARE TUTTARE TURE SOHA.
- ² В «Гимне 21 Таре» упоминались шесть парамит—совершенств, которые развивает в себе бодхисаттва. Этот список может быть

Атиша

Гимн Таре как Трём Сокровищам

Таре кланяюсь как Будде,
Сон отвергшей ложных взглядов,
С постижением всех объектов
В полноте обретшей святость!

Таре кланяюсь как Дхарме,
Счастьем выхода в нирвану,
Десяти слогам чудесным¹,
Соку десяти парамит²!

Таре кланяюсь как Сангхе³,
Джнянадакини⁴, представшей
Воплощеньем Тела, Речи,
Мыслей тайных всех Татхагат!

«Гимн Таре как Трём Сокровищам», переведённый в присутствии [автора] — индийского учителя Дипанкарашриджняны — в монастыре Викрамашиле тибетским лопцавой Накцо Цултрим Гьялвой, окончен.

расширен до десяти за счет включения в него парамит метода, упования, силы и знания.

³ Сангха — буддийская община.

⁴ Джнянадакини — класс тантрических божеств.

༄༅། །འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོལ་བའི་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ། །

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ཚྲོད་ཞབས་ལྟ་དང་ལྟ་མིན་མ་ལུས་བྱུག་བྱས་གིང་། །
བྱུགས་རྗེས་ངན་འགྲོར་འགྲོ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས། །
མི་མ་བྱུན་སྒྲུངས་པའི་སྐྱོལ་མ་ཚྲོད་ལ་ནི། །
རྒྱ་བ་སྐྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དག་གིས་བསྟོད་པར་བཤུ། །

གྲུང་པོ་བསང་བའི་བྲག་གིས་རྒྱར་ལག་དམར་གྱུར་ཅིང་། །
ལམ་དུ་ཞུགས་པ་མཐོང་ནས་རྣམ་པར་གཞོན་བྱེད་པའི། །
སང་གི་ལམ་དུ་ཚྲོད་དྲན་པས་ནི་བསྟོད་དཀའ་བའི། །
ནགས་ཚལ་གིན་ཏུ་རབ་ཏུ་སྐྱག་པོར་འཇུག་པར་འགྱུར། །

བར་མེད་ཕྱོས་རྣམས་དྲི་མ་ཅན་གྱི་ཁུར་ཚོས་ལ། །
བྱུང་བ་ལྗིང་བ་ཟེར་ཟེར་ཚོགས་གྱི་སྐྱས་གཡོས་པ། །
ཡུད་ཅམ་མི་སྡོད་གསོད་པའི་ལམ་དུ་ནི། །
སྐྱོལ་ཚྲོད་ལ་བཏུང་བཅོམ་པར་བྱས་པར་འགྱུར། །

འཇིག་དུས་རྒྱུད་སྟོབས་ཆེ་བས་སྐྱར་བ་ཡི། །
གནམ་ལྟར་རྒྱ་ཆེ་རབ་ཏུ་འབར་བའི་མེ། །
གྲོང་ཁྱེར་འགའ་ཞེག་གལ་ཉེ་ཚྲོད་གྱི་མིང་། །
བརྗོད་བྱེད་དེ་མོད་ཉེ་བར་ཞི་བར་འགྱུར། །

Чандрагомин
**Гимн Святой Таре, спасающей от восьми
великих страхов**

Кланяюсь достопочтенной Святой Таре!

Стопы Твои чтят и асуры, и боги,
На попавших в ад Ты смотришь с состраданием.
Тара, я, чьё имя — Чандрагупта¹,
Воспою Тебя, отвергшую дурное!

Лев стремительный, чьи лапы бычьей кровью
Перепачканы, на новую добычу
Не набросится — отступит в гущу леса,
Стоит путнику лишь вспомнить Твоё имя.

Слон неистовый, по чьим щекам струится
Смрадный страсти сок, влекущий пчёл гудящих,
Зол на них, бежит, неся погибель,
Но замрёт пред тем, кто предан Таре.

Мощный ветер, как при разрушенье
Мира, во всё небо раздувает
Пламя, но оно утихнет, если
Обратятся к Таре горожане.

འཇིག་ཅིང་འཇོགས་པ་ཅན་གྱི་རི་སྐལ་ལྗོངས། །
ལམ་ཞུགས་མཐོང་ནས་ལམ་དུ་རྒྱག་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་སྟོབས་ཆེ་བ་རྫོལ་མ་དྲན་བ་ཡིས། །
དྲེགས་བ་སྐྱར་བཙོམ་སྱིར་ཡང་བརྗོག་པར་བྱེད། །

ཚོམ་རྒྱན་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཐོགས་བ་ཡིས། །
ལམ་ཞུགས་མཐོང་ནས་ནམ་པར་གཞོན་བ་ཡང་། །
རྫོལ་མའི་ཞབས་ནི་དྲན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟུ། །
ཡུན་མི་རིང་བར་བདེ་བར་བྱིམ་དུ་འགོ། །

ཉེན་རེ་བརྟེན་ནས་རྫོལ་བྱེད་ལ་མཁས་པའི། །
ས་ཡི་བདག་པོས་བཙོན་རར་བཅིངས་བ་ཡང་། །
ཁོང་རྒྱལ་མི་བཟད་རྫོལ་མའི་ཞབས་དྲན་པས། །
རྣམ་ཅིག་གིས་ནི་དུམ་བུ་བརྒྱ་ཏུ་འགྱུར། །

བྱེན་དུ་འབྲུག་པས་ཚངས་གནས་ཅོམ་འཕགས་གིང་། །
ཉ་དང་རྒྱ་རྒྱན་འཇིགས་རྒྱག་བྱེད་པའི་ལུས། །
རྒྱ་མཚོའི་དབུས་སུ་གཟིངས་ཞིག་གྱུར་བ་ཡང་། །
རྫོལ་མ་དྲན་པས་མི་འཇིགས་བ་ཉིད་འཐོབ། །

ལུས་ནི་མིག་རྫོན་དང་འདྲ་སྒྲ་མེར་སྒྲ། །
རྣམས་གིར་ལྟོགས་ལ་ལྟག་པར་རྒྱས་པས་འབྲེལ། །
མི་གསོད་བྱེད་བ་ལ་ནི་དགའ་བ་ཡི། །
རོ་ལངས་ཁྱོད་ཞབས་དྲན་པས་བཙོམ་པར་འགྱུར། །

Змей огромный, путника увидев
Среди гор в изогнутой теснине,
На пути встаёт, но тот, кто вспомнит
О Тебе, смирит его гордыню.

Потрясая всяческим оружием,
Страшные разбойники лесные
Преграждают путь, но тот, кто предан
Стопам Тары, в дом вернётся с миром.

Ежедневно прихоти сменяя,
Царь в острог сажает неугодных,
Только тот, кто стопы Твои славит,
В миг на сто частей расколет цепи.

Посреди бушующего моря,
Что вздымает волны к дому Брахмы²,
Ни пучины, ни морских чудовищ
Не боятся верящие в Тару.

Призрак-ветала, людей едящий,
С телом, как сурьма, и с бурой гривой,
Жилами увешанный, голодный —
Перед чтящим стопы Твои сникнет.

དེ་ལྟར་འཛིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོལ་བ་ཡི། །
བདུད་ལས་རྒྱལ་མ་དུན་པའི་བསོད་ནམས་ནི། །
གང་ཞིག་འདི་རུ་བདག་གི་ཐོབ་པ་དེས། །
འཛིག་རྟེན་མཐའ་དག་མ་ལུས་རིག་པར་ཤོག། །

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོལ་བའི་བསྟོད་པ། སྐྱོབ་དཔོན་དཔལ་
བརྟེན་རྒྱ་བའི་ཞལ་རྒྱ་ནས་མཛད་པ་རྫོགས་ཅོ། །

Пусть от той заслуги, что обрёл я,
Гимн сложив Крушашей мар, Хранящей
От восьми опасностей, повсюду
В мире все узнают имя Тары!

«Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов», сочинённый достопочтенным учителем Шри-Чандрагомином, окончен.

Примечания

- ¹ Здесь и в строфе 3 в тибетском тексте наблюдается метрический перебой: вместо 11-сложника появляется 9-сложник, которым также полностью написаны строфы 4–10. Эта особенность метрики отражена в переводе (я использую 10- и 12-сложные строки соответственно).
- ² То есть к небу.

༄༅། །སྐྱོལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་བསྐྱོད་པ་བཞུགས། །

འཕགས་མ་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་གྲང་། །
འཚི་བདག་བདུད་ཀྱི་དབུང་རྣམས་འཛོམས་མཛད་པ། །
འཚི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་མཛད་མ། །
ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཞབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ཨྲི

འཁོར་བ་ལས་སྐྱོལ་ཏུ་རེ་མ། །
ཏུ་ཏུ་རེ་ཡིས་འཛིགས་བརྒྱད་སྐྱོལ། །
ཏུ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་སྐྱོལ། །
སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

བདུ་དཀར་ལོའི་དབུས་གནས་པ། །
ཟླ་བའི་གཟུགས་ཀྱི་གདན་སྟེང་དུ། །
དོ་རྗེ་སྐྱེལ་གྲུང་བཅས་མཛད་མ། །
མཚོག་སྦྱིན་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
ཟླ་བ་ལ་འཛི་རྒྱབ་བརྟེན་མ། །
རྒྱན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །
ལྷ་ཏུ་ལ་བསྐྱམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྐྱོད། །

Гендун Друб

**Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом,
исполняющим желания¹**

Воинство владыки смерти Мары,
Имя Твоё слыша, исчезает.
Кланяюсь бессмертие дарящей,
С колесом — свершителем желаний!

ОМ!

ТАРЕ, ты влечёшь из мира,
ТУГТАРЕ, хранишь от страхов,
ТУРЕ, гонишь все болезни —
Кланяюсь богине Таре!

Матери, на лунном диске
В центре лотоса сидящей,
Ваджрою скрестившей стопы², —
Кланяюсь дарящей благо!

Цветом, как осенний месяц³,
С лунным диском за спиною,
Таре, в полноте убранства⁴,
С утпалой⁵ — поклон и слава!

བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྡན། །
རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ལྷན་དེ་ཡི་སྲས། །
འདོད་སྤྱིན་སྣེ་ནི་འཆང་བའི་ཡུམ། །
འཕགས་མ་རྫོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

ལའོར་ལོ་དཀར་པོ་འོད་ཟེར་དཀར། །
ཅི་བས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད། །
ཡོངས་སུ་བརྫོང་བའི་རྣམ་པ་ཅན། །
ལའོར་ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ། །
རིན་ཆེན་མེ་ཉོག་མང་པོ་བཅལ་དུ་བཀྲམ། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཡུམ། །
ཡུམ་གྱིར་རྫོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་རྫོལ་མཛད་ཡུམ། །
ཡིད་བཞིན་ལའོར་ལོ་ཆེ་འཕེལ་མ། །
ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་ནི། །
བདག་གི་ཆེ་ཡི་བར་ཆད་དང་། །
ནད་དང་སྲུག་བརྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལས། །
བྱིས་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱབས་དུ་གསོལ། །

མཚོག་དང་ཐུན་མོངས་དཔོན་གྲུབ་ལྷན། །
མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད། །
འཕགས་མ་ཁྱོད་ལ་དད་བྱེད་པ། །

Той, кому на вид — шестнадцать⁶,
Кто всем буддам совершенным —
Мать, в чьём облике — награда,
Кланяюсь Тебе, Святая!

В белом колесе блестящем
Восемь спиц, на них кружится
Посолонь слогов восьмёрка⁷ —
Кланяюсь хозяйке чакры!

Множеством соцветий драгоценных
Земли все пречистые устлавшей,
Таре, порождающей Татхагат, —
Кланяюсь Тебе, о Мать родная⁸!

Мать-спасительница Тара,
С колесом чудотворящим,
Долголетия Богиня,
Защити меня, Святая,
Ото всех напастей в жизни,
От недугов и страданий!

Сиддхи⁹ все без исключения, —
Вплоть до самых высших — даруй,
К верному Тебе как к сыну

དེ་ལ་ཉག་ཏུ་བུ་བཞིན་དགོངས། །
བདག་གུང་ཚོད་ལ་གསོལ་འདེབས་གྱིས། །
ཐུགས་རྗེའི་ཕྱགས་རྒྱས་བཟུང་དུ་གསོལ། །

ལྷ་མོ་སྐྱེ་མདོག་ལྷ་འདྲའི་མདོག །
སྐྱེག་ཅིང་དུལ་བའི་ཆ་བྱང་ཅན། །
གཟུགས་བཟང་འིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །
མཛེས་པའི་དར་གྱི་སྐྱད་གཡོགས་ཅན། །
བདུ་ལྷ་བའི་གདན་དུ་བས་སུ། །
ཞབས་གཉིས་རྩོམ་སྐྱིལ་གུང་བཞུགས། །

ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་འཇུམ་བག་ཅན། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ། །
ལྷ་མོ་ཚོད་ལ་ཉག་ཏུ་འདུད། །
ཚོད་ལ་བག་ཅམ་བསྐྱོད་པ་འདི། །

བདག་ཅག་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །
དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཚུབ་བར། །
མི་མཐུན་སྲོགས་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག །
མཐུན་རྒྱུན་སྲུང་སྲུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཚེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང། །
འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །
ཚེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར། །
དེ་འདྲ་ཁོར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

Относись всегда, Святая!
Подхвати меня, прошу я,
Крючком сострадания¹⁰, Тара!

Луноцветная богиня:
Лик — пленительный и строгий,
Стан — в убранстве драгоценном,
С юбкой шёлковой на чреслах, —
Диск луны постлав на лотос,
В позе ваджры восседает,

На лице хранит улыбку
Мать, родящая Татхагат.
С этим, пусть коротким, гимном,
Пред Тобой всегда склоняюсь!

Пусть отныне нас, вершащих
Путь, ведущий к пробуждению,
Все препятствия минуют,
Всё, что в помощь, окружает!

Пусть мы все с Тобою станем схожи,
О Богиня с чакрой чудотворной, —
Телом, свитой, жизни сроком, сферой,
Именем прекрасным, наивысшим!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྟོགས་དེར། །
ནད་དང་དབུལ་འཕོངས་འབྲབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Примечания

- ¹ Колесо, или чакра, — один из атрибутов тантрических божеств. В данном случае чакра, которой владеет Белая Тара, наделяется способностью исполнять желания.
- ² Имеется в виду поза ваджры, также известная в хатха-йоге как «поза лотоса», или падмасана, при которой ноги скрещиваются особым образом.
- ³ В Индии осенний месяц считается особо чистым и ясным.
- ⁴ То есть в полноте наряда и украшений, символизирующих её свойства будды.
- ⁵ Белая Тара изображается держащей в левой руке стебель утпалы (голубого лотоса) с тремя цветками, обозначающими три времени (прошедшее, настоящее, будущее).

Силой гимна и молитвы Таре,
Где бы мы ни жили, пусть иссякнут
Все болезни, нищета и войны,
Крепнут благоденствие и Дхарма!

-
- ⁶ Тара изображается в виде шестнадцатилетней девушки, только что достигшей зрелости.
- ⁷ ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ.
- ⁸ Этими словами подчеркивается то, что Тара не только является матерью всех будд, но и воспринимается как мать автором гимна.
- ⁹ Сиддхи — результаты йогической практики, нередко выражающиеся в сверхъестественных способностях.
- ¹⁰ Крюк, или петля, сострадания — популярный образ в буддийских гимнах.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

В Приложение включены: 1) критическое издание тибетских текстов (в транслитерации по системе Т. Уайли), 2) подстрочники и 3) глоссарии к 6 гимнам, представленным в основной части книги.

1) Критическое издание первых пяти гимнов, содержащихся в тибетском буддийском каноне (Кагьюре и Тэнгьюре), основано на трёх изданиях канона: Пекинском (P), Нартанском /N/ и Дергеском <D> (я использую приведённые здесь три вида скобок для указания номеров листов и номеров строк в тексте согласно указанным трем изданиям канона).

Последний, шестой, гимн является оригинальным произведением тибетского автора и потому в каноне отсутствует. Я не сумел найти этот гимн в сумбуме (собрании сочинений) его автора, поэтому мой критический текст гимна основан на трёх изданиях сборников ритуальных текстов, принятых в различных монастырях тибетского буддизма (подробнее см. в соответствующей части Приложения).

Во всех случаях, кроме текстов из Дергеского Тэнгьюра, я пользовался экземплярами тибетских книг, хранящихся в Тибетском фонде ИВР РАН (шифры см. далее).

2) Подстрочник к тексту гимнов полностью соответствует своему назначению и ни в коей мере не претендует на литературность; его функция исключительно служебная.

3) Глоссарии включают основную лексическую часть песен с попыткой статистической обработки данных: для каждого гимна указывается, сколько раз использовано то или иное слово — отдельно и в словосочетаниях. В глоссарии не учитываются лексемы, не входящие в текст собственно гимна, но присутствующие в его служебных компонентах (в названии, выражении почтения и колофоне).

Из соображений экономии места из состава глоссариев исключены грамматические показатели, элементарные час-

тицы, союзы и т. п. В упрощённом виде информацию об этих лексемах можно представить следующим образом:

- I. Падежные частицы: 1) «kyi», «gi», «gyi», «yi», «'i» — Genitive (может также использоваться в конце предложения с эмфатической целью); 2) «kyis» (также «kyis-su»), «gyis», «gi», «yis», [гл +] «s» — Instrumentalis (может также использоваться в конце предложения с эмфатической целью); 3) частицы «la-don» («la», «na», «tu», «du», «su», «gu», [гл +] «r») — Accusative, Dative, Locative; 4) «nas», «las» — Ablative (las используется также в сравнительных оборотах).
- II. Прочие частицы: 1) «pa», «ba» — показатель причастия от любой из четырёх возможных форм глагола (+ «r» — образует деепр. или инфинитив); 2) «ma», «mo» — показатель женского рода; 3) «ma», «mi» — отрицательные; 4) показатели множественного числа: «gnams», «dag»; 5) эмфатические: «ni»; «kyang», «'ang», «yang»; «nyid» (также может выступать в роли частицы абстрактности); 6) «go», «ngo», «po», «do», «bo», «mo», «'o», «ro», «lo», «so» — конечные (могут завершать предложение); 7) «gam», «ngam», «nam», «dam», «bam», «'am», «gam», «lam», «sam» — вопросительные и противительные; 8) глагольные: «nas», «nas-su» (деепр. сов.); «ste», «te», «de» — полуконечные (деепр. сов. или несов.); «cing», «zhing», «shing» — разделительно-соединительные; 9) частицы обладания — «can», «ldan»; 10) словообразующая частица «sa» — прибавляясь к глаголу, образует обозначение места.
- III. Союзы: 1) «dang» — и (иногда — с); 2) «pas», «bas» (прич. частицы «pa/ba» + «s») — когда, поскольку; 3) «kyang», «'ang», «yang» — хотя.
- IV. Вспомогательные глаголы: «'gyur», «'byung» — образуют наст. и буд. вр.; «byung», «gyur» — образуют сов. вид; «byed», «mdzad» (в различных временных формах) — переводятся в зависимости от прямого дополнения или глагола, к которым прилагаются.
- V. Указательные местоимения: «'di», «de» (используются также в сочетаниях «'di-na», «'dir», «deg» и т.д.).

ГИМН ДВАДЦАТИ ОДНОЙ ТАРЕ ВМЕСТЕ С ОБЪЯСНЕНИЕМ ЕГО ПОЛЬЗЫ¹

Текст содержится в первой части тибетского буддийского канона — Кагьюре. Пекинское издание (P): № 0077, раздел «rgyud», том «са», л. 45a3—46a7 (шифр — Tib.1/6); Дергеское издание <D>: № 0438, раздел «rgyud», том «са», л. 42b3—43b6 (шифр — Tib.17/81); Нартанское издание /N/: раздел «rgyud-'bit», том «nga», л. 286b6-288b3 (шифр — Tib.4/83).

Информация о переводчиках отсутствует.

*Текст неоднократно переводился на английский язык. В моём распоряжении имеется четыре таких перевода: 1) Chogyе Trichen Rinpoche. *The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara*. С. 58—65; 2) S. Beyer. *Magic & Ritual in Tibet...* С. 211—213; 3) M. Willson. *In Praise of Tara...* С. 113—116 (пер. с санскрита), с. 359—366 (перевод с тибетского), с. 117—166 (комментарий); 4) *Praises to the Twenty-one Taras*. — *Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition* [электронная книга, содержащая два перевода: подстрочник, выполненный ламой Тубтен Еше; и поэтический перевод, основанный на переводе М. Уилсона].*

<42b3 ...> (rgya-gar-skad-du | na-mas²-tā-rā-e-ka-biṃ-sha-
ti-sto-tra-gu-ṇa-sa-hi-tā³ |
bod-skad-du | sgrol-ma-la phyag-'tshal nyi-shu-rtsa-gcig-
<4>-gis bstod-pa phan-yon dang bcas-pa |)⁴

(45a3 ...) /286b6 ... / || rje⁵-btsun-ma 'phags-ma sgrol-ma-la
phyag-'tshal-lo ||

[1]

phyag-'tshal sgrol-ma myur-ma dpa'-mo || spyan ni skad-
(4)-cig glog⁶ dang 'dra-ma || 'jig-rten-gsum-/7/-mgon chu-
skyes-zhal-gyi⁷ || ge-sar phye-ba⁸-las ni byung-ma ||

[2]

phyag-'tshal ston-ka'i zla-ba <5> kun-tu⁹ || gang-ba¹⁰ brgya
ni brtsegs-pa'i zhal-ma || skar-ma stong-phrag tshogs-pa-
rnams-kyis || (5) /287a/ rab-tu phye-ba'i 'od rab-'bar-ma ||

[3]

phyag-'tshal gser-sngo chu-nas-skyes-kyi¹¹ || padmas¹² phyag
ni rnam-par brgyan-ma || sbyin-pa bstson-'grus dka'-thub
zhi-ba || /2/ bzod-pa bsam-gtan <6> spyod-yul-nyid-ma ||

[4]

phyag-'tshal de-bzhin-(6)-gshegs-pa'i gtsug-tor || mtha'-yas
rnam-par rgyal-bar spyod-ma || ma-lus pha-rol-phyin-pa
thob-pa'i || /3/ rgyal-ba'i sras-kyis shin-tu bsten-ma ||

[5]

phyag-'tshal tu-ttā¹³-ra-hūṃ yi-ges¹⁴ || 'dod dang phyogs dang
nam-mkha' gang-(7)-ma || 'jig-rten <7> bdun-po zhabs-
kyis¹⁵ mnan-te || lus-pa med-par /4/ 'gugs-par nus-ma ||

На санскрите: «Намас-таре-экавимшати-стотра-гуна-сахита (?)».

По-тибетски: «Д_ролмала чагцэл нищуцачиги топа пеньён тан_г чепа».

[Бью] поклон Достопочтенной Святой Таре!

[1]

[Бью] поклон Таре — Стремительной Героине, // Очами подобной мгновенной молнии; // Той, что возникла из пышного венца // Лотосоподобного лика Защитника трёх миров [т. е. Авалокитешвары].

[2]

[Бью] поклон Той, чей осенними месяцами, совершенно // Полными, лик украшен; // [Кто, как] от тысячи звёзд // Исходящими, лучами пылает.

[3]

[Бью] поклон Той, чья злато-голубым «рождённым в воде» // Лотосом рука украшена; // [Кто] даяние, усердие, аскезу, покой, // Терпение, медитацию как поле деятельности имеет.

[4]

[Бью] поклон ушнише Татхагат, // Полностью, всецело Победительной; // Достигшими всех без исключения совершенств // Сыновьями Победителя чтимой.

[5]

[Бью] поклон [Той, что] слогами ТУТТАРАХУМ // Заполняет мир желаний, стороны света и небо, // Стопами подавляет семь миров // И способна собрать [их] всех без исключения.

[6]

phyag-'tshal brgya-byin me-lha tshangs-pa || rlung-lha sna-
tshogs-dbang-phyug mchod-ma || 'byung-po ro-langs dri-
za-rnams dang || gnod-sbyin-(8)-tshogs-kyis¹⁶ mdun-nas /5/
bstod-ma ||

[7]

phyag-'tshal trad¹⁷ ces-bya dang <43a> phat¹⁸-kyis || pha-rol
'khrul-'khor rab-tu 'joms-ma || g.yas-bskum-g.yon-brkyang
zhabs-kyis¹⁹ mnan-te || me-'bar 'khrugs-pa²⁰ shin-tu /6/ 'bar-
ma ||

[8]

phyag-(45b)-'tshal tu-re²¹ 'jigs-pa chen-mo || bdud-kyi dpa'-
bo rnam-par 'joms-ma || chu-skyes-zhal ni khro-<2>-gnyer-
ldan-mdzad || dgra-bo thams-cad ma-lus gsod-ma ||

[9]

phyag-'tshal dkon-/7/-mchog gsum mtshon phyag-rgya'i
|| (2) sor-mos²² thugs-kar²³ rnam-par brgyan-ma || ma-lus
phyogs-kyi 'khor-los brgyan²⁴-pa'i || rang-gi 'od-kyi tshogs-
rnams 'khrug-ma ||

[10]

phyag-'tshal rab-tu dga'-<3>-ba /287b/ brjid-pa'i || dbu-
rgyan 'od-kyi phreng-ba²⁵ spel²⁶-ma || bzhad-(3)-pa²⁷ rab-
bzhad²⁸ tuttā-ra²⁹-yis || bdud dang 'jig-rten dbang-du mdzad-
ma ||

[11]

phyag-'tshal sa-gzhi skyong-ba'i tshogs-rnams || thams-cad
[2] 'gugs-par nus-ma nyid-ma || khro-gnyer g.yo-ba'i yi-ge

[6]

[Бью] поклон [Той, кому] Индра, Агни, Брахма, // Марут, Вишвешвара подношения делают; // [Кому] злых духов, ветал, гандхарвов, // Якшей сонм возносит хвалу.

[7]

[Бью] поклон той, кто [силой слогов] ТРАТ и ПХАТ // Полностью уничтожает козни других, // Подавляет стопами: правой — согнутой, левой — вытянутой, — // Сверкает среди жестоко пылающего огня.

[8]

[Бью] поклон устрашающей ТУРЕ, // Уничтожающей полчища Мары, // Обладающей гневным выражением лотосоподобного лица, // Убивающей всех врагов без исключения.

[9]

[Бью] поклон [Той, кто] сложенными в мудру, символизирующую Три Сокровища, // Перстами украшает сердце; // Дискон всех без исключения сторон света украшенной, // [Со] множеством своих лучей [словно бы] сражающаяся.

[10]

[Бью] поклон [Той, кто] радость великую, [от] блестящего // Венца гирлянды лучей испускает; // Смеющейся великим смехом, [слогами] ТУТТАРА // Мару и миры подчиняющей.

[11]

[Бью] поклон [Той, кто] земных покровителей множество // Всё способна собрать воедино; // Кто с помощью

hūm-gis || phongs-pa thams-<4>-cad (4) rnam-par sgrol-
ma ||

[12]

phyag-'tshal zla-ba'i dum-bus³⁰ dbu-rgyan³¹ || brgyan-pa
thams-cad shin-tu [3] 'bar-ma || ral-pa'i khrod³²-na 'od-
dpag-med-las || rtag-par shin-tu³³ 'od ni mdzad-ma ||

[13]

phyag-'tshal bskal-pa³⁴ tha-ma'i³⁵ me ltar || (5) 'bar-ba'i
phreng-ba'i dbus-na gnas-ma || /4/ g.yas-<5>-brkyang-
g.yon-bskum kun-nas³⁶ bskor (7) dga'i³⁷ || dgra-yi³⁸ dpung ni
rnam-par 'joms-ma ||

[14]

phyag-'tshal sa-gzhi'i ngos-la phyag-gi || mthil-gyis bsnun-
cing zhabs-kyis rdung-(6)-ma || khro-/5/-gnyer-can-mdzad
yi-ge hūm-gis || rim-pa bdun-po-rnams ni 'gems-ma ||

[15]

phyag-'tshal <6> bde-ma dge-ma zhi-ma || mya-ngan-'das
zhi spyod-yul-nyid-ma || svāhā³⁹ om dang yang-dag ldan-
/6/-pas || sdig-pa chen-po 'joms-pa nyid-(7)-ma ||

[16]

phyag-'tshal kun-nas bskor rab-dga'-ba'i⁴⁰ || dgra-yi⁴¹ lus ni
rab-tu 'gems⁴²-ma || yi-ge bcu-pa'i ngag ni bkod-pas⁴³ || rig-pa
hūm /7/-las sgrol⁴⁴-ma <7> nyid-ma ||

гневного, сотрясающего слога ХУМ // Приводит к спасению всех бедствующих.

[12]

[Бью] поклон той, кто украшена диадемой из полумесяца, // Сверкает всевозможными украшениями, // [У кого] над пучком волос по центру [пребывает] Амитабха, от которого // Неизменно яркими лучами озарена.

[13]

[Бью] поклон той, кто, подобно огню в конце кальпы, // Пребывает посреди гирлянд огня, // Кто согнутой правой стопой и вытянутой левой стопой — радости // Врагов полчища, со всех сторон окружающие, полностью побеждает.

[14]

[Бью] поклон [Той, кто] землю — руки // Ладонью ударяет, топает [по ней] ногой, // Действующей гневно, слогом ХУМ // Рассеивающей семь уровней [подземного мира].

[15]

[Бью] поклон счастливой, благой, спокойной, // [Имеющей] нирвану, покой как поле деятельности, // Наделённой [слогами] СВАХА ОМ, // Уничтожающей великие пороки.

[16]

[Бью] поклон [Той, кто] окружающих со всех сторон — радости // Врагов тела попирает; // [Посредством] составленной из высказывания в десять слогов // Мантры и [слога] ХУМ несущей освобождение.

[17]

phyag-'tshal tu-re'i zhabs ni brdabs-pas || hūṃ-gi rnam-pa'i
(8) sa-bon nyid-ma || ri-rab manda-ra⁴⁵ dang 'biggs-byed || 'jig-
rten gsum-rnams g.yo-ba nyid-/288a/-ma ||

[18]

phyag-'tshal lha-yi⁴⁶ mtsho-yi⁴⁷ rnam-pa'i || ri-dwags⁴⁸-rtags-
can phyag-na bsnams-ma || tā⁴⁹-ra gnyis-brjod phaṭ-kyi
<43b> yi-ges || dug-rnams (46a) ma-lus-par ni sel-ma ||

[19]

/2/ phyag-'tshal lha-yi tshogs-rnams rgyal-po || lha dang mi-
'am ci-yis bsten-ma || kun-nas go-cha dga'-ba'i brjid-kyis ||
rtsod dang rmi-lam ngan-pa sel-ma ||

[20]

phyag-'tshal nyi-ma zla-ba rgyas-/3/-pa'i || (2) spyen gnyis-
po-la 'od rab-gsal-ma || ha-ra <2> gnyis-brjod tuttā⁵⁰-ra-yis ||
(4) shin-tu drag-po'i rims-nad⁵¹ sel-ma ||

[21]

phyag-'tshal de-nyid gsum-rnams bkod-pas⁵² || zhi-ba'i mthu
dang /4/ yang-dag-ldan-ma || gdon dang ro-langs (3) gnod-
sbyin tshogs-rnams || 'joms-pa⁵³ tu-re rab-mchog nyid-ma ||

[22]

rtsa-ba'i sngags-kyi⁵⁴ bstod-pa 'di dang || <3> phyag-'tshal-ba
ni nyi-shu-rtsa-gcig | /5/ lha-mo-la gus yang-dag ldan-par⁵⁵
|| blo-ldan gang-gis rab-dad⁵⁶ brjod-pas⁵⁷ ||

[17]

[Бью] поклон ТУРЕ — топающей ногой, // Несущей семя в виде [слога] ХУМ; // [Горы] Сумеру, Мандару и Виндхья, // Три мира сотрясающей.

[18]

[Бью] поклон [Той, кто] — [имеющий] форму божественного озера // Знак лани несущую [т. е. луну] в руке держит; // Двукратным словом ТАРА и слогом ПХАТ // Устраняющей все без исключения яды.

[19]

[Бью] поклон [Той, кого] владыка сонма богов, // Боги, люди — кто бы то ни был — чтят; // Повсюду посредством блеска оружия-радости // Споры и дурные сны устраняющей.

[20]

[Бью] поклон [Той, кому] солнца и полной луны // Лучи глаза озаряют; // Двукратным словом ХАРА и [слогами] ТУТТАРА // Устраняющей опаснейшие заразы.

[21]

[Бью] поклон [Той, кто] посредством применения трёх [видов] истинной сущности // Наделена силой усмирения, // Злых демонов, ветал и якшей сонм // Побеждающей, ТУРЕ пренаивысшей.

[22]

Это гимн корневой мантре и // Двадцать один поклон. // Богине с истинной преданностью // [И] мудростью [тот,] кто, веры полон, [его] вознесёт,

[23]

(4) srod dang tho-rangs langs-par byas-nas || dran-pas mi-
'jigs thams-cad rab-ster⁵⁸ || sdig-pa thams-cad rab-tu zhi-ba ||
<6/> ngan-'gro thams-cad 'joms-pa nyid-do ||

[24]

<4> rgyal-ba bye-ba-phrag-bdun-rnams-kyis || myur-du
dbang ni bskur-(5)-bar 'gyur la || 'di-las che-ba nyid ni 'thob-
cing || sangs-rgyas-go-'phang mthar-thug /7/ der 'gro ||

[25]

de-yi⁵⁹ dug ni drag-po chen-po || brtan-gnas-pa 'am⁶⁰ gzhan-
yang 'gro-ba || zos-pa dang ni 'thungs-pa nyid kyang || dran-
<5>-pas rab-tu (5) sel-ba nyid thob ||

[26]

gdon dang rims dang dug-gis /288b/ gzir-ba'i || sdug-bsngal-
tshogs ni rnam-par spong⁶¹-ste || sems-can gzhan-pa⁶²-rnams-
la yang ngo || gnyis-gsum-bdun-du mngon-par brjod-na ||

[27]

bu 'dod-pas ni bu thob-'gyur-(7)-zhing || nor 'dod-/2/-pas
ni nor-rnams <6> nyid 'thob⁶³ || 'dod-pa thams-cad thob-par
'gyur-te || bgegs-rnams med-cing so-sor 'joms-'gyur ||

[Колофон]

sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad kyis gsungs
<3/> pa bcom ldan 'das ma 'phags ma lha mo sgröl ma la
phyag-'tshal ba nyi shu rtsa gcig gis bstod pa sgröl ma las sna
tshogs bstan pa'i rgyud las byung ba rdzogs so ||⁶⁴

[23]

Вечером и встав рано утром, // Вспомнит [его] — [ему] будет дано всё бесстрашие, // Все пороки полностью будут усмирены, // Все дурные рождения побеждены.

[24]

От десяти сотен миллионов Победителей // Вскоре получит [он] посвящение // И, от этого величие обретя, // Уровня будды в конце концов достигнет.

[25]

Тот, [кто] жесточайший яд, // Растительный, животный или же минеральный, // Съест или выпьет, // Памятованием [гимна] обретёт полное устранение [яда].

[26]

Злыми духами, эпидемиями, ядами [вызываемых] мучительных // Страданий множество отбросив полностью, // Так же [старается] и в отношении других живых существ. // Если два, три, семь раз возносить [этот гимн],

[27]

То желающий сына — сына получит, // Желающий богатства — богатства получит, // Всё желаемое обретёт, // Препятствия не имея — каждое [из них] преодолев.

[Колофон]

Всеми буддами и бодхисаттвами произнесённый гимн, [состоящий] из двадцати одного поклона Бхагавати Святой Богине Таре, содержащийся в «Тантре, наставляющей во всех ритуалах Тары», окончен.

Примечания

- ¹ Буквально: «Гимн Таре через двадцать один поклон [Ей] вместе с [объяснением его] пользы».
- ² D: na-ma:.
- ³ D: gu-ṅa-ti-ta-sā-ka.
- ⁴ P, N: отсутствует.
- ⁵ N: rjes.
- ⁶ N: klog.
- ⁷ N: gyis.
- ⁸ P: ba'i.
- ⁹ D: du.
- ¹⁰ N: ma.
- ¹¹ N, D: kyis.
- ¹² P, N: pad-mas.
- ¹³ P: tud-tā.
- ¹⁴ P: ge.
- ¹⁵ N: kyī.
- ¹⁶ N: kyī.
- ¹⁷ P: trat.
- ¹⁸ N: phad.
- ¹⁹ N: kyī.
- ²⁰ P, N: ma.
- ²¹ P: res.
- ²² N: mo.
- ²³ P: khar.
- ²⁴ N: rgyan.
- ²⁵ P, N: bas.
- ²⁶ P: sbel.
- ²⁷ D: ba.
- ²⁸ N: bshad.
- ²⁹ P: tud-tā-re.
- ³⁰ D: rtse-mos (вместо «dum-bus»).
- ³¹ P, D: brgyan.
- ³² N: khur.
- ³³ N: du.
- ³⁴ P: pa'i.
- ³⁵ P: tha-ma; N: mtha'-ma'i.
- ³⁶ N: kunas.
- ³⁷ N, D: dgas.
- ³⁸ P, D: dgra'i.
- ³⁹ N: svā-hā.
- ⁴⁰ N: bas.
- ⁴¹ P, D: dgra'i.
- ⁴² P: 'ges.
- ⁴³ N, D: pa'i.
- ⁴⁴ D: sgron.
- ⁴⁵ P: manda-rā; N: man-da-ra.
- ⁴⁶ P, D: lha'i.
- ⁴⁷ P: mtsho'i.
- ⁴⁸ P, D: dags; в N плохая печать, но, похоже, имеется «wa-zug».
- ⁴⁹ P: ta.
- ⁵⁰ P: tu-ta.
- ⁵¹ D: ni.
- ⁵² D: pas.
- ⁵³ P: pas.
- ⁵⁴ P, D: kyis.
- ⁵⁵ D: pa'i.
- ⁵⁶ D: tu.
- ⁵⁷ N: pa.
- ⁵⁸ N: ste.
- ⁵⁹ P: de'i.
- ⁶⁰ P, D: pa'am.
- ⁶¹ N: spang.
- ⁶² P: ma.
- ⁶³ P, D: thob.
- ⁶⁴ P: колофон «bcom-ldan-'das-ma sgo<D: sgrol>-ma-la yang-dag-par rdzogs-pa'i sangs-rgyas<D: -kyis>bstod-pagsungs-pa rdzogs-s.ho» — «Гимн, вознесённый Бхагавати Таре всесовершенным Буддой, окончен».

ཀུན་ཏུ་གང་པ། ↔ ཀུན་ནས། ↔ ཀུན་ནས་བསྐྱོད།	kun <i>мест.</i> все; ~-tu-gang-ba — целиком полный [1]; ~-nas — отовсюду, повсюду [1]; ~-nas bskor — окружать со всех сторон [2]
དཀའ་ཐུབ།	dka'-thub <i>сущ.</i> аскеза [1]
དགོན་མཚོག་གསུམ།	dkon-mchog <i>сущ.</i> Сокровище (буддийское); ~ gsum — три Сокровища (<i>Будда, Дхарма, Сангха</i>) [1]
བཀོད།	bkod <i>пр. от 'god</i> — составлять, складывать [2]
སྐད་ཅིག་གློག།	skad-cig-glog <i>сущ.</i> молния [1]
སྐར་མ།	skar-ma <i>сущ.</i> звезда [1]
བསྐལ་པའི་ཐ་མའི་མེ།	bskal-pa <i>сущ.</i> кальпа; ~'i tha-ma'i me — огонь в конце кальпы (<i>при разрушении мира</i>) [1]
ཁྲོ་གཉེར། → ཁྲོ་གཉེར་ཅན་ མཛད། ↔ ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་ མཛད།	khro-gnyer <i>прил.</i> гневный, хмурый [<i>отдельно</i> 1]; ~-can mdzad — хмуриться [1]; ~-ldan mdzad — хмуриться [1]
ཁྲོད་ནས།	khrod <i>сущ.</i> середина; ~-nas — из центра; посередине [1]
འཁྲུག་། འཁྲུག་ས།	'khrug (<i>пр. 'khrugs</i>) — яриться, бушевать; воевать [<i>отдельно</i> 1]; ~-ma — Сражающаяся [1]
འཁྲུལ་འཁོར།	'khrul-'khor <i>сущ.</i> ложь, лживость (<i>букв. «колесо ошибок»</i>) [1]
གང་།	gang <i>мест.</i> кто, что, который [1]

གང་མ།	gang <i>гл.</i> наполнять; ~-ma — наполняющая [1]
གུས་ཡང་དག་ལྷན་པ།	gus <i>гл.</i> относиться с почтением {преданностью}; ~ yang-dag ldan-pa — наделённый истинной преданностью [1]
གེ་སར་ཕྱེ་བ།	ge-sar <i>сущ.</i> тычинки и пестик, генеративная часть цветка; ~-phye-ba — десять миллионов тычинок [1]
གོ་ཇ།	go-cha <i>сущ.</i> доспехи [1]
དགའ་(བ)།	dga'-(ba) <i>сущ.</i> радость [3]
དགེ་མ།	dge-ma <i>сущ.</i> благая [1]
དགའ་(བོ)།	dgra(-bo) <i>сущ.</i> враг [3]
བགེགས།	bgegs <i>сущ.</i> препятствие [1]
འགུགས།	'gugs <i>гл.</i> собирать, вызывать [1]
འགེམས་མ།	'gems <i>гл.</i> побеждать, подавлять, сокрушать; ~-ma — Подавляющая [1]; → རབ་རྩུ་འགེམས་མ། [1]
འགོ། → འགོ་བ།	'gro <i>гл.</i> идти, приходить [отдельно 1]; ~-ba — живые существа [1]
རྒྱལ་པོ།	gyal-po <i>сущ.</i> царь [1]
རྒྱལ་བའི་སྐྱེས།	gyal-ba <i>сущ.</i> Победитель (<i>эп. будд</i>) [отдельно 1]; ~'i sras — дитя Победителя, бодхисаттва
རྣོ་ལ་མ། → རྣོ་ལ་མ་ཉིད་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [отдельно 1]; ~-nyid-ma — Освобождающая [1]

བརྒྱ། → བརྒྱ་བྱིན།	brgya <i>числ.</i> сто [отдельно 1]; ~-byin — Индра (точнее, Шата- крату — «Совершивший сто жерт- воприношений (коня)»; глава богов в индийской мифологии) [1]
བརྒྱན།	brgyan <i>пр.</i> от rgyan — украшать [1]; <i>тж. суш.</i> украшение [1]
ངག།	ngag <i>суш.</i> речь, высказывание [1]
ངན་འགྲོ།	ngan-'gro <i>суш.</i> рождение в дурных мирах, дурные миры [1]
ངོས་ལ།	ngos <i>суш.</i> поверхность, плоскость; ~-la — по, о, об [1]
མངོན་པར་བརྗོད།	mngon-par-brjod <i>пр.</i> от 'rjod — чи- тать, произносить [1]
ཅི།	ci <i>мест.</i> кто; <i>зд.:</i> кто угодно [1]
ཅུ་(ནས་)སྐྱེས་ཞལ།	chu-(nas-)skyes <i>суш.</i> лотос (букв. «рождённый в воде») [отдельно 1]; ~-zhal — лик-лотос [2]
ཆེ་བ།	che-ba <i>суш.</i> величие [1]
ཆེན་པོ།	chen-po <i>прил.</i> большой, великий [отдельно 1]; → འགྲོ་བོ་ཆེན་པོ། [1]
མཚོན་མ།	mchod <i>гл.</i> делать подношения, читать; ~-ma — чтимая [1]
འཇིག་རྟེན། → འཇིག་ རྟེན་གསུམ། ↔ འཇིག་ རྟེན་གསུམ་མགོན། ↔ འཇིག་རྟེན་བདུན་པ།	'jig-rten <i>суш.</i> мир [отдельно 1]; ~ gsum — три мира [1]; ~-gsum- mgon — Защитник трёх миров [1]; ~ bdun-po — семь миров (сущест- ва, демонов прета, животных, лю-

дей, богов мира желаний, мира форм
и мира без форм)

འཇིགས་པ་ཚེན་མོ།	'jigs-ra <i>сущ.</i> страх; ~-chen-mo — Ус- трашающая [1]; → མི་འཇིགས། [1]
འཛོམས། → འཛོམས་	'joms <i>пр.</i> от <i>всот</i> — побеждать, раз- рушать [отдельно 2]; ~-'gyug — то же
འགྲུག། ↔ འཛོམས་པ་	[1]; ~-pa-nyid-ma — Победительни- ца [1]
ཉིང་མ།	brjid(-pa) <i>сущ.</i> блеск, великолепие [2]
བརྗོད།	brjod <i>сущ.</i> звук [2]; <i>пр.</i> от <i>rjod</i> — го- ворить, произносить [1]; → མཛོན་པར་ བརྗོད། [1]
ཉི་མ།	nyi-ma <i>сущ.</i> солнце [1]
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།	nyi-shu-rtsa-gcig <i>числ.</i> двадцать один [1]
ཉིད།	nyid <i>част.</i> же, ведь, именно [от- дельно 5]; → ལྷོལ་མ་ཉིད་མ། [1]; → འཛོམས་པ་ ཉིད་མ། [1]; → དེ་ཉིད་གསུམ། [1]; → རུས་པ་ཉིད་མ། [1]; → ལྷོད་ལུལ་ཉིད་མ། [1]; → གཡོ་བ་ཉིད་མ། [1]; → རབ་མཚོག་ཉིད་མ། [1]
གཉིས། → གཉིས་གསུམ་	gnyis <i>числ.</i> два [отдельно 2]; ~-gsum- bdun-du — ~, три и семь раз [1]
བདུན་དྲུ།	tāra ТАРА (часть мантры Тары) [1]
དྲུ་པ།	tuttāra ТУТТАРА (часть мантры Тары) [отдельно 2]; ~-hūm ~ — ХУМ (часть мантры Тары) [1]
ཏུརྲུ་པ། → ཏུརྲུ་ར་ཏུ།	

ཏུ་རེ།	tu-re ТУРЕ (<i>часть мантры Тары</i>) [3]
བྱང་ཅེས་བྱ།	trad ТРАТ (<i>тантрический слог</i>); ~ ces-bya — звук ~ [1]
རྟམ་པར།	rtag-par <i>нар.</i> всегда [1]
བརྟན་གནས་པ།	brtan-gnas-pa <i>сущ.</i> минералы, растения и пр. (<i>элементы неодушевленной природы</i>) [1]
ལྟར།	ltar <i>нар.</i> как, подобно [1]
སྟོང་ལྷག།	stong <i>числ.</i> тысяча; ~-phrag — <i>то же</i> [1]
སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ།	ston-ka <i>сущ.</i> осень; ~'i zla-ba — осенняя луна [1]
བསྟེན་མ།	bsten <i>пр. om sten</i> — опираться, тянуться, чтить; ~-ma — чтимая [1]
བསྟོད་པ། ↔ བསྟོད་མ།	bstod <i>гл.</i> восхвалять, возносить гимн; ~-pa — гимн [1]; ~-ma — восхваляемая [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad <i>мест.</i> все [8]
ཐུགས་ཀ།	thugs-ka <i>сущ.</i> сердце, грудь [1]
ཐོ་རངས།	tho-rangs <i>нар.</i> утром, перед рассветом [1]
ཐམས་ཡས།	mtha'-yas <i>прил.</i> беспредельный [1]
ཐམར་ཐུག།	mthar-thug <i>нар.</i> наконец, в конце концов [1]
ཐམིལ།	mthil <i>сущ.</i> ладонь [1]
ཐམུ།	mthu <i>сущ.</i> сила, мощь [1]

འགྲུངས།	'thungs <i>пр. от 'thung</i> — пить [1]
འཕྲོབ། ཕྲོབ། → ཕྲོབ་	'thob (<i>пр. thob</i>) <i>гл.</i> получать, обрета- тать [<i>отдельно</i> 4]; thob(-par)-'gyur — <i>то же</i> [2]
(པར་) འགྲུང།	
དུག།	dug <i>сущ.</i> яд [3]
དེ་ཉིད་གསུམ།	de-nyid <i>сущ.</i> Истинная Сущность; ~gsum — тройная ~ [1]
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།	de-bzhin-gshegs- <i>ра</i> <i>собств.</i> Татхага- та (<i>эн. будд</i>) [1]
དྲག་པོ་ཚེན་པོ།	drag-po <i>прил.</i> жестокий, страшный; ~ chen-po — жесточайший, страш- нейший [1]
དྲན་པ།	dran- <i>ра</i> <i>сущ.</i> памятование [2]
དྲི་ཟ།	dri <i>сущ.</i> запах, аромат [<i>отдельно</i> 1]; ~za — гандхарва (<i>букв. «питаю- щийся запахами» — класс полубо- жеств в индийской мифологии</i>) [1]
གདོན།	gdon <i>сущ.</i> злой дух [2]
བདུད། → བདུད་ཀྱི་དཔའ་	bdud <i>сущ.</i> Мара [<i>отдельно</i> 1]; ~-kyi
བོ།	dra'-bo — воины Мары [1]
བདེ་མ།	bde- <i>ма</i> <i>сущ.</i> счастливая [1]
མདུན་ནས།	mdun-nas <i>последлог</i> перед, в присутс- твии [1]
འདོད། → འདོད་པ།	'dod <i>гл.</i> желать [<i>отдельно</i> 2]; <i>тж.</i> <i>сокр. от 'dod-khams</i> — мир желаний [1]; ~-pa — желание [1]
འདྲ་མ།	'dra- <i>ма</i> <i>мест.</i> подобная [1]

སྡིག་པ།	sdig-pa <i>сущ.</i> зло, грех [2]
སྡུག་བསྔལ།	sdug-bsngal <i>сущ.</i> страдание [1]
བརྟམ་པ།	brdabs <i>пр. om rdeb</i> — бить, ударять [1]
བརྟུང་མ།	brdung <i>пр. om rdung</i> — бить; ~-та — бьющая [1]
ནམ་མཁའ་འཇམ།	nam-mkha' <i>сущ.</i> небо [1]
ནུས་པ་ཉིད་མ། ↔ ནུས་མ།	pus <i>гл.</i> мочь, быть способным; ~-ра nyid-та — способная, имеющая силу [1]; ~-та — <i>то же</i> [1]
ནོར།	nog <i>сущ.</i> богатство [1]
གནས་མ།	gnas <i>гл.</i> пребывать; ~-та — пребывающая [1]; → རྒྱལ་ན་གནས་མ། [1]
གཞོན་སྐྱེན།	gnod-sbyin <i>сущ.</i> якша (<i>вид злых духов в индийской мифологии</i>) [2]
རྣམ་པ།	gnam-pa <i>сущ.</i> вид, форма [2]
རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། ↔	gnam-par <i>нар.</i> всецело; ~-brgyan-
རྣམ་པར་རྒྱལ་པ། ↔	та — Украшенная [2]; ~-rgyal-
རྣམ་པར་རྒྱོད་པ་མ། ↔ རྣམ་	ба — всепобедительный [1];
པར་འཛོམས་མ། ↔ རྣམ་	~-sgrol-та — Полностью освобож-
པར་རྒྱོད།	дающая [1]; ~-'joms-та — Всепо-
སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷག།	сна-tshogs <i>мест.</i> все, всевозмож-
	ные; ~-dbang-phyug — Вишвешвара
	(<i>букв.</i> «Владыка вселенной»; <i>эпитет,</i>
	<i>которым обычно обозначается Брах-</i>
	<i>ма, Вишну или Шива</i>) [1]

བསྟན་མཚན་མ།	bsnams <i>пр. от snom</i> — держать; ~-bsnams- <i>ма</i> — держащая [1]
བསྟུན།	bsnun <i>пр. от snun</i> — ударять, бить [1]
པདྨ།	padma <i>сущ. заимств. санскр.</i> лотос [1]
དཔའ་མོ།	dra'- <i>мо сущ.</i> героиня, отважная [1]
དབུང།	drung <i>сущ.</i> войско, армия [1]
སྤེལ་མ།	spel <i>гл.</i> распространять, расширять; ~- <i>ма</i> — расширяющая [1]
སྤྱན། → སྤྱན་གཉིས་པོ།	sryan <i>сущ.</i> почт. глаз [отдельно 1]; ~ gnyis- <i>ро</i> — глаза [1]
སྤྱོད། → སྤྱོད་མ། ↔ སྤྱོད་ ཡུལ་ཉིད་མ།	sryod <i>гл.</i> действовать, вести себя; ~- <i>ма</i> — действующая, творящая [1]; ~-yul — сфера действия; ~-yul- nyid- <i>ма</i> — Та, в чью сферу дей- ствия входит [ч-л] [2]
ཕ་རོལ།	pha-rol <i>прил.</i> чужой, враждебный [1]
ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ།	pha-rol-phyin- <i>ра сущ.</i> парамита, со- вершенство [1]
ཕཎ།	phaṭ ПХАТ (<i>тантрический слог</i>) [2]
ཕོངས་པ།	phongs- <i>ра сущ.</i> нищий, бедный, не- счастливый [1]
ཕྱག། → ཕྱག་རྒྱ། ↔ ཕྱག་ན་ གནས་མ།	phyag <i>сущ. почт.</i> рука [отдельно 2]; ~-rgya — мудра [1]; ~- <i>на gnas-ма</i> — держащая в руке [1]

ཕྱག་འཚོལ། → ཕྱག་འཚོལ་ བ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> [бью] поклон (стандартная форма выражения почтения) [21]; ~-ba — поклон [1]
ཕྱོགས། → ཕྱོགས་གྱི་འཕོར་ ལོ།	phyogs <i>сущ.</i> сторона света [отдельно 1]; ~-kyi 'khog-lo — пространство вселенной (букв. «колесо сторон света») [1]
ཕྲིང་བ།	phreng-ba <i>сущ.</i> ожерелье [1]; → འོད་གྱི་ ཕྲིང་བ། [1]
བུ།	bu <i>сущ.</i> сын [2]
བྱུང་མ།	byung <i>пр.</i> от <i>byung</i> — <i>гл.</i> возникать; ~-ma — возникшая [1]
བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན།	bye-ba-phrag-bdun <i>числ.</i> семьдесят миллионов [1]
བློ་ལྡན།	blo-ltan <i>прил.</i> сведущий, умудрён- ный [1]
དབང་བསྐྱུང་བར་འགྱུར། ↔ དབང་དུ་མཛད་མ།	dbang <i>сущ.</i> власть, сила; ~-bskur-bar 'gyur — получить посвящение [1]; ~-du mdzad-ma — Подчиняющая [1]
དབུ་རྒྱུན།	dbu <i>сущ.</i> голова; ~-rgyan — голо- вное украшение [2]
དབུས་ན།	dbus <i>сущ.</i> центр, середина; ~-pa — в центре, посреди [1]
འབར་བ།	'bar-ba <i>сущ.</i> сияние [1]; → མི་འབར་ལྟ་བུ་ མ། [1]; → འོད་རབ་འབར་མ། [1]; → ཤིན་ཏུ་འབར་ མ། [1]

འབྲིགས་བྱེད།	'bigs-byed <i>собств.</i> Виндхья (назв. горной цепи в Индии) [1]
འབྲུང་པོ།	'byung-po <i>сущ.</i> дух [1]
ལྷམིན་པ།	sbyin-pa <i>сущ.</i> даяние (одна из 10 парамит) [1]
མ་ལུས། → མ་ལུས་པར།	ma-lus <i>мест.</i> все без исключения [3]; ~-par — целиком [1]
མནཱ་ར།	mandā-ra <i>собств. санскр.</i> Мандара (назв. священной горы в индийской мифологии) [1]
མི།	mi <i>сущ.</i> человек, люди [1]
མི་འཇིགས།	mi-'jigs <i>сущ.</i> бесстрашие [1]
མི་འབར། ↔ མི་ལྷ།	me <i>сущ.</i> огонь; me-'bar — пылающий огонь [1]; me-lha <i>собств.</i> Агни (бог огня в индийской мифологии) [1]
མེད།	med <i>гл.</i> отсутствовать [1]
མུ་ངན་འདས།	mya-ngan-'das <i>сущ.</i> нирвана [1]
མུར་དུ།	myur-du <i>нар.</i> вскоре [1]
མུར་མ།	myur-ma <i>прил.</i> быстрая, стремительная [1]
མྱི་ལམ་ངན་པ།	gmi-lam <i>сущ.</i> сон; ~ ngan-pa — дурной ~, кошмар [1]
རྩ་བའི་སྲིགས།	rtsa-ba <i>сущ.</i> корень; ~'i sngags — коренная мантра [1]
རྩོད།	rtsod <i>сущ.</i> спор [1]

གཞུག་ཏོར།	gtsug-tor <i>сущ.</i> ушниша (пучок волос на верхушке головы у будд) [1]
བརྟེན་གས།	brtsegs <i>пр. от rtseg</i> — соединять, совмещать [1]
བརྩོན་འགྲུས།	brtson-'grus <i>сущ.</i> старание (одна из 10 парамит) [1]
ཚངས་པ།	tshangs- <i>ра собств.</i> Брахма (одно из трёх главных божеств индуистской мифологии наряду с Вишну и Шивой) [1]
ཚོགས་(་བ།)	tshogs(- <i>ра</i>) <i>сущ.</i> собрание, сонм, множество [7]
མཚོན།	mtshon <i>гл.</i> обозначать, символизировать [1]
ཞབས། → ཞབས་ཀྱིས་	zhabs <i>сущ. почт.</i> стопа, нога [отдельно 2]; ~-kyis mnan (<i>пр. от</i>
མནན།	°gnon) — попирать стопой [2]
ཞལ་མ།	zhal <i>сущ. почт.</i> лицо; ~- <i>ма</i> — имеющая ~ [1]
ཞི་(་བ།) ↔ ཞི་མ།	zhi(- <i>ба</i>) <i>сущ.</i> покой, усмирение [3]; zhi- <i>ма</i> — спокойная [1]
གཞན་པ། ↔ གཞན་ཡང་།	gzhan <i>мест.</i> другой; ~- <i>ра</i> — то же [1]; gzhan- <i>yang част.</i> ещё, также
བཞད་པ་རབ་བཞད།	bzhad- <i>ра</i> <i>сущ.</i> смех; ~- <i>rab-bzhad</i> — громкий смех, хохот [1]
ཟོས།	zos <i>пр. от za</i> — есть [1]

ལྷ་བརྒྱལ་བ། ↔ ལྷ་བའི་ དུམ་བུ།	zla-ba <i>сущ.</i> луна; ~ rgyas-ra — полная ~ [1]; ~'i dum-bu — полумесяц [1]
གཟིར། བཟོད་བ།	gzir <i>гл.</i> терзать, мучить [1] bzod-ra <i>сущ.</i> терпение (<i>одна из 10 парамит</i>) [1]
འོད། → འོད་ཀྱི་ཕྱེང་བ། ↔ འོད་དབག་མེད། ↔ འོད་རབ་ འབར་མ། ↔ འོད་རབ་ གསལ་མ།	'od <i>сущ.</i> свет, сияние [<i>отдельно</i> 1]; ~-kyi phreng-ba — гирлянды света [1]; ~-dpag-med — Амитабха [1]; ~-rab-'bar-ma — Сияющая [1]; ~-rab-bsal-ma — Обладающая ясным светом [1]
ཡང་དག་ལྡན་མ།	yang-dag <i>нар.</i> истинно, верно; ~-ldan-ma — воистину наделённая [2]; → ལྷམ་ཡང་དག་ལྡན་བ། [1]
ཡི་གེ། → ཡི་གེ་བརྒྱ་བ།	yi-ge <i>сущ.</i> слог, буква [4]; ~ bcu-ra — десять слогов (<i>мантры Тары</i>) [1]; → ལྷི་ཡི་ག། [1]
གཡས་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱམས། ↔ གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་ བརྒྱུང་།	g.yas-brkyang-g.yon-bskum <i>сущ.</i> поза с поджатой левой и выставленной правой ногами [1]; g.yas-bskum-g.yon-brkyang <i>сущ.</i> поза с поджатой правой и выставленной левой ногами [1]
གཡོ། → གཡོ་བ་ཉིད་མ།	g.yo <i>гл.</i> колебать, сотрясать [<i>отдельно</i> 1]; ~-ba-nyid-ma — Сотрясающая [1]
རང་གི།	rang <i>мест.</i> сам; ~gi — свой [1]

རབ་མཚོག་ཉིད་མ། ↔	rab(-tu) нар. целиком, полностью, очень; ~-mchog-nyid-ma — Наилучшая [1]; ~-tu-dga'-ba — огромная
རབ་ཏུ་དགའ་བ། ↔ རབ་	радость [1]; ~-tu-'gems-ma — ~ По-
ཏུ་འགོམས་མ། ↔ རབ་ཏུ་	давливающая [1]; ~-tu-'joms-ma —
འཛོམས་མ། ↔ རབ་ཏུ་ལྗེ་བ།	Всепопобедительная (эн. Тары) [1]; ~-
↔ རབ་ཏུ་ཞི་བ། ↔ རབ་	tu-phye-ba — обильный [1]; ~-tu zhi
ཏུ་སེལ། ↔ རབ་སྐྱེ་བ། ↔	— усмирять [1]; ~-tu sel — полно-
རབ་དད།	стью устранить [1]; ~-ster — одари-
	вать [1]; ~-dad — полный веры [1]; →
	འོད་རབ་འབར་མ། [1]; → འོད་རབ་གསལ་མ། [1]
རལ་བ།	gal-ра сущ. косы, волосы [1]
རི་དྲུགས་རྟུགས་ཅན།	gi-dwags сущ. олень; ~-rtags-can —
	луна (букв. «имеющая знак [в виде]
	оленья») [1]
རི་རབ།	gi сущ. гора; ~-rab — Царь гор (Су-
	меру) [1]
རིག་བ།	rig-ра сущ. мантра [1]
རིམ་པ་བདུན་པོ།	rim-ра сущ. уровень, ступень; ~
	bdun-po — семь уровней подземно-
	го мира (Патала, Махатала, Ата-
	тала, Талатала, Расатала, Сутала,
	Витала) [1]
རིམས། → རིམས་ནད།	rimс сущ. заразная болезнь, эпиде-
	мия [отдельно 1]; ~-nad — то же [1]
རོ་ལངས།	ro-langс сущ. ветала, оживший мерт-
	вец [2]

རླུང་ལྷ།	rlung-lha <i>собств.</i> Ваю (боги ветра в индийской мифологии)_[1]
ལངས་པར་བྱས།	langs <i>пр. от lang</i> — вставать, просыпаться; ~-paḡ byas — <i>то же</i> [1]
ལུས་པ་མེད་པར།	lus-pa-med-paḡ <i>нар.</i> полностью, без остатка [1]
ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། ↔ ཤིན་ཏུ་ བྲག་པོ། ↔ ཤིན་ཏུ་འབར་མ། ↔ ཤིན་ཏུ་འོད་མཛད་མ།	shin-tu <i>нар.</i> очень, чрезвычайно; ~-drag-po — жестокий, злобный [1]; ~-bsten-ma — Та, кому полностью преданы [1]; ~-'baḡ-ma — Пылающая [2]; ~ 'od mdzad-ma — испускающая сильное сияние [1]
ས་བོན་ཉིད་མ།	sa-bon <i>сущ.</i> семя; ~-nyü-ma — несущая семя [1]
ས་གཞི་སྐྱོང་བ།	sa-gzhi <i>сущ.</i> земля [отдельно 1]; ~-skyong-ba — божество-покровитель местности [1]
སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་།	sangs-rgyas <i>сущ.</i> будда; ~-go-'phang — уровень будды [1]
སྣ་ན།	swā-hā СВАХА (<i>тантрический слог</i>) [1]
སེམས་ཕན།	sems-can <i>сущ.</i> живое существо [1]
སེལ་མ།	sel <i>гл.</i> рассеивать, устранять; ~-ma — устраняющая [3]
སོ་སོར།	so-sor <i>мест.</i> каждый, все, один за другим [1]
སོར་མོ།	sor-mo <i>сущ.</i> палец [1]

སྟོད།	srod нар. вечером, ночью [1]
གསེར་སྟོ།	gser-sngo прил. голубой (букв. «золотисто-зелёный») [1]
གསོད་མ།	gsod гл. убивать; ~-та — Убивающая [1]
བསམ་གཏན།	bsam-gtan сущ. дхьяна, медитация (одна из 10 парамит) [1]
མ། → ལྷ་མོ། ↔ ལྷ་ཡི་མཚོ།	lha сущ. бог, небожитель [отдельно 2]; ~-mo — богиня [1]; ~-yi mtsho — небесное озеро [1]
ན་ར།	ha-ra ХАРА (тантрические слог) [1]
ཧྱཱི། → ཧྱཱི་ཡི་ག།	hūṃ ХУМ (тантрический слог) [3]; ~-yig слог ~ [1]; → ཧྱཱི་རྩྱུ། [1]
ཨྱ།	om OM (священный слог) [1]

ГИМН СВЯТОЙ ТАРЕ СРАГДХАРЕ

Текст содержится во второй части тибетского буддийского канона — Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 2565, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 56a8—60b3 (шифр — Tib.2/28); Дергеское издание <D>: № 1692, раздел «rgyud», том «sha», л. 46a2—49b6; Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «la», л. 49a1—52b7 (шифр — Tib.13/164).

Автор — Сарваджнямитра, современник Шантидевы (вторая пол. VII — нач. VIII вв.). По легенде, происходил из царского рода, но воспитан был в монастыре Викрамашиле, где принял монашеские обеты. Затем жил в Кашмире.

Переводчик — пандита Чандракумара, время его жизни неизвестно.

Гимн Сарваджнямитры в версии Чандракумары ранее не переводился ни на один западный язык (не считая одной строфы в кн.: M. Willson. In Praise of Tara... С. 255). Оригинальный текст гимна был переведен с санскрита на французский (De Blonay G. Matériaux pour Servir à l'Histoire de la Déesse Buddhique Tārā. Paris, 1895. С. 41—47), на английский (M. Willson. In Praise of Tara... С. 258—270) и на русский (мног., не опубликован).

(56a8...) ('phags-ma sgrol-ma'i me-tog phreng-ba 'dzin-pa'i
bstod-pa bzhugs-so ||)¹
/49a1/ <46a2...> rgya-gar-skad-du | ārya-tā-rā²-srag³-dha-
ra-sto-tra |
bod-skad-du | (56b1) 'phags-ma sgrol-ma'i me-tog-phreng-
ba 'dzin-pa'i bstod-pa |
(rje-btsun sgrol-ma-la phyag'-tshal-lo ||)⁴

[1]

sngar-shar nyi-ma snang-ba dmar || lha-mchog-spyi-gtsug-
nor-bu dmar || de-'byar⁵ kha-dog de-la ni || tshos-sar-/2/<3>-
gyis ni bskus-pa 'dra || 'phags-ma khyed-kyi zhabs-gnyis-(2)-
la || gus⁶-pa'i thal-mo dbu-rgyan-gyis || de-mdzes mgo-yis
phyag-'tshal-lo || nyes-byung-dus-su skyabs-sa⁷-ma || de ni
sgrol-ma khyed yin-no || bstod-gsar⁸-me-tog-phreng-ba 'dis
|| mchod-la bdag-/3/-gis <4> phyag-'tshal-lo⁹ ||

[2]

(3) brgal¹⁰-mi-nus-pa'i sdug-bsngal me || de-la rtag-tu lus
lhung-gnas || skal-pa ma-ldan 'gro-sa gang || rmongs-pa bdag-
gis ji-ltar bya || de-ltar rtag-tu smras-nas ni || don-med bdag
ni stobs-chung song || mkha'-(4)-la nyi-zla dpal-/4/-ldan-
grags || de ni gzhan-gyi <5> smra-ba thos || de thos long-ba'i
spyod-pa ltar || mthong-rten 'dod kyang gzhan khrid-med ||
sdig-pa 'joms-ma khyed-la ni || bdag ni skyabs mthong-'dod
lags-so¹¹ ||

Гимн Святой Таре Срагдхаре

На санскрите: «Арья-тара-срагдхара-стотра».

По-тибетски: «Пагма др_олмей мето_г т_рен_рва дзинпей то-па».

Кланяюсь Достопочтенной Таре!

[1]

[Как] красный блеск утреннего солнца, [окрашивающий всё вокруг], // Красная драгоценность в короне высших богов, // Коснувшись, цвет [Вашиим стопам] // [Придала], точно свежей краской [их] умастив. // Свя-тая! К Вашиим стопам // Венцом из ладоней, [поднятых в знак] почтения, — // Этим головным украшеньем [бью] поклон! // Во времена упадка [служащая] Прибе-жищем — // Это, Тара, Вы! // Этой гирляндой свежих цветов-гимнов // Совершая подношение, я [Вам бью] поклон!

[2]

[В] пламя страданий непреодолимых — // В него всегда [всем] телом повержен. // «Горемычному куда идти? // Мне, запутавшемуся, как быть?» — // Так всегда восклицая, // Я, сбившийся с пути, ослабел. // Известно: в небе [есть] великолепные солнце и луна. // О них сло-ва других слышит — // Слышит слепец, чьё положение [моему] подобно: // [Страстно он] хочет [обрести] зре-ние, но [сам] никем не опекаем [даже]. // В Вас, По-беждающая зло, // Я хочу [своё] прибежище увидеть!

[3]

sems-can (5) thams-cad sgrol-ba'i phyir || de-la snying-rje /5/
mi mdzad-dam || ma-lus-par ni snying-rje mdzad || de-/6/
khongs bdag-lta yod-gyur na || khong-la snying-rje mdzad-
pa bzhin || bdag-la de-bzhin mdzad 'tshal-lo¹² || nus-pa med-
pas mi (6) mdzad-dam || khyed-bzhin nus-la gnyis-pa med ||
'gro-ba-rnams-kyi sdig-mun-/6/-pa || de 'joms-pa-la nyi-ma
'dra || de-ltar yin kyang sdug-pa <7> bdag | mi-dge-las ni ma
tshig-pas || ngan-las byas-pas bdag ni 'gyod ||

[4]

skal-ngan (7) bdag-la skal-ba med || nyi-ma shar yang mun-
pa gnag | ganggā'i chu ni shin-tu bsil || de-phyir /7/ 'gram-
du bsdad kyang ni || skom¹³ yang btung-rgyu ma rnyed-do ||
rin-chen sna-tshogs <46b1> yod-pa'i gling || nor-rnams-kyis
(8) gang khang-pa-la || der 'dug kyang ni bdag phongs-pas ||
bcom-ldan-'das-ma khyed-la ni || mgon 'dod kyang ni mgon-
med bdag | /49b1/ 'jig-rten kun-gyi yum gcig-ma ||

[5]

ma-la rtag-tu ngus¹⁴-nas ni || nu¹⁵-ma'i (57a1) don-du bu
slong-na || de-la ma yang skyo-<2>-bar 'gyur || mi-rnyed
nyin-re slong gyur-na || pha yang bu-la khro-bar byed || 'jig-
rten gsum-gyis¹⁶ bslang¹⁷ kyang ni || khyed-kyis¹⁸ 'bras-bu
gang-bar byas || /2/ dpag-bsam-shing-gi (2) yal-ga mchog |
de ni sgrol-ma khyed yin-no¹⁹ || thams-cad-la ni ma-lus-pa ||
sbyin-pa khyod-kyis khyab-<3>-par byas ||

[3]

Ради освобождения всех живых существ // Не проявляете ли [Вы] к ним сострадания? — // Ко всем без исключения сострадание проявляете. // Если есть среди всех и такие, как я, // То, как ко всем сострадание проявляете, // Ко мне проявите сострадание — прошу. // Неужели потому не проявляете [его], что силы не имеете? // Но у такой, как Вы, нет равных по силе. // [Вы] тьму грехов мирян // Побеждаете, солнцу подобно. // И при этом я, грешник, // Обжигаем огнем неблагих деяний, и поэтому // В дурных поступках [своих] я раскаиваюсь.

[4]

Злосчастен я, судьбой обделён! // Солнце взойдёт, [а] для меня [всё] темень. // Ганги вода холодна, // Поэтому, хотя и сию на берегу, // Сколько ни смотрю, а питья не нахожу. // [Добытыми на] острове со множеством драгоценностей // Богатствами дом наполнен. // В нём живу, а всё же нищий. // В Вас, Бхагавати, // Хочу я [найти] защитника, но — беззащитен, // [О] Мать единственная всех миров!

[5]

У матери постоянно с рёвом // Чадо грудь будет требовать если, // То даже мать тому опечалится. // Если [сын] недоступного ежедневно будет требовать, // То даже отец на чадо рассердится. // Хотя [существа] трёх миров [всё время докучают] просьбами, // Вы [их желания] претворяете [в жизнь]. // Наилучшая ветвь древа, исполняющего желания, // — Это Вы, Тара. // Для всех [существ] все без исключения // Даяния Ты охватываешь, [=подать их способна].

[6]

nyon-mongs kun-gyi me des ni || bdag-gi lus 'di rtag-tu tshig |
sa-'og sdug-bsngal de-la ni || bdag-gi (3) lus 'di /3/ nub tsam-
na || sems-can-rnams-kyi sdug-bsngal ni || drag-po 'phel-bar
gyur tsam-na || khyod-kyis²⁰ dam-bcas zhal-bzhes-pa || bdag-
gi steng-<4>-du grub-par mdzod || rdzogs-sangs-rgyas-pa'i
smon-lam ni || (4) bdag-gi sems-la shar-ba'i dus || sgrol-ma
/4/ phan-'dogs mdzad-par zhu ||

[7]

lag-bsgreng bstod-pa'i tshig brjod-cing || don-du drag-po
(ngus²¹-pa'i sa)²² || gzhan-la zhus kyang don-'grub-bo²³ ||
khyed Ita-bu-la <5> bdag-gis zhus || (5) kye-ma sgrol-ma
khyed-kyis ni || bdag spang²⁴-par ni mi gsha'o || khyod-kyi
spyan-gyis /5/ gzigs tsam-na || gang-'dod thams-cad rnyed-
par 'gyur || mi-bde mi-bzod sdug-bsngal ni || yang 'byung dogs
ni mi 'byung-ngo²⁵ ||

[8]

bdag ni sdig-can (6) yin-gyur-<6>-na || dad-pa shin-tu
'phel-nas ni || khyed-la dad-pa skye mi gsha'o²⁶ || ming thos-
pa-'am²⁷ dran-pa-yis || /6/ khyed-kyi sdig-pa dbang-med
'phrog | bdag-don khyed-kyi spangs-pa de || bden-par bdag-
la gsung-bar zhu || (7) khyed ni bden-par gsung-ldan-ma ||
snying-rje-che-ba'i sman-pa-<7>-yis || nad-pa ma shi bar-
du ni || sman-gyis phan-'dod che-ru byed ||

[6]

Огонь всех клеш-аффектов // Жжёт постоянно моё тело. // В подземелье страданий // Моё тело когда вот погружено, // Живых существ страдания // Жестокие когда вот распространились, // Тобой данный обет // На меня направь — // Клятву совершенного пробуждения. // Когда ко мне приязнью проникнешься, // Тара, помощь принеси — прошу!

[7]

Воздев руки, слова гимна твердя, // О благе неистово плача, [к Вам как] объекту [обращались] // Другие, [и Вы в ответ] на просьбу благо [их] осуществляли. // К Вам такой я обращаюсь: // О, Тара, Вам // Не пристало меня отвергать. // Стоит Тебе очами только [своими] посмотреть, // Как всё желаемое обретается. // [Но мои] безрадостные, нестерпимые страдания // Вновь и вновь возникать [будут — в этом, увы,] нет сомнений.

[8]

Если я грешником являюсь, // [Но] веры исполнен чрезвычайно, // [То что же — разве это неверно? Разве] не пристало [мне] веру в Вас порождать? // Когда [кто-то] слышит [Ваше] имя или вспоминает [его], // То Вы [грозящее ему] зло, силы лишив, устраняете. // [Почему же] моё благо Вы отвергли? // Честно мне скажите — прошу, // [О] Вы, Обладающая речью правдивой. // [Не правда ли то, что] великомилосердный врач // Больному, пока [тот] не помер, // С помощью лекарств жаждет принести пользу?

[9]

sgyu-ma ser-sna nga-/7/-rgyal sogs || ngan-pa de-rnams-
kyis khyer-nas || ri²⁸-mos (8) khyer-bas dal-skabs med || gnas-
pa'i spyi-nor rnga-mo bzhin || skad-cig dal-ba med-pas ni ||
sgrol-ma'i zhabs-kyi padma²⁹-la || <47a1> bdag-gis mchod
skabs ma rnyed-do || des ni yi-ge-du tshig /50a/ 'don || de
bton-(57b1)-pas ni phan-'dogs re ||

[10]

dus-mtha'-rlung-gi g.yas-su³⁰ 'khyil || des ni gtsubs³¹-pa'i
chu-rlabs 'byung || g.yo-zhing 'gul-ba'i rol-pas 'khrug | de
rgyab dba'-rlabs <2> 'gram-du ni || brdabs-pas sgra-grags
skad-(2)/2/-gdangs³²-can || 'jigs-byed rgya-mtsho de-las ni ||
gru-chag nub-pa'i skabs de-la || snying-rje-du skad drag-po
bton || skad-cig dran-med bems-por gyur || lha-mo khyod-la
bstod-pa-yis || bde-bar rgya-mtsho phar bsgral-lo³³ ||

[11]

(3) <3> sprin-nag skor³⁴-zhing du-ba'i nang || de-/3/-la me-
stag-can-gyi me || me-lce cher-'bar khyim-du ni || ngal-nas
mal-du nyal-ba'i mis || khyed-la rab-btud thal-mo sbyar³⁵ ||
skad-cig-gis ni glog byung-nas || myur-bar sprin-char-(4)-
gyis ni bskor ||

[12]

smyo-byed glang-chen-'gram-gnyis-<4>-la || 'dzag-pa'i chu-
la /4/ reg-nas ni || bung-ba'i phreng-ba bzhin-du thal || de-
rnams-kyis ni hūṃ-sgra sgrogs || sgra de thos-nas zhe-sdang-
las || glang-chen 'thab-tu³⁶ (5) byung mno-nas || khros-nas

[9]

Ложью, жадностью, гордыней и другими // Пороками
[я] ведом — // Ведом поочерёдно и потому передышки
не имею, // Как монастырский верблюд, [находящийся]
в общем пользовании. // Поскольку ни мига отдох-
новения не имею, // К лотосам стоп Тары // Я не нахо-
жу времени подношение совершить. // Но с плачем эти
слова возношу // И, вознеся их, на помощь надеюсь.

[10]

Ветер, [как] в конце калпы, [вихрем] закручивается на-
право, // Им раздуваемые волны появились. // Дрожи
и тряски игрой волнуемы, // Бьющиеся буруны на бе-
рег // Обрушиваются со звуком, с [грохочущей] музы-
кой. // Из этого страшного моря // В момент кораблек-
рушения, // О сострадании с криком взывая, // [Люди],
на миг потерявшие память, застывшие в неподвижно-
сти, // [Когда] Тебе, Богиня, гимн вознесут, // Благопо-
лучно на другой берег моря выйдут.

[11]

В дыму и кружащихся тучах //Искрящееся пламя; //
В языках огня пылает дом, в котором // Люди, в утом-
лении прилётшие на ложе, // Когда поклонятся Вам,
сложив почтительно ладони, // То сей же миг возник-
нет молния, // И вскоре дождь из туч [их] окутает.

[12]

По вискам пьяного [от страсти] слона // Стекает влага,
касясь [которой], // Пчёлы, как гирлянда, выются, //
И гул они издают; // Этот звук услышав, в гневе // Слон
решает напасть // И яростно клыками человека [вверх]

mche-bas mi bteg-nas || 'do³⁷ -li-la ni bsdang-pa bzhin ||
khyed dran tsam-gyis 'chi-<5>-ba /5/ bzlogs ||³⁸ phar-log³⁹
brgal-nas rin-chen rnyed || de steng mkhar-du bsdad-du
phyin ||

[13]

mi-med stong-pa (6) nags-gseb-du⁴⁰ || shin-tu rno-ba'i
mtshon-rnams-kyis || brgyab-nas yod-pa mi-ro'i mgo | tri-
shū-la-la bsad⁴¹-ro mang || de-'dra nag-gseb phyin tsa-na
|| /6/ ral-gri-phub-dag⁴² <6> bzung⁴³-nas ni || mda'-gzhu
bkang-nas (7) byung-ba-rnams || zur-mig lta-zhing khros-
nas byung || rgol-nas brdeg-tu⁴⁴ byung tsam-na || khyed-
bsams skyo-med smyu⁴⁵-gus bris || khyed-ming gsal-por bris
ma-thag | dpal-ldan khyim-du bsdad-/7/-phyin-no ||

[14]

rkang-pa'i⁴⁶ sor-mo (8) rab-rno-<7>-bas || rdo-rje lta-bus
rab-tu brkos || smyo-byed glang-chen-mgo-khrag byung ||
'jigs-byed seng-ge⁴⁷ byung tsam-na || khyed bos-bstod-pa
brjod-pa-yis || bred-nas seng-ge⁴⁸ log-nas thal ||

[15]

du-ba 'khyil-pa (58a1) 'jigs-pa'i gzugs || /50b1/ 'jigs-byed
gdengs-byed shin-tu 'bar || rtag-tu <47b1> phung-byed kha-
gdengs-pa || lce-chen ston-pa sbrul khro-ba || gshin-rje'i
zhags-pas bkyigs⁴⁹-pa'i mi || sdig-pa'i dbang-(2)-gis de-ltar
byung || de-dus khyed-kyi yon-tan bsgrags || gus-pas⁵⁰ dad-
par khyed-/2/-la byas || sbrul de utpal-phreng-bar gyur || me-
tog-mchod-pa'i mi des <2> thob ||

вздывает. // Тот оказывается точно в паланкине, //
[Но], лишь вспомнив про Вас, [он] смерть отвратит, //
Одолов противника, обретет драгоценность // [И] на
этом [слоне], как в крепости, воссядет.

[13]

В лесу безлюдном, пустынном // Острым оружием //
Сражённых людей, [зашедших в лес], головы [висят], //
На трезубцах [деревьев] трупов множество. // В такой
лес только стоит войти, // [Как навстречу путнику] де-
ржащие мечи со щитами, // Натянувшие луки со стре-
лами, выходят [разбойники], // Смотрят косо и в зло-
бе // Нападают и только собираются сразить [его], //
Как [он], мысль о Вас неустанно пером [в сердце] вы-
водящий, // Имя Ваше ясно [этим умственным пером]
начертает, и тотчас // Благополучно к дому выберется.

[14]

Лапами [с] когтями очень острыми, // Как ваджра,
оторвав // Голову у пьяного [от страсти] слона, в крови
измазан, // Страшный лев лишь [навстречу] выйдет, //
Как от произнесённого гимна-призыва к Вам // В стра-
хе повернётся и уйдёт [прочь].

[15]

Обликом, как страшные клубы дыма, // Устрашающая,
вздвигающаяся, блестящая, // Постоянно угрозу тая-
щая, пасть разевающая, // Длинный язык высовываю-
щая — змея свирепая. // [Она — как] аркан Ямы, ко-
торой пойман человек: // В силу [его] грехов [она] так
возникла [перед ним]. // [Но если он] в этот миг Ваши
достоинства превознесет, // Преданности, веры к Вам

[16]

dpon-gyis mig-mtshams 'gul⁵¹-dogs-kyis || (3) der⁵² bred
dmag-dpon rim-pa-yis || thag-pas bkyigs⁵³-nas sgra⁵⁴-nas
drud || rtsub-mos bkal-nas khrid tsam-na || /3/ khol-po de ni
na-tsha che || ca-co smra-ba gtong 'dod-nas || nye-ba-gnyen-
rnams-kyis ni bor || Itogs-nas (4) skom-nas mchu-skams-pa ||
sdug-bsngal mtha'-med byung tsam-na || gang-gis sgrol-ma'i
zhabs-la skyabs || skad-cig-gis ni grol-nas thar ||

[17]

sgyu-ma /4/ byas-pa'i gzugs-mi-legs || mi-ro'i rgyu-ma bus-
pa des || phreng-(5)-ba mang-bas ske-la btags || <4> sus
kyang dgag-tu⁵⁵ mi nus-pa || de byung dus-su⁵⁶ khyod-kyi⁵⁷
bsngags⁵⁸ || de brjod⁵⁹ tsam-gyis sdig-pa dag | srin-po'i dran-
pa med tsam-na || de-rnams-kyis /5/ ni srung-bar byed ||

[18]

(6) 'brug byung-ba-yi sprin-gyi gzugs || nga-rgyal 'jigs-pa
rtsang-po gsum || des⁶⁰ ni mun-pa gnag-<5>-pa-la ||⁶¹ glog
bzhin mtshon-cha snang-ba-yis || mda'-yi char-pa byung
tsam-na || 'thab-pa'i dus-(7)-su⁶² bskor-nas bkag | shin-tu /6/
stobs-chen⁶³ dgra-rnams-kyis || khro-zhing brdeg-tu byung
tsam-na || sgrol-ma khyed-kyis stobs-byin-pas || dpa'-bo

исполнен, // То эта змея станет гирляндой утпал, //
И тот человек получит [её] для цветочного подношения
[Таре].

[16]

От устрашающе нахмуренных бровей владыки // В испуге командиры [его охраны] один за другим // Верёвкой вяжут [неугодного], за волосы тащат, // Грубо, [как] куль, волоча, приносят когда, // То слуги [тюремные] побоями [пленника осыпают], // Кричат, с охотой [на пол его] бросают, // И оставлен [он] родными и близкими, // От голода, жажды губы [его] иссохли, // Страданиям безграничным предан оказывается [он] когда, // Стоит ему у стоп Тары [испросить] прибежища, // Как в миг освободится [он из тюрьмы], обретёт спасенье.

[17]

Уродливые, с обликом, [меняющимся] по волшебству; // Кишки, извлеченные из трупов, // [Как] гирлянды, во множестве на шеи навесившие [ракшасы], // Которым никто не способен противостоять, // Когда появятся, то, хвалу Тебе // Лишь произнеся, зло очистит [в беду попавший]. // Ракшасы решимость утратят, и тотчас // Станут они защитниками [ему].

[18]

В форме туч, из которых гром исходит, // [Воплощение] трёх: гордыни, ужаса и опьянения (?), — // [Боевые слоны пространство] затмили, и во мраке, // Как молнии, сверкает оружие, // И дождь стрел сыпет когда, // Во время битвы окружён и зажат // Могучими врагами, // Яростно поразить готовыми, но вот — // Вы, Тара, си-

gcig-gis de-rnams <6> bcom || sa⁶⁴-ris-rnams (8) ni rang-
dbang byas ||

[19]

sdig-pas gang-ba mdze-bo'i⁶⁵ gzugs || lus-po skrang-s-nas /7/
(rnag dang khrag)⁶⁶ | chu-ser de-rnams 'dzag-pa ni || rtsa-sha-
lpags-pa phug-pa-nas || 'bu-rnams-kyis ni zos-pa na || (58b1)
sgrol-ma khyed-kyi zhabs brten-nas || rtag-<7>-tu khyed-la
mos-gus byas || mos-gus de rang sman-du gyur || gser-gyi kha-
dog lus /51a1/ gyur-nas || padma dkar-po rgyas-pa'i spyan ||
des ni gzugs-bzang lus thob-bo ||

[20]

slob-dpon-(2)-rnams-kyi⁶⁷ bka' de-la || rna-ba snod-du ma-
rung-bas || thos-pa'i nor ni phongs-par gyur || bshes-gnen
gseb-<48a1>-du⁶⁸ lkugs-pa de || khyod-/2/-la mos-gus-
bstod-bgyis-pas || gsung-ldan seng-khri 'phrog-par byed || (3)
de phrogs⁶⁹-pa yang rgyal-po'i mdun || rgyan-cha sna-tshogs
btags-nas ni || gsung-gi dbang-phyug seng-khri sdod ||

[21]

sa-la nyal-bas rdul-mas khengs || <2> lus-kyi kha-dog ngu-
bar gyur || dug-/3/-po gos-kyi lus ma khyag | rtag-(4)-tu shig
dang sro-ma gsod || gzhan-gyi mdun-du phor-gog 'dzin ||
rtag-tu slong⁷⁰-mo byed-pa de || sgrol-ma khyed-la skyabs
tsam-na || nges-par mdzes-ma dgod-nas⁷¹ ni || rnga-yab
mdzes-pas g.yob⁷²-par byed || (5) <3> stobs-chen glang-po-
che-/4/-rnams-kyis || bdag-por gyur-nas gdugs gcig-pa || (sa-
ris)⁷³ tsam-gyis rgyal-por gyur ||

лу даёте, // И воин одинокий их побеждает, // Страну
[свою] освобождая.

[19]

Полон грехов, с обликом прокажённого, // С телом
распухшим, [по которому] гной, кровь, // Сукровица
сочатся, // Через язвы в венах, плоти и коже // Червя-
ми изъеден когда, // [Если будет], Тара, у стоп Ваших
опору искать, // Всегда Вам преданно служить, // То
преданность эта сама лекарством станет, // [И его] тело
станет золотого цвета, // Глаза длинные, [как] белый лот-
ос, — // Он прекрасное тело обретёт.

[20]

Наставлениям учителей // Быть достойным сосудом
слуха не [способен] поскольку, // Богатство знаний
[в нём] оскудело. // [Этот] немой среди друзей [благо-
го], // Вам гимн с преданностью вознося, // Львиный
трон красноречия отберёт. // Отобрав же его, пред
царём, // Увешан всевозможными украшениями, //
Займёт львиный трон владыки речи.

[21]

От лежания на земле пылью покрыт, // Телом ставший
[серого, как] дым, цвета, // С телом, которое одежда не
покрывает, // Всегда [на себе] вшей да гнид убиваю-
щий, // Перед другими с черепком стоящий, // Всегда
подаяния прося, // Как только, Тара, в Вас прибежище
примет, // То красавицами весёлыми, // Овевающими
[его] прекрасными веерами [станет окружен], // Мощ-
ных слонов // Хозяином станет и с единственным зон-
том // В стране тотчас царем станет.

[22]

gzhan-g.yog-las dang yon-tan dang || tshong dang thabs-kyis
nor tshol-ba || tshe-snga-ma-(6)-yis dge-ba'i nor || ji-ltar byas
kyang nor med-pa || su-la <4> bslangs kyang rnyed-pa /5/
med || kye-ma khyed-la bslangs tsam-na || sa gseb-tu⁷⁴ ni nor
rnyed-nas || mi de phyug-por gyur-par byung ||

[23]

'tsho-ba med-pas ngo-tsha (7) che || gos med-pas ni chung-
mas brgal || phongs-pa yin-pas gnyen-gyis bor || ster dgos
mno-nas thag-rings-<5>-su⁷⁵ || kye-ma /6/ sgrol-ma khyed-
la ni || rang-gi sdug-bsngal bstan tsam-na || rta-rnams rmig-
pa (8) sa-la brko⁷⁶ || de brkos-sa yang khyim bskor-nas || rang-
yid-'ong-ba rgyal-po'i khab || khyim der gnyid ni log-pa-las ||
mdzes-ma-rnams-kyi⁷⁷ lag-brgyan grag |⁷⁸ des ni gnyid <6>
log-sad-/7/-pa rnyed ||

[24]

phyogs (59a1) bcur gyur-ba'i⁷⁹ 'khor-lo ni || shin-tu 'od-zer
ldan-pa-dag⁸⁰ | mtshan-nyid ldan-pa'i bud-med dang || mche-
ba-drug-yod glang-po-che || rma-bya'i ske-yi kha-dog-ldan ||
de ltar sngo-ba rta-bzang⁸¹ dang || rin-po-(2)-che ni nyi-ma'i
'od || dri-ma med-pa'i gter-/51b1/-gyis <7> bkang || dmag-
gi dpa'-bo mang-ba dang || sgrol-ma khyed-kyis bka'-drin-
gyis || 'khor-los-sgyur-ba'i rgyal-por gyur ||

[22]

Службой и [личными] качествами, // Торговлей и умениями богатства добиваясь, // Но богатства, [которое проистекает от] блага, [накопленного] в прошлых жизнях, // [Этого] богатства не имеет, как ни старается, // У кого ни просит, [его] не получает. // Но ах! — стоит [ему] к Вам с просьбой обратиться, // И прямо в земле богатство найдёт — // Человек этот богатым станет.

[23]

Поскольку не имеет средств к существованию, сокрушается; // Поскольку не имеет одежды, браним женою; // Поскольку беден, брошен родственниками, // Которые думают, что [ему] надо будет [что-то] давать, [и держатся] в стороне. // Но ах! — Вам, Тара, // Стоит [ему] свои страдания показать, // Как [получится вот что:] лошади, копытами землю утрамбовывая, // Следом дом окружили, // [И дом этот] — великолепный царский дворец, // В доме том ото сна // Красавицами со звучащими браслетами на руках // Пробуждаем будет — [такое положение он] обретёт.

[24]

Диск, объёмлющий десять сторон света, // Ярко сияющий; // Жену, исполненную добродетели; // Слона с шестью бивнями; // Как шея павлина, цветом // Столь же голубым — лошадь чудесную; // Драгоценностями с лучами, [как] у солнца, // Чистыми сокровищами наполненную [казну]; // Армию со множеством воинов — // Милостью Вашей, Тара, // Чакравартином, [владеющим этими атрибутами], [можно] стать.

[25]

ma-la-ya-yi ldum-ra-ru || nor-bu rin-po-che-yi rdo || (3) de-
la tsandan⁸² la-sogs bskus || lha-mo-rnams kyang 'tshog-sa
byas || 'gron-sar mchod-pa byas-pa <48b1> bzhin || /2/ shin-
tu chags-nas rtsed-mo brtses⁸³ || sgrol-ma khyed-kyi rig-pa
grub || rig-pa 'dzin-pa'i lha dbang-po'i || (4) ral-gri 'od-zer
ljang-gus ni || lag-bzang⁸⁴ de-la phog⁸⁵-pa de || yang-nas-
yang-du gsor-byed-pa || gzugs-bzang lha ni thob-par 'gyur ||

[26]

mu-tig-phreng-bas <2> mdzes-par /3/ btags || de btags nu-
ma'i bar-du byung || rna-(5)-bar utpal⁸⁶ btags-pa de || mig
dang gang (bzang 'gran-pa)⁸⁷ 'dra || thor-tshugs mandā-ra-ba⁸⁸
btags || dri-zhim bung-bas⁸⁹ bor ma nus || rked-par⁹⁰ g.yer-kha
mdzes-par btags || zhabs-gnyis legs-pa de-(6)-la <3> ni || sil-
sil-/4/-sgra dang g.yer-kha btags || sgrol-ma khyed-la bslabs⁹¹
tsam-na || 'dod-pa'i lha-la dga'-ba tsam || de phrad lha-mo
bsnyen-bkur byed ||

[27]

rdzing-'gram rin-po-che-yis bskor || gser-gyi (7) padma de-
la ni || ge-sar-rdo-rje-pha-lam 'bar || pa-ra-dzā-ga'i shing⁹²
de ni || <4> cung-zad /5/ bkug-pa dri-zhim dmar || de⁹³-na
bla-re bzhin-du khyab || tam-bu-ra dang rnga la-sogs || lha-
rnams-kyis ni snyan-par bsgrags || (8) sgrol-ma khyod-kyi⁹⁴
bka'-drin-gyis || lha-yi ldum-rar yun-rings rtses || bde-ba
shin-tu nyams-su⁹⁵ myong ||

[25]

В роще Малаи // [На горе из] сокровищ, камней драгоценных, // Которые овеяны сандалом и другими [благовониями], // Богини собираются // И, привечая гостя, словно подношения [ему] делают, // Страсть испытывая, предаются забавам // [С тем, кто] Вашу, Тара, мантру свершил, // [С] держателем мантры, владыкой богов, // Меча изумрудными лучами // Чьи руки прекрасные озарены, // Снова и снова [он меч] воздевает — // Столь прекрасный облик обрёл.

[26]

Украшенные жемчужными ожерельями, // Меж грудей висящими, // [С] ушами, которых касаются [цветы] утпалы // [И которые] словно бы соперничают с глазами, // [С] вплетёнными в косы [цветами] мандаравы, // Ароматными [настолько, что] пчёлы [от них] не в силах оторваться, // [С] поясами, украшенными колокольчиками, // [Красавицы], на [чьих] чудесных стопах // Позвякивают подвешенные колокольчики, — // [Того, кто] лишь только у Вас, Тара, обучаться станет, // [Его, ставшего] Камадевой, возлюбив, // При встрече [они, эти прекрасные] богини, почётом окружают.

[27]

Берег пруда окружён драгоценностями, // [Там] на золотых лотосах // Алмазные тычинки сияют, // Коралловые деревья // [Осыпали] душистую красную пыльцу, // И она устилает [землю], подобно пологу, // Тамбуры, барабаны и другие [инструменты] // Сладко звучат [в руках] богов // [Для того, кто] милостью Твоей, Тара, // Забавляется долго в роще богов, // Испытывает величайшее блаженство.

[28]

ga-pur⁹⁶ dang ni-ka-ko-la || <5> a-ka-ru⁹⁷ dang /6/ spos dang
dri || de-rnams btags-nas chur bsres-(59b1)-pas || dri-zhim-
chu-rnams-kyis ni brdeg | lha-mo'i nu-ma gnyis-kyi bar ||
lha-yi gtsang-po-chu-mgyogs⁹⁸ des || phar-rdeg-tshur-rdeg
rtsed-mo byed || lha-mo mdzes-pa de-rnams dang || khyod-
kyi bka'-drin bsod-<6>-nams-(2)/7/-kyis || lha-yul-du ni
rtsed-mo myong ||

[29]

mtho-ris-gnas-pa'i lha-rnams-kyis || gus-pas bka' ni spyi⁹⁹-
bos len || de-lan¹⁰⁰ phyag ni byas-nas-su || glang-po-che-
la zhon-pa-la || rgyan-cha btags-pa'i glang-rdzi¹⁰¹ des || (3)
lag-pa gnyis-la gdu-bu¹⁰² btags || des ni /52a/ <7> 'do-li¹⁰³
bsgyings tsam-na || bkag mi nus-pa ba-spu ldang || rdo-rje-
pha-lam-lag-rgyan¹⁰⁴ btags || khyed-kyi spyang-gyis gzigs
tsam-na || lha-yi dbang-po brgya-byin thob || (4) lha-yi sa-
ris¹⁰⁵ bsrung¹⁰⁶-ba byed ||

[30]

sangs-rgyas-stan¹⁰⁷-pa de-la ni || rin-chen-me-tog /2/ spyi-
bor gnas || <49a1> nam-mkha'-dpal-gyi bla-res khyab || nyi-
ma shar-ka'i 'od 'dra-ba || des ni 'jig-rten gsum-po bkang || (5)
g.yon-bskum-g.yas-brkyang zhabs-gcig-gis || de dman bkug-
pa tshangs-pa dang || dbang-phyug-chen-po khyab-'jug-
go¹⁰⁸ | khyed-kyi sku ni bsgoms /3/ <2> bgyis-pas || srid-pa'i
'jigs-pa phyis mi 'byung || (6) skye-ba len-pa chad-nas yong ||

[28]

Камфора и кардамон, // Алоэ, благовония и ароматная
[пыльца], // Упав, перемешались в воде, // И благо-
уханная вода бьётся — // Между грудей богинь // Поток
небесной Брахмапутры // Плещется и играет. // С пре-
красными богинями // По милости Твоей и [собствен-
ным] заслугам // В земле богов забавам предаётся.

[29]

Боги в райской обители // С почтением слову [его] по-
винуются, // Ему поклоняются, // [А он] едет на сло-
не — // [Этот] увитый украшениями хозяин слона, //
На двух ногах [которого] висят браслеты. // И вот, ког-
да [он] воссел на паланкин, // То волосы на [его] теле
поднялись неудержимо [от удовольствия], // На руках
[его] висят бриллиантовые браслеты. // Стоит Вам оча-
ми взглянуть, // Как достигается [состояние] Индры,
владыки богов, // [Который] землю богов охраняет.

[30]

Будды на тронах, // [Словно] драгоценные цветы, над
головой [Вашей] пребывают, // Покровом небесно-
го великолепия [облик Ваш] окутан, // Светом, как у
солнца взошедшего, // [Вы] три мира покрываете, //
Левую [ногу] поджав, правую вытянув, одной ногой //
Пригибаете Брахму, // Махадеву, Вишну — // [Таким]
Ваш облик созерцая, // [К тому, что] страхи, [прису-
щие] сансаре [уходят] безвозвратно // И пресекается
цепь рождений — приходят.

[31]

kha-cig-gis ni 'di-ltar mthong || nags-tshal-phyag-gis¹⁰⁹
mtshon-cha¹¹⁰ bzung || shin-tu 'jigs-pa stobs-po-che || nam-
mkha' khyab-par lag-gdub-bu¹¹¹ || de-rnams 'jigs-(7)-che /4/
sbrul-du <3> mthong || kye-ma'o khros-nas skrag-par byed ||
rgod¹¹²-pa'i sgra ni shin-tu 'jigs || ma-rungs-pa-yi spyod-pa
byed || ro-langs ting-ting shag ni brdung || 'jigs-chen rtsed-mo
sgra-chen srag |¹¹³

[32]

kha-cig-(8)-gis ni mthong-ba-la || sgrol-ma'i ba-spu re-re-las
|| 'jig-rten-pa /5/ de <4> 'tsho-bar byed || bde-bar gnas-pa'i¹¹⁴
tshangs-pa dang || lha-yi dbang-po brgya-byin dang || dbang-
phyug chen-po klu la-sogs || lha dang (60a1) mi dang grub-
thob dang || dri-za gnod-sbyin sbrul-rnams dang || phyogs-
su rgyu-ba'i 'khor-lo yang || tha-med bde-gshegs khyim der
gnas || /6/ <5> kye-ma rab-tu rdzu-'phrul-che || 'jig-rten
gsum-gyis (2) phyag-byas-pa || kye-ma 'gul-mi¹¹⁵-'gul-gnas-
pa || sna-tshogs lhag¹¹⁶-med dngos-po ni || kye-ma sgrol-ma
khyed yin-no ||

[33]

kha-cig-gis ni mthong-ba-la || rgya-skyags dang ni sindhū-
ra¹¹⁷ || dkar-dmar kha-dog nyi-ma /7/ ltar || (3) dpal-<6>-
ldan indra-nī-la 'dra || kha-cig-gis ni mthong-ba-la || 'o-ma'i
rgya-mtsho drubs-dkar 'dra || kha-cig-gis¹¹⁸ ni gser 'dra mdog |
khyed¹¹⁹-kyi gzugs ni sna-tshogs mthong || shel dang 'dra-bar
gang-'dod gzugs ||

[34]

(4) ye-shes-mar-me thams-cad /52b1/ mkhyen || des ni
thams-cad <7> gsal-bar mthong || de-nyid mkhyen-pa

[31]

Некоторые видят [Вас] такой: // Лесом рук держащей оружие, // Очень страшной, мощной; // Браслеты [у Вас] на руках заполняют небо, // Они выглядят, как ужасные змеи; // Ох, разгневан и страшен [Ваш голос, подобно] // Ужасающему дикому хохоту // Предающихся непотребным [забавам] // Демонов-ветал, бьющих в литавры, // Грохочущих в забаве жуткой.

[32]

Некоторые видят, // Как из каждого волоска на теле Тары // Происходит поддержка для мирян: // [Тут и] в блаженстве пребывающий Брахма, // [И] владыка богов Индра, // [И] Махешвара, наги и прочие, // [И] боги, и люди, и сиддхи, // [И] гандхарвы, якши, змеи; // Колесо всех сторон света — // Дом, в котором живут бесчисленные Сугаты. // О, обладающую полнотой чудесных качеств // Три мира почитают. // О, [всё] движущееся и неподвижное, что есть [в мире], // Все без исключения вещи [мира] — // Это, о Тара, — Вы.

[33]

Некоторые видят [Вас], // [Как] лак или синдхура, // Розового цвета, словно солнце, // Подобной благородному сапфиру; // Некоторые видят // Белой, как вспаханный молочный океан; // Некоторые видят цвета золотистого — // Ваш облик всевозможным видят, // [Принимающей] какой угодно облик, подобно кристаллу.

[34]

Светильник знания, Всезнающий — // Он всё ясно видит. // Один [только] знающий Истинную сущность

dbang-po gcig | nges-par khyod¹²⁰-kyi yon-tan ni || grangs-
las thams-cad mkhyen-pas shes || yang-na de-yi¹²¹ (5) sras-
kyis mkhyen || bdag-gis kha-gdangs byas-nas ni || bya-rog-
kha 'dra'i sgra dang ni || /2/ sdug-bsngal tshad-pas <49b1>
byas¹²² tsam-na || de skyes-na tsha byung tsam-na || bdag-gis
pho-rog-smra bzhin bton || gzhan-gyi sems-la gzhad-(6)
-gad-rgyu ||

[35]

bdag-gis zhus-pa'i don 'di¹²³ ni || ma zhus gong-du lhag-
par mkhyen || khyed¹²⁴-kyi mkhyen-pa de-la ni || bdag-gis
zhu-ba¹²⁵ don-/3/-med gleng || 'o-na'ang¹²⁶ rang-sems <2>
dga'-ba'i don || nye-ba'i gnyen-gyi mdun-du ni || dug-dag (7)
skyugs-pa smras-pa bzhin || sdug-bsngal don-de shes kyang
ni || rang-snying yang-zhing bde-ba bzhin ||

[36]

phan-'dogs dga'-ba rgya-mtsho nyid || rab-tu gsal-ba zla-ba'i
cha || kye-ma /4/ mdzes-mas gzigs-par <3> zhu || gdams-
ngag ye-shes (8) gnang-bar zhu || snying-rje¹²⁷ chen-mo
khyod nyid-kyis || mun-nag sems ni gsal-bar mdzod || khyed-
kyi bstod-pa'i chu des ni || bdag-gi sems ni gtsang-bar bkrus ||
phan-nas byung-sa gcig rnyed-do || bstod-pa /5/ 'dis (60b1)
ni 'gro-ba'i don || 'bras-<4>-bu thob-pa yod-par mthong ||

[37]

rab-tu bstod-pa'i yon-tan-cha || bdag-gis bsod-nams bshad
mi shes || bsod-nams de-yi stobs-kyis ni || 'jig-rten-pa kun don
grub¹²⁸-nas || grol-ba'i (2) bde-ba myong-bar shog | spyan-

Владыка // Воистину Ваши достоинства // [Во всём их] количестве знает по причине всезнания, // Ещё его дети знают [их], // А я [только], рот разинув, // Каркаю, как ворона; // Стоит страданиям обжечь [меня], // И рождённой от того боли возникнуть стоит, // Как я по-вороньи каркаю, [Вас прославляя]. // [Чем это не] повод для насмешек по мнению других?

[35]

Смысл того, о чём молю я, // И не произнесённый заведомо, [Вам] сполна известен. // Поскольку Вы знаете его, // То [всё], что я говорю, — бессмысленная болтовня. // И всё же для утешения своего ума // В присутствии близкого человека // Яд [терзаний] исторгают словами — [и я делаю] подобно [этому], // Пусть суть страданий [близкому] известна, // Но сердце [становится] спокойным и счастливым — так [и у меня].

[36]

Море радости от принесения пользы, // Полностью яркий серп луны, // О Прекрасная, взгляни — прошу! // Наставления, знание даруй — прошу! // Великомилосердная, Вы // [Мой] ум от мрака очистите! // Влага гимнов Вам // Пусть [мой] ум отмое! // [В сочинении гимна Вам] нахожу единственный источник пользы. // От этого гимна польза живым существам // [Всегда] получает воплощение, [как я] вижу.

[37]

[Даже при том, что] восхвалена [только] часть [Ваших] достоинств, // Стоит ли говорить, что я [тем самым заслужил] благие заслуги? // Силой этих заслуг // Свер-

ras-/6/-gzigs-kyi zhabs-kyi mthil || de-yi mtshan-<5>-ma
bkra-shis-kyis || de bkang yod-pa de-la ni || bde-gshegs-sras-
kyi sa-ris yin || bde-nas bde-ru 'gro-ba kun || myur-bar song-
(3)-nas bde-bar shog |

[Колофон]

me-tog-phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa (||)¹²⁹slob-dpon
thams-cad-/7/-mkhyen-pa'i-bshes-gnyen-gyis mdzad-pa
rdzogs-so¹³⁰ || <6> || paṇḍi-ta¹³¹ zla-ba-gzhon-nus rang-'gyur
mdzad-pa'o ||

Примечания

¹ N, D: отсутствует.

² P, N, D: ra.

³ P, N: sra ga.

⁴ P, N: отсутствует.

⁵ N: 'byang (?).

⁶ N: kus.

⁷ D: pa.

⁸ P, N: sar.

⁹ N: phyag-'tshal.

¹⁰ D: rgal.

¹¹ N: lagso.

¹² N: 'tshal.

¹³ P: sgom.

¹⁴ P: dus.

¹⁵ N: nub.

¹⁶ P, N: gyi.

¹⁷ P: brlangs.

¹⁸ P, N: kyī.

¹⁹ N: yino.

²⁰ P, N: kyī.

²¹ P, N: dus.

²² D: ngus-pa-yis. Вариант: «... пла-
чем» (умоляемы, другим по-
могали).

²³ P: po.

²⁴ D: spangs.

²⁵ N: 'byungo.

²⁶ N, D: gsha'.

²⁷ D: pa'am.

²⁸ P, N: re.

²⁹ P: pad-ma.

³⁰ N: g.yasū.

³¹ P, N: gtsugs.

³² P, N: mdangs.

³³ N: bsgralo.

³⁴ D: bskor.

³⁵ N: sbyang (?).

³⁶ P, N: du.

³⁷ P, N: 'od.

³⁸ N, D: bzlog |

³⁹ D: pha-rol.

⁴⁰ P, N: du.

шив благо всех мирян, // Пусть вкушу [я] благо освобождения. // [Имеющимися на] подошвах стоп Авалокитешвары // Благими знаками // Наполнена, есть // Земля сынов Сугаты. // От блага к благу [переходя], все существа // Пусть, быстро прийдя, счастливо [в неё] придут!

[Колофон]

«Гимн Срагдхаре», составленный учителем Сарваджнямитрой, окончен. Переведен пандитой Чандракумарой.

41 P, N: gsad.

42 P, N: dang.

43 P, N: gzung.

44 P, N: du.

45 P, N: snyu.

46 P, N: pa.

47 D: sengge.

48 D: sengge.

49 P, N: bskyigs.

50 P, N: par.

51 P, N: mgul.

52 P, N: des.

53 P, N: bskyigs.

54 P: skra.

55 P, N: du.

56 N: dusu.

57 P, N, D: kyis.

58 D: sngags.

59 D: brjod-pa.

60 D: de.

61 D: |.

62 N: dusu.

63 P, N: che.

64 P, N: ras.

65 N: po'i; D: pho'i.

66 D: khrag-rnag dang.

67 P, N: kyis.

68 P, N: du.

69 D: 'phrogs.

70 P, N: slongs.

71 P, N: rgod-mas.

72 P, N: g.yab.

73 P, N, D: ras-ris tsam-gyis.

74 P, N: du.

75 N: ringsu.

76 D: rko.

77 D: kyis.

78 D: grags ||.

79 D: pa'i.

80 D: dang.

81 P, N: bzangs.

82 P, N: tsan-dan.

83 D: rtses.

84 D: bzangs.

85 D: phrog.
86 P, N: ut-pal.
87 P, N: zag 'gram-pa.
88 P, N, D: manda-ra-ba.
89 P, D: pas.
90 P: bar.
91 D: brlab.
92 P: sheng.
93 P, N, D: des.
94 P, N: kyis.
95 N: nyamsu.
96 D: bur.
97 D: akaru.
98 P, N: 'gyogs.
99 D: sbyi.
100 P, N: len.
101 P, N: gas-ji.
102 N: gdub-bu.
103 P, N: ldo-li.
104 P, N: brgyan.
105 D: ras-ris.
106 D: srung.
107 P, N, D: bstan.
108 N: 'jugo.

109 D: gi.
110 P, N, D: chas.
111 D: gdu-bu.
112 D: dgod.
113 N: skrag |; D: bsgrags ||.
114 P, N: pa.
115 P, N: ni.
116 P, N: lha.
117 P, N: sin-du-ra.
118 P, N: gas.
119 D: khyod.
120 N: khyed.
121 P, N: yis.
122 D: khyab.
123 D: du.
124 D: khyod.
125 D: zhus-pa.
126 D: 'on-kyang.
127 P, N: che.
128 D: 'grub.
129 D: отсу́тствует.
130 N: rdzogso.
131 D: paṇḍita.

ཀ་ཀོ་ལ།	ka-ko-la <i>сущ.</i> разновидность кар- дамона [1]
ཀུན།	kun <i>мест.</i> все [5]
ཀྱེ་མ། → ཀྱེ་མའོ།	kye-ma('o) <i>воскл.</i> о, ах [7]
ཀྲ།	klu <i>сущ.</i> нага (<i>в индийской мифоло- гии — змееподобное существо</i>) [1]
དཀར་(པོ)། → དཀར་དམར།	dkar-po (<i>тж.</i> dkar) <i>прил.</i> белый [отдельно 2]; dkar-dmar — светло- красный, розовый [1]
བཀག། → བཀག་མི་རུས་པ།	bkaḡ <i>пр.</i> от 'gegs — подавлять, препятствовать [отдельно 1]; ~ mi- nus-ra — неуправляемый [1]
བཀང།	bkaḡ <i>пр.</i> от 'gengs — наполнять [3]
བཀའ། → བཀའ་རྒྱན།	bka' <i>сущ.</i> слово, наставление [от- дельно 2]; ~-drin — милость [3]
བཀལ།	bka' <i>пр.</i> от 'gel — взваливать; та- щить (<i>мешок и т.п.</i>) [1]
བཀྱིགས།	bkyigs <i>пр.</i> от 'khyig — связывать, опутывать [2]
རྐང་པ།	rkang-ra <i>сущ.</i> нога; лапа [1]
རྐེད་པ།	rked-ra <i>сущ.</i> талия [1]
རྒྱགས་པ།	lkugs-ra <i>сущ.</i> немой [1]
སྐད་ཅིག། → སྐད་ཅིག་གིས།	skad-cig <i>нар.</i> на миг [отдельно 2]; ~-gis — в миг, тот час [2]

སྐད་དྲག་པོ།	skad <i>сущ.</i> голос, речь; ~ drag-po — крик, вопль [1]
སྐད་མངས་ཅན།	skad-gdangs <i>сущ.</i> звук, мелодия; ~-can — звучный [1]
སྐབས།	skabs <i>сущ.</i> момент, период [<i>отдельно</i> 1]; → མཚོན་སྐབས། [1]; → དལ་སྐབས། [1]
སྐལ་བ་མེད། ↔ སྐལ་བ་མ་ ལྔ། ↔ སྐལ་ངན།	skal-pa (<i>тж. skal</i>) <i>сущ.</i> счастливая {благая} судьба {участь}; ~ med — несчастливый, горемычный [1]; ~ ma ldan — <i>то же</i> [1]; skal-ngan — злосчастный, несчастный [1]
སྐུ།	sku <i>сущ. почт.</i> тело [1]
སྐུ།	ske <i>сущ.</i> шея [2]
སྐོམ།	skom <i>гл.</i> хотеть пить [1]
སྐོར། → བྱ་སྐོར།	skor (<i>пр. bskor</i>) <i>гл.</i> кружиться; окружать; окутывать, покрывать кругом [5]
སྐྱབས། → སྐྱབས་ས་མ།	skyabs <i>сущ.</i> защита, прибежище [1], <i>тж. гл.</i> принимать прибежище [2]; ~-sa-ma — Мать, дающая прибежище [1]
སྐྱུགས་པ།	skyugs-pa <i>сущ.</i> изрыгание, исторжение [1]
སྐྱེ། སྐྱེས། → སྐྱེ་བ་ལེན་པ་ ཅད།	skye (<i>пр. skyes</i>) <i>гл.</i> рождаться [<i>отдельно</i> 2]; ~-ba len-pa chad (<i>пр. от °chad</i>) — пресечь цепь рождений [1]

སྐྱོ་བར་འགྱུར། → སྐྱོ་མེད།	skyo-ba (<i>тж.</i> skyo) <i>сущ.</i> грусть, печаль; ~г 'gyur — печалиться; skyomed — неустанный; без устали [1]
སྐྱར་ནམ་དུད།	skra <i>сущ.</i> волосы; ~-nas drud — тащить за ~ [1]
སྐྱག་པར་བྱེད།	skrag <i>гл.</i> бояться, страшиться; ~-par-byed — пугать [1]
སྐྱངས།	skrangs <i>пр. от skrang</i> — раздуваться, разбухать [1]
བརྐོ། བརྐོས་ས།	brko (<i>тж.</i> brkos) <i>пр. от rko</i> — копать, <i>зд.</i> : вытаптывать [1]; brkos-sa — вытопанная земля, колея [1]
བསྐྱུས་པ།	bskus <i>пр. от skud</i> — смазывать, умащивать [2]
ཁ་ཅིག།	kha-cig <i>мест.</i> одни, некоторые [6]
ཁ་དོག། → ཁ་དོག་དུ་བར་	kha-dog <i>сущ.</i> цвет [4]; ~ du-bar
གྱུར། ↔ ཁ་དོག་ལྷན།	-gyur (<i>пр. от °gyur</i>) — приобретать ~ серый, как дым [1]; ~-ldan — имеющий ~ [1]
ཁ་གདངས་པ། → ཁ་གདེངས་	kha <i>сущ.</i> рот, пасть; ~-gdengs-
བྱས།	ра — широко разевающий ~ [1]; ~-gdangs byas (<i>пр. от °byed</i>) — широко разевать ~ [1]; → བྱ་རྩོག་ཁ་འདྲེ་སྒྲ། [1]
ཁང་པ།	khang-ра <i>сущ.</i> дом [1]
ཁབ།	khab <i>сущ.</i> дом, дворец [1]
ཁེངས།	khengs <i>пр. от kheng</i> — <i>зд.</i> : быть покрытым [1]

ཁོང་ལ།	khong-la <i>послелог</i> среди, внутри [1]
ཁོངས།	khongs <i>послелог</i> среди, между (<i>полн. khongs-su</i>) [1]
ཁོལ་པོ།	khol-po <i>сущ.</i> раб, слуга [1]
ཁྱལ་ → ཁྱལ་འཇུག། ↔ ཁྱལ་	khyab <i>гл.</i> охватывать [<i>отдельно</i> 3]; ~-'jug — Вишну [1]; ~-paḡ byas (<i>пр.</i> <i>от</i> °byed) — охватывать [1]
ཁྱེས།	khyim <i>сущ.</i> дом [5]
ཁྱེད།	khyed <i>мест.</i> Вы [39]
ཁྱེད།	khyer <i>гл.</i> нести, вести [2]
ཁྱག།	khrag <i>сущ.</i> кровь [2]
ཁྱིད།	khrid <i>гл.</i> вести [2]
ཁྱོས། ཁྱོ་བར་བྱེད།	khro (<i>пр. khros</i>) <i>гл.</i> гневаться [<i>от-</i> <i>дельно</i> 5]; ~ḡ byed — <i>то же</i> [1]
མཁའ།	mkha' <i>сущ.</i> небо [1]
མཁའ་	mkhar <i>сущ.</i> крепость [1]
འཁོར་ལོ། → འཁོར་ལོས་སྐྱུར་	'khor-lo <i>сущ.</i> колесо, диск; ~s
བའི་རྒྱལ་པོ།	sgyur-ba'i rgyal-po — чакравартин, вселенский царь [1]
མཁྱེན།	mkhyen <i>гл. почт.</i> знать, постигать [<i>отдельно</i> 3]; → བམས་ཅད་མཁྱེན། [1]; → ལྷག་པར་མཁྱེན། [1]
འཁྱིལ།	'khyil <i>гл. зд.:</i> крутиться (вихрем); завиваться [2]
འཁྱུག།	'khgug <i>гл.</i> быть сотрясенным, встряхнутым [1]
ག་པུར།	ga-pur <i>сущ.</i> камфора [1]

གང་། → གང་འདོད།	gang <i>мест.</i> кто, что, который [<i>отдельно</i> 3]; ~-'dod — желаемое; что угодно, какой угодно [2]
གང་། → གང་བར་བྱས།	gang <i>гл.</i> наполнять [<i>отдельно</i> 2]; ~-bar byas <i>пр. от</i> °byed — наполнять(ся), исполнять(ся) [1]
གཉེན།	ganggā <i>сущ. собств.</i> Ганг [1]
གུས་པ། → གུས་པར་བྱས། ↔ གུས་པས།	gus-ра <i>сущ.</i> уважение, почтение, преданность [<i>отдельно</i> 1]; ~г byas (<i>пр. от</i> °byed) — проявлять ~ [1]; ~s — уважительно, почтительно [1]; → མོས་གུས། [1]; → མོས་གུས་བྱས། [1]
གེ་སར།	ge-sar <i>сущ.</i> тычинки и пестик, генеративная часть цветка [1]
གོང་དུ།	gong-du <i>послелог</i> прежде, до
གོས།	gos <i>сущ.</i> одежда [<i>отдельно</i> 1]; → དུག་པོ་གོས། [1]
གྲག།	grag <i>гл.</i> звучать [1]
གྲགས།	grags <i>гл.</i> быть известным; <i>зд. безл.:</i> говорят [1]
གྲངས།	grangs <i>сущ.</i> число, количество [1]
གྲུ་ཚག་རྩུབ།	gru <i>сущ.</i> судно, корабль; ~ chag-pub — терпеть кораблекрушение [1]
གྲུབ། → གྲུབ་ཚོབ།	grub (<i>тж.</i> 'grub) <i>гл.</i> исполнять, осуществлять [<i>отдельно</i> 2]; ~-thob — сиддха (<i>йогин, обретший сверхъестественные способности</i>) [1]; → རོན་(འགྲུབ།) [2]

གྲོལ། → གྲོལ་བ།	grol <i>гл.</i> освобождаться [1]; ~-ba — освобождение [1]
གླང་ཆེན། ↔ གླང་པོ་ཆེ། ↔ གླང་རྩི།	glang-chen (<i>тж.</i> glang-po-che) <i>сущ.</i> слон [5]; glang-rdzi — погонщик слона [1]
གླིང་།	gling <i>сущ.</i> остров [1]
གླེང་།	gleng <i>сущ.</i> разговор [1]
གློག།	glog <i>сущ.</i> молния [2]
དགག།	dgag <i>гл.</i> мешать, препятствовать
དགའ། → དགའ་བ།	dga' <i>гл.</i> любить, радоваться [1]; ~-ba — радость, удовольствие [2]
དགེ་བ།	dge-ba <i>сущ.</i> благо, благое [1]
དགོད།	dgod <i>гл.</i> смеяться, развлекаться [1]
དགོས།	dgos <i>гл.</i> быть необходимым [1]
དགཤ།	dgra <i>сущ.</i> враг [1]
མགོ།	mgo <i>сущ.</i> голова [2]
མགོན། → མགོན་མེད།	mgon <i>сущ.</i> Защитник; ~-med — беззащитный [1]
འགྲུལ། → འགྲུལ་མི་འགྲུལ། གནས་བ།	'gul <i>гл.</i> дрожать, волноваться; двигаться, перемещаться [<i>отдельно</i> 1]; ~-mi-'gul-gnas-ra — всё живое и неживое (<i>букв.</i> «движущееся и неподвижное»), что существует в мире [1]
འགྱུར། → གྱུར།	'gyur (<i>пр.</i> gyur) — становиться, превращаться [<i>отдельно</i> 7]; → རོངས་བར་གྱུར། [1]; → བདག་པོར་གྱུར། [1]

འགྲོད།	'gyod <i>гл.</i> раскаиваться [1]
འགྲན།	'gran <i>гл.</i> спорить, соперничать [1]
འགྲམ།	'gram <i>сущ.</i> берег [<i>отдельно</i> 1]; → རྫིང་འགྲམ། [1]
འགྲམ་པ། → འགྲམ་གཉིས།	'gram-pa (<i>тж.</i> 'gram) <i>сущ.</i> висок [<i>отдельно</i> 1]; 'gram-gnyis — виски [1]
འགོ་པ། → འགོ་བའི་དོན།	'gro-ba <i>сущ.</i> живые существа, миреяне [<i>отдельно</i> 2]; ~'i don — благо живых существ [1]
འགོ་ས།	'gro <i>гл.</i> идти; ~-sa — место, куда ~ [1]
འགོན་ས།	'gron-sa <i>сущ.</i> место для приема гостей [1]
རྒྱམ་ཚོ།	rgya-mtsho <i>сущ.</i> море, океан [3]
རྒྱོད་པའི་རྒྱ།	rgod-pa <i>сущ.</i> дикий {необузданный} восторг; дикий хохот; ~'i-sgra — звук хохота [1]
རྒོལ། → བརྒལ། ↔ བརྒལ་མི་རྒྱས་པ།	rgol (<i>пр. и буд.</i> brgal) — противостоять; одолеть [<i>отдельно</i> 3]; brgal-mi-nus-pa — неодолимый, неоспоримый [1]
རྒྱལ་གླིང་ས།	rgya-skyegs <i>сущ.</i> красный лак особого вида [1]
རྒྱན་ཆ།	rgyan-cha <i>сущ.</i> украшение [2]
རྒྱབ། → བརྒྱབ།	rgyab (<i>пр.</i> brgyab) <i>гл.</i> бить, ударять [1]

རྒྱལ་པོ།	rgyal-po <i>сущ.</i> царь [2]
རྒྱལ་པ།	rgyas-ra <i>прил.</i> долгий, продолговатый [1]
རྒྱུ།	rgyu <i>сущ.</i> причина, повод [1]
རྒྱུ་མ།	rgyu-ma <i>сущ.</i> кишки [1]
བློ་མ། → བློ་མ་སྐྱེ་བའི་སྐུ།	sgom (<i>np.</i> bsgoms) <i>гл.</i> созерцать, медитировать, осваивать [<i>отдельно</i> 1]; bsgoms-bgyis (<i>np.</i> от sgom-bgyid) — <i>то же</i>
ལྟོ་མ། → ལྟོ་མ་བྱས་པ།	sgyu-ma <i>сущ.</i> иллюзия, волшебство; обман [<i>отдельно</i> 1]; ~ byas-ra — сделанный волшебным образом [1]
སྒྲ། → སྒྲ་ལྗགས། ↔ སྒྲ་མེད་སྒྲ།	sgra <i>сущ.</i> звук, голос [<i>отдельно</i> 1]; ~-grags — звук, звучание [1]; ~-chen sgrag — издавать шум [1]; → རྫོང་པའི་སྒྲ། [1]; → བྱ་རོག་ཁ་འདྲའི་སྒྲ། [1]; → རྩོམ་སྒྲུགས། [1]
སྒྲོལ་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [16]
བརྒྱལ་བྱིན།	brgya-sbyin <i>собств.</i> Индра [2]
བརྒྱལ་བ།	bsgrags <i>np.</i> от sgrog — произносить, звучать [2]
བརྒྱུ་བྱ།	bsgying <i>np.</i> от sgying, <i>зд.</i> : — восседать [1]
ངར་སྐྱེ།	nga-rgyal <i>сущ.</i> гордость, гордыня [2]
ངན་པ།	ngan-pa <i>сущ.</i> порок, дурное качество [1]

ངན་ལས་བྱས།	ngan-las <i>сущ.</i> дурное {греховное} деяние; ~ byas <i>пр. от °byed</i> — совершать ~ [1]
ངག།	ngal <i>гл.</i> быть уставшим [1]
བྲ། རྩས།	ngu (<i>пр. ngu</i>) <i>гл.</i> плакать, реветь [3]
ངེས་པར། → ངེས་པར་ མཛེས་མ།	nges-par <i>нар.</i> действительно, во-истину [отдельно 2]; ~-mdzes-ma <i>сущ.</i> истинная красавица [1]
ངོ་ཚ་ཚེ།	ngo-tsha <i>сущ.</i> стыд, смущение; ~-che — смущенный, сожалеющий [1]
དངོས་པོ།	dngos-po <i>сущ.</i> вещь, предмет [1]
རྒ།	rnga <i>сущ.</i> барабан [1]
རྒ་མོ།	rnga-mo <i>сущ.</i> верблюд [1]
རྒྱ་ཡམ།	rnya-yab <i>сущ.</i> веер, опахало [1]
སྒར་གར་ཉི་མ།	sngar <i>прил.</i> ранний; ~-shar-nyi-ma — утреннее {рассветное} солнце [1]
སྒོ་བ།	sngo-ba <i>прил.</i> зелёный, голубой [1]
བསྒྲགས།	bsngags <i>гл.</i> хвалить, восхвалять [1]
ཅུ་ཚོ་སྒྲུབ།	sa-so <i>сущ.</i> шум, гам; ~ smra-ba — крикливый, издающий ~ [1]
ཅུང་ཟད་བཟུག་པ།	cung-zad <i>нар.</i> немного, мало; --- bkug-pa — пыльца (?) [1]
གཅིག། → གཅིག་པ།	gcig <i>числ.</i> один [отдельно 4]; ~-pa — единственный [1]

བཅོམ།	bcom <i>пр. от 'joms</i> — побеждать [1]
ལྷ་ཚེན།	lce <i>сущ.</i> язык; ~-chen — длинный ~ [1]
བཅོམ་ལྷན་འདས་མ།	bcom-ldan-'das- <i>ма эн.</i> Бхагавати [1]
ཇ།	cha <i>сущ.</i> часть, доля [<i>отдельно</i> 1]; → ལྷ་བའི་ཇ། [1]
ཇར་པ།	char- <i>ра сущ.</i> дождь [1]
ཇུ། → ཇུ་མགྲོགས། ↔ ཇུ་ ལྷབས། ↔ ཇུ་སེར།	chu <i>сущ.</i> вода, влага [<i>отдельно</i> 4]; ~-mgyogs — поток [1]; ~-rlabs — волна [1]; ~-ser — сукровица [1]; → དྲི་ཞིམ་ཇུ། [1]
ཇུང་མ།	chung- <i>ма сущ.</i> жена [1]
ཇེར་འབར།	cher <i>нар.</i> сильно, очень; ~-'bar — ярко пылающий [1]
མཚུ་སྐམས་པ།	mchu <i>сущ.</i> губа; ~-skams- <i>ра</i> — с пересохшими губами [1]
མཚེ་བ། → མཚེ་བ་དྲུག་ཡོད།	mche- <i>ба сущ.</i> зубы, клыки; ~-drug- yod — обладающий шестью клы- ками (<i>эн. слона</i>) [1]
མཚོག།	mchog <i>прил.</i> (наи)высший, (наи)лучший [1]
མཚོད། → མཚོད་སྐབས། ↔ མཚོད་བ་བྱས།	mchod <i>гл.</i> делать подношения [<i>отдельно</i> 2]; ~-skabs — время для подношений [1]; ~- <i>ра byas</i> (<i>пр. от</i> <i>'byed</i>) — ~ [1]
འཚི་བ།	'chi- <i>ба сущ.</i> смерть, гибель [1]

ཇི་ལྟར་བྱ། → ཇི་ལྟར་བྱས་ ལྱང་།	ji-ltar <i>нар.</i> как, подобно; ~ bya — как быть? [1]; ~ byas kuang — что бы ни делал, как бы ни старался [1]
འཇིག་རྟེན། → འཇིག་རྟེན་པ། ↔ འཇིག་རྟེན་གསུམ་(པོ།)	'jig-rten <i>сущ.</i> мир, вселенная [<i>отдельно</i> 1]; ~-pa — мирянин [2]; ~ gsum(-po) — три ~ [3]
འཇིག་ས། → འཇིག་ས་ཚེ། ↔ འཇིག་ས་ཚེན། ↔ འཇིག་ས་པ། ↔ འཇིག་ས་བྱེད།	'jigs <i>гл.</i> пугать, страшить [<i>отдельно</i> 1]; ~-che — ужасный [1]; ~-chen — ужасный [1]; ~-pa — страх [2]; ~-byed <i>прил.</i> устрашающий [3]; → འཇིག་རྟེན་འཇིག་ས་(པ།) [2]
འཇོམ་ས།	'joms <i>пр.</i> от всом — побеждать, разрушать [1]
ལྗང་གུ། བརྗོད། → བརྗོད་པ།	ljang-gu <i>прил.</i> зелёный [1] brjod <i>гл.</i> говорить, произносить; ~-pa — речь, слова, высказывание [1]
ཉལ། ཉི་མ། → ཉི་མ་གར་ཀ། ↔ ཉི་ཟླ།	nyal <i>гл.</i> спать [2] nyi-ma (<i>тж.</i> nyi) <i>сущ.</i> солнце [<i>отдельно</i> 5]; ~-shar-ka — рассветное ~ [1]; nyi-zla — ~ и луна [1]
ཉིད།	nyid <i>частица</i> именно, ведь; <i>тж.</i> <i>частица абстрактности</i> [2]; → ཉིད་མཁའིན་པ། [1]; → མཚན་ཉིད་ལྡན་པ། [1]
ཉིན་རེ། ཉེ་བ(འི)གཉེན།	nyin-re <i>нар.</i> каждый день [1] nye-ba('i)-gnyen <i>сущ.</i> родственники, близкие, друзья [2]

ཉེས་བྱུང་བུས།	nyes <i>сущ.</i> грех, зло (<i>полн. nyes-pa</i>); ~byung-dus — дурные времена [1]
ཉོན་མོངས།	nyon-mongs <i>сущ.</i> аффект [1]
གཉིད་ལོག། → གཉིད་ལོག་སང།	gnyid <i>сущ.</i> сон; ~-log — спать [1]; ~ sad — будить [1]
གཉིས་པ་མེད།	gnyis-pa <i>числ.</i> второй; ~ med — не имеющий равных, бесподобный [1]
གཉེན།	gnyen <i>сущ.</i> родственник [<i>отдельно</i> 1]; → ཉེ་བ་གཉེན། [1]
ཉེད། → མ་ཉེད།	gnyed <i>гл.</i> находить [<i>отдельно</i> 8]; ma-~ — недоступное, несбыточ- ное [1]
སྐྱུ་པར།	snyam-pag <i>нар.</i> мелодично [1]
སྐྱིང་རྗེ་མཛད། → སྐྱིང་རྗེ་ཆེ་ བ། ↔ སྐྱིང་རྗེ་ཆེན་མོ། ↔ སྐྱིང་རྗེ་བྱུ་བཏོན།	snying-rje <i>сущ.</i> сострадание, мило- сердие; ~-che-ba — великомило- сердный [1]; ~-chen-mo — Велико милосердная (<i>эн. Тары</i>) [1]; ~-du bton (<i>нр. от 'don</i>) — взывать о ~ [1]; ~ mdzad — проявлять ~ [3]
སྐུ་གུ།	snyu-gu <i>сущ.</i> бамбуковая палочка для письма [1]
བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད།	bsnyen-bkur <i>сущ.</i> почет, ублаже- ние; ~ byed — оказывать почет, ублажать [1]
ཏམ་བུ་ར།	tam-bu-ra (<i>заимств. из санскр.</i>) <i>сущ.</i> тамбур (<i>вид барабана</i>) [1]

ཏིང་ཏིང་ཤག།	ting-ting-shag <i>сущ.</i> ударный музыкальный инструмент с колокольчиками [1]
ཏྲི་ཤུ་ལ།	tri-shū-la <i>сущ.</i> трезубец (<i>заимств. из санскрита</i>) [1]
གཏེར།	gter <i>сущ.</i> богатство, сокровище [1]
གཏོང།	gtong <i>гл.</i> бросать, швырять [1]
བཏགས།	btags <i>пр. от 'dogs, зд.: — привязывать, прикреплять, присоединять</i> [8]; → མཛེས་པར་བཏགས། [2]; → རབ་བཏགས། [1]
བཏུང་རྒྱ།	btung <i>буд. от 'thung — пить; ~-rgyu — питьё</i> [1]
བཏེག།	bteg <i>пр. от 'deg — поднимать, воздевать</i> [1]
རྟ། → རྟ་བཟང།	rta <i>сущ.</i> лошадь; ~-bzang — чудесная ~ [1]
རྟག་ཏུ།	rtag-tu <i>нар.</i> всегда [8]
ལྟ་བུ།	lta-bu <i>мест.</i> такой, подобный [2]
ལྟར།	ltar <i>нар.</i> как, подобно [2]
ཏོགས།	ltogs <i>сущ.</i> быть голодным [1]
སྐྱབ་པ།	stan-pa <i>сущ.</i> сиденье [1]
སྐྱེང། → སྐྱེང་དུ།	steng <i>послелог</i> на, сверху [1]; ~-du — то же [1]
སྐྱེར།	ster <i>гл.</i> давать [1]

སྟོང་པ།	stong-pa <i>прил.</i> пустой [1]
སྟོན། → བསྟན།	ston (<i>np.</i> bstan) <i>гл.</i> показывать [1]
སྟོབས། → སྟོབས་རྒྱུ་མོང་། ↔ སྟོབས་ཆེན། ↔ སྟོབས་ པོ་ཆེ།	stobs <i>сущ.</i> сила, мощь [<i>отдельно</i> 2]; ~chung — слабость; ~ song (<i>np.</i> <i>om</i> °gro) — слабеть, лишаться сил [1]; ~chen — силач [1]; ~-po-che — мощный [1]; → འིན་རྒྱུ་སྟོབས་ཆེ། [1]
བརྟེན།	brten <i>np.</i> <i>om rten</i> — полагаться, опираться [1]
བསྟོན་པ། → བསྟོན་སར་མེ་ ཏོག་མེད་པ།	bstod-pa (<i>тж.</i> bstod) <i>сущ.</i> гимн, хвала [<i>отдельно</i> 5]; bstod-sar-me- tog-phreng-ba — ожерелье свежих цветов-гимнов [1]; → མོས་གྲུས་བསྟོན་ བགྲིས། [1]; → རབ་རྒྱུ་བསྟོན་པ། [1]
ཐ་མེད།	tha-med <i>прил.</i> бескрайний [1]
ཐག་པ།	thag-pa <i>сущ.</i> веревка [1]
ཐག་རིངས་སུ།	thag-rings-su <i>нар.</i> далеко [1]
ཐབས།	thabs <i>сущ.</i> метод, умение [1]
ཐམས་ཅད། → ཐམས་ཅད་ མ་ཞུམ།	thams-cad <i>мест.</i> все [<i>отдельно</i> 4]; ~mkhyen — Всезнающий (<i>эп.</i> <i>будд</i>) [2]
ཐར།	thar <i>гл.</i> спасаться [1]
ཐལ།	thal <i>гл.</i> достигать, приближаться; уходить [2]

ཐལ་མོ། → ཐལ་མོ་བྱུང་།	thal-mo <i>сущ.</i> ладони [<i>отдельно</i> 1]; ~ sbyar — складывать ~ (<i>в знак почтения</i>) [1]
ཐོབ།	thob <i>гл.</i> получать, обретать [4]; → འབྲས་བུ་ཐོབ་བ་ཡོད་པ། [1]
ཐོར་རྩུགས།	thor-tshugs <i>сущ.</i> косы, собранные в узел на голове [1]
ཐོས། → ཐོས་པའི་ནོར།	thos <i>гл.</i> слышать [<i>отдельно</i> 4]; ~- pa'i nor — драгоценность знаний [1]
མཐའ་མེད།	mtha' <i>сущ.</i> край, предел; ~-med — бескрайний, беспредельный
མཐོ་རིས་གནས་པའི་ལྗ།	mtho-ris-gnas-pa <i>сущ.</i> рай, райская обитель; ~-'i lha — боги, обитатели рая [1]
མཐོང་། → མཐོང་རྗེན།	mthong <i>гл.</i> видеть [<i>отдельно</i> 9]; ~-rten — глаза (<i>букв.</i> «опора зрения») [1]
འཐབ་པ། → འཐབ་དུ་བྱུང་།	'thab-pa (<i>тж.</i> 'thab) <i>сущ.</i> война, битва, сражение [<i>отдельно</i> 1]; 'thab-du byung (<i>пр. от</i> °byung) — вступать в ~ [1]
དག།	dag <i>гл.</i> очищать [1]
དད་པ། → དད་བར་བྱས།	dad-pa <i>сущ.</i> вера [<i>отдельно</i> 2]; ~г byas (<i>пр. от</i> °byed) — проявлять ~ [1]

དམ་བཅས་ཞལ་བཞེས་པ།	dam-bcas <i>Instr. om dam-bca'</i> — обет; ~ zhal-bzhes — брать ~ [1]
དལ་བ། → དལ་སྐབས།	dal-ba (<i>тж. dal</i>) <i>прил.</i> расслаблен- ный, отдыхающий [<i>отдельно</i> 1]; dal-skabs — время для отдыха [1]
དུ་བ།	du-ba <i>сущ.</i> дым [<i>отдельно</i> 2]; → བ་དོག་དུ་བར་གྱུར། [1]
དུག།	dug <i>сущ.</i> яд [1]
དུག་པོ་གོས།	dug-po-gos <i>сущ.</i> одежда, платье [1]
དུས། → དུས་སྐབས།	dus (<i>тж. dus-su</i>) <i>союз</i> когда [3]
དུས་མཐའ་རྒྱུང་།	dus-mtha' <i>сущ.</i> конец мира (<i>со- гласно буддийской космографии, период разрушения мира, сопро- вождающийся буйством стихий, после чего мир возникает заново</i>); ~ -rlung — ветер, появляющийся при разрушении мира [1]
དེ་ཉིད་མཚུངས་པ།	de-nyid <i>сущ.</i> истинная сущность, таттва; ~-mkhyen-ra — Постиг- ший ~ (<i>эп. будд</i>) [1]
དེ་ལྟར། → དེ་ལྟར་ཡིན་ཀྱང་།	de-ltar <i>нар.</i> так, таким образом [<i>отдельно</i> 3]; ~ yin kuang — пусть так [1]
དེ་དུས།	de-dus <i>союз</i> тогда, в это время [1]
དེ་ན།	de-na <i>мест.</i> там, в том месте [1]
དེ་ཕྱིར།	de-phyir <i>союз</i> поэтому [1]
དེ་བཞིན།	de-bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]

དེ་ལན།	de-lan <i>нар.</i> в ответ [1]
དོགས་མི་འགྲུང་།	dogs <i>сущ.</i> сомнение; ~-mi-'byung — несомненно (?) [1]
དོན། → དོན་(འ)གྲུབ། ↔ དོན་དུ། ↔ དོན་མེད།	don <i>сущ.</i> смысл, польза, благо [отдельно 2]; <i>тж.</i> в зн. དོན་དུ། [1]; ~'grub (<i>нр.</i> °grub) — осуществлять ~ [2]; ~-du <i>последлог</i> ради, для; об [2]; ~-med <i>прил.</i> не имеющий цели {смысла} [2]
དག་པོ།	drag-po <i>прил.</i> жестокий, суровый; <i>нар.</i> сильно, неистово (<i>полн.</i> drag-por) [1]
དན། → དན་པ་མེད། ↔ དན་མེད།	dran <i>гл.</i> помнить, вспоминать [отдельно 2]; ~-(pa)-med — потерявший память {сознание} [2]
དྲི། → དྲི་ཟ། ↔ དྲི་ཞིམ། ↔ དྲི་ཞིམ་མུ།	dri <i>сущ.</i> запах, аромат [отдельно 1]; ~-za — гандхарва (<i>букв.</i> «питающийся запахами» — класс полубожеств в индийской мифологии) [1]; ~-zhim — сладкий ~, аромат [2]; ~-zhim-chu — ароматная вода [1]
དྲི་མ་མེད་པ།	dri-ma <i>сущ.</i> грязь, загрязнение; ~med-pa — ~ свободный от загрязнений, чистый [1]
དུབས།	druvs <i>нр.</i> от 'drub, <i>зд.</i> : пахтать [1]
གདམས་ངག།	gdams-ngag <i>сущ.</i> наставление [1]
གདུ་བྱ།	gdu-bu (<i>тж.</i> gdub-bu) <i>сущ.</i> браслет [отдельно 1]; → ལག་གདུབ་བྱ། [1]

གདུགས།	gdugs <i>сущ.</i> ЗОНТ (<i>символ царской власти</i>) [1]
གདེངས་བྱེད།	gdengs <i>пр.</i> от <i>gdeng</i> — вздыматься, подниматься; ~-byed — <i>то же</i> [1]; → ཁ་གདེངས་པ། [1]; → ཁ་གདངས་བྱས། [1]
བདག། → བདག་ལྷ། ↔ བདག་དོན། ↔ བདག་པོར་ ལྷར།	bdag <i>мест.</i> я [<i>отдельно</i> 23]; ~-lta — подобный мне [1]; ~-don — моё благо [1]; ~-rog gyur — становится владыкой, овладевать [1]
བདེ་བ། → བདེ་བར། ↔ བདེ་ ནས་བདེ་སྤྱོད། ↔ བདེ་གཤེགས། → བདེ་གཤེགས་སྐྱེས།	bde-ba (<i>тж.</i> <i>bde</i>) <i>сущ.</i> счастье [<i>отдельно</i> 3]; ~г — счастливо, благополучно [3]; bde-nas-bde-gu — от одного блага к другому [1]; bde-gshegs (<i>полн.</i> <i>bde-bar-gshegs-pa</i>) — Сугата (<i>эп.</i> <i>Будды</i>) [1]; bde-gshegs-sgras — ребёнок Сугаты, бодхисаттва [1]
བདེན་པར། → བདེན་པར་ གསུང་ལྟོན་མ།	bden-par <i>нар.</i> честно, правдиво [всего 2]; ~ gsung-ltan-ma — говорящая правду [1]
མདའ། → མདའ་གཞུ་བཀའ་།	mda' <i>сущ.</i> стрела [<i>отдельно</i> 1]; ~-gzhu — стрела и лук; ~ bkang (<i>пр.</i> от 'geng) — натягивать ~ [1]
མདུན། → མདུན་དུ།	mdun-du (<i>тж.</i> mdun) <i>последлог</i> перед [3]
འདི་ལྟར།	'di-ltar <i>мест.</i> так, таким образом [1]
འདོ་ལི།	'do-li <i>сущ.</i> паланкин [1]; качели (?) [1]

འདོད། → འདོད་པའི་ལྷ།	'dod <i>гл.</i> хотеть, желать [<i>отдельно</i> 4]; ~-pa'i lha — Камадева (<i>бог любви в индийской мифологии</i>) [1]; → བན་འདོད་ཆེ་བུ་བྱེད། [1]
འདོན། བཏོན།	'don (<i>np. bton</i>) <i>гл.</i> читать { <i>возносить</i> } (<i>хвалу и т. д.</i>); издавать звук; → སྒྲིང་རྗེ་དུ་བཏོན། [1]; → རོ་རོག་སྐྱུ་བཞིན་བཏོན། [1]
འདྲ། → འདྲ་བ། ↔ འདྲ་བར།	'dra <i>нар.</i> подобно [6]; ~-ba — подобный [1]; ~-bar — подобно [1]; → བྱ་རོག་ཁ་འདྲའི་སྐྱ། [1]; → གསེར་འདྲ་མདོག། [1]
རུལ་མ།	rdul-ma <i>сущ.</i> пыль [1]
རྩོ་རྗེ། → རྩོ་རྗེ་མ་ལམ། ↔ རྩོ་རྗེ་མ་ལམ་ལག་རྒྱ།	rdo-gje <i>сущ.</i> ваджра, алмаз [<i>отдельно</i> 1]; ~-pha-lam — алмаз, бриллиант [1]; rdo-gje-pha-lam-lag-gyan — <i>наручные браслеты с бриллиантами</i>
ལྷང་།	ldang <i>гл.</i> вставлять, подниматься [1]
ལུམ་ར།	ldum-ra <i>сущ.</i> роща [<i>отдельно</i> 1]; → ལྷ་ཡི་ལུམ་ར། [1]
སྡིག་པ། → སྡིག་པ་འཛོམས་མ། ↔ སྡིག་སྐུན་པ། ↔ སྡིག་ཅན།	sdig-pa (<i>тж. sdig</i>) <i>сущ.</i> зло, грех [<i>отдельно</i> 4]; ~ 'joms-ma — <i>Побеждающая</i> ~ [1]; sdig mun-pa — <i>тьма</i> ~ [1]; sdig-can — <i>грешник</i> [1]
སྐྱུག་བསྐྱུལ། → སྐྱུག་བསྐྱུལ་བྱ། ↔ སྐྱུག་བསྐྱུལ་མེ།	sdug-bsngal <i>сущ.</i> страдание [<i>отдельно</i> 8]; ~ byas (<i>np. om °byed</i>) — <i>приносить страдания</i> [1]; ~-me — <i>огонь страданий</i> [1]

སྲུག་པ།	sdug-pa <i>сущ.</i> грешник; горемыка [1]
སྣོད། བསྟན། → བསྟན་ཏུ་ སྦྱིན། ↔ བསྟན་སྦྱིན།	sdod (<i>np.</i> bsdad) <i>гл.</i> находиться, занимать (<i>место</i>) [отдельно 4]; ~-(du) phyin (<i>np.</i> om °gro) — оказываться, попадать (<i>куда-либо</i>) [2]
བརྗབས།	brdabs <i>np.</i> om rdeb — бить, колотить [1]
བརྗུང་།	brdung <i>np.</i> om rdung — бить, ударять, звенеть [1]
བརྗེག།	brdeg <i>np.</i> om rdeg — бить, поражать [3]
ན།	на союз когда; если [2]
ན་ཚ། → ན་ཚ་ཚེ།	na-tsha <i>сущ.</i> боль, болезнь [отдельно 1]; ~-che — <i>зд.</i> : причиняющий великую ~ [1]
ནགས་ཚལ་ཕྱག།	nags-tshal <i>сущ.</i> лес; ~-phyag — ~ рук [1]
ནགས་གསེབ།	nags-gseb <i>сущ.</i> гуща леса [2]
ནང་།	nang <i>послелог</i> в, внутри (<i>полн.</i> nang-la) [1]
ནད་པ།	nad-pa <i>сущ.</i> больной [1]
ནམ་མཁའ་དབུལ།	nam-mkha' <i>сущ.</i> небо [отдельно 1]; ~-dpal — небесное великолепие [1]
ནུ་མ། → ནུ་མ་གཉིས།	nu-ma <i>сущ.</i> грудь (<i>женская</i>) [2]; ~ gnyis — груди [1]
ནུབ།	nub <i>гл.</i> погружаться, опускаться

རུས། → རུས་པ་མེད་པ།	nus-ра (<i>тж. nus</i>) <i>сущ.</i> сила [<i>отдельно 2</i>]; ~-ра med-ра <i>прил.</i> бес- сильный [1]; → བཀག་མི་རུས་པ། [1]; → མི་རུས་པ། [1]
འོར། → འོར་ལུ།	пог <i>сущ.</i> богатство, имущество [<i>отдельно 5</i>]; ~-bu — драгоценный камень, сокровище [1]; → ཐོས་པའི་འོར། [1]; → ལྷི་གཙུག་འོར་ལུ། [1]
གནང།	gnang <i>гл. почт.</i> делать; давать [1]
གནས། → གནས་པ།	gnas <i>гл.</i> пребывать, находиться [3]; gnas-ра — обитель, монастырь [1]
གཞོན་སྐྱེན།	gnod-sbyin <i>сущ.</i> якша (<i>букв.</i> «нано- сящий вред» — демоническое сущес- тво в индийской мифологии) [1]
མཐོ།	тно <i>гл.</i> думать, решать [2]
ན་བ། → ན་བ་སྐྱོད།	гна-ба <i>сущ.</i> ухо; слух [<i>отдельно 1</i>]; ~-spod — сосуд слуха (<i>т. е. способ- ность воспринимать наставления от учителя</i>)
ནག།	гнаг <i>сущ.</i> гной [1]
ནོབ།	гно-ба <i>прил.</i> острый; → བེན་རྒྱུ་ནོབ། [1]; → རབ་ནོབ། [1]
སྣ་ཚོགས།	sna-tshogs <i>мест.</i> всевозможные, различные [4]
སྣང།	spang <i>гл.</i> появляться; светить; блестеть [2]

བ་ར་རྒྱ་གཱི་ཤིང་།	pa-ra-jā-ga (<i>искаж. от санскр. pārijāta</i>) <i>сущ.</i> коралловое дерево; ~'i shing — <i>то же</i> [1]
པདྨ།	padma <i>сущ.</i> лотос [2]
དཔག་བསམ་ཤིང་།	dpag-bsam-shing <i>сущ.</i> дерево, исполняющее желания
དཔལ་བོ།	dra'-bo <i>сущ.</i> герой, воин [<i>отдельно</i> 1]; → དམག་གི་དཔལ་བོ། [1]
དཔལ་ལྷན།	dpal-ldan <i>прил.</i> роскошный, превосходный, исполненный благих качеств; благополучный [3]
དཔོན།	drön <i>сущ.</i> начальник, владыка [<i>отдельно</i> 1]; → དམག་གི་དཔོན། [1] ; → སློབ་དཔོན། [1]
ལྷགས་པ།	lrag-s pa <i>сущ.</i> кожа [1]
སྤངས། སྤང་།	spangs <i>пр.</i> ; spang <i>буд. от spong</i> — бросать [2]
སྤོས།	spos <i>сущ.</i> благовония [1]
སྤྱན། → སྤྱན་རས་གཟིགས།	spyan <i>сущ. почт.</i> глаз(а) [<i>отдельно</i> 3]; ~-gas-gzigs — Авалокитешвара [1]
སྤྱི་ལོ་རྩ།	spyi-nor <i>сущ.</i> общее имущество [1]
སྤྱི་བོ་སྤེན།	spyi-bo <i>сущ.</i> голова, макушка [<i>отдельно</i> 1]; ~s len — повиноваться [1]
སྤྱི་གུ་ཚུག་ལོ་རྩ།	spyi-gtsug <i>сущ.</i> макушка; ~ nor-bu — драгоценный камень в короне (у богов) [1]

ལྷོད་པ།	spyod-pa <i>сущ.</i> поведение, поступки [отдельно 1]; → མ་རུངས་པ་ཡི་སློད་པ་བྱེད། [1]
ལྷོན། → ལྷོན་ཚད། ↔ ལྷོན་ ནག།	sprin <i>сущ.</i> облако [отдельно 1]; ~-char — дождь [1]; ~-nag — туча [1]
ཕ།	pha <i>сущ.</i> папа, отец [1]
ཕན་འདོགས། → ཕན་ འདོགས་མཛད།	phan-'dogs <i>сущ.</i> помощь [отдельно 2]; ~ mdzad — то же [1]
ཕན་འདོད་ཆེ་རུ་བྱེད། ↔ ཕན་ ནས་བྱུང་ས།	phan <i>гл.</i> помогать; ~-'dod che-gu byed — жаждать принести пользу [1]; ~-nas-byung-sa — источник пользы (?) [1]
ཕར་བསྐྱེད།	phar-bsgral <i>пр. и буд. от</i> 'sgrol — пересекать, достигать другого берега [1]
ཕར་རྟེག་ཚུར་རྟེག།	phar ... tshur — туда-сюда; phar-rdeg-tshur-rdeg — биться, плескаться [1]
ཕར་ལོག།	phar-log <i>сущ.</i> враг, неприятель (?)
ཕུག་པ།	phug-pa <i>сущ. зд.:</i> язва [1]
ཕུང་བྱེད།	phung <i>сущ. зд.:</i> разрушение, уничтожение, вред, угроза; ~-byed — производить ~ [1]
ཕུབ།	phub <i>сущ.</i> щит [1]
ཕོ་རོག་སྐྱ་བཞིན་བཏོན།	pho-gog <i>сущ.</i> ворона; ~-smra bzhin bton (<i>пр. от</i> 'don) — каркать повороньи [1]

ཕོག།	phog <i>гл.</i> касаться [1]
ཕོངས་པ། → ཕོངས་པར་གྱུར།	phongs- <i>pa</i> <i>сущ.</i> нужда, нищета, бедность [<i>отдельно</i> 2]; ~r gyur — нищать, оскудевать [1]
ཕོང་གོག།	phog-gog <i>сущ.</i> черепок [1]
ཕྱག་བྱས། ↔ ཕྱག་འཚལ་ལོ།	phuag <i>сущ. почт.</i> рука; ~-byas (<i>пр. от °byed</i>) — кланяться, выражать почтение [2]; phuag-'tshal <i>сущ.</i> поклон, выражение почтения; ~-lo — (бью) поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [2]; → རགས་ཚལ་ཕྱག། [1]
ཕྱིན།	phyin <i>пр. от 'gro</i> — идти, входить [<i>отдельно</i> 1]; → བསྐྱོད་དུ་ཕྱིན། [1]
ཕྱིར།	phuir <i>союз</i> для, ради [1]
ཕྱིས་འབྱུང་།	phuis <i>нар.</i> назад; ~ 'byung — возвращаться [1]
ཕུག་པོ།	phuug-po <i>сущ.</i> богатый [1]
ཕྱོགས་བརྒྱ། ↔ ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ བའི་འཕོར་ལོ།	phuogs <i>сущ.</i> сторона света; ~-bcu — десять сторон света (<i>четыре основных, четыре промежуточных, верх, низ</i>) [1]; ~-su rgyu-ba'i 'kholo — всё пространство вселенной (<i>букв. «колесо, проходящее через стороны света»</i>)
ཕྱད།	phrad <i>пр. от 'phrad</i> — встречаться [1]

ཐྲེང་བ།	phreng-ba <i>сущ.</i> ожерелье [<i>отдельно</i> 3]; → བསྟོད་སང་མེ་ཉོག་ཐྲེང་བ། [1]; → ལུ་ཉིག་ཐྲེང་བ། [1]
འཕགས་མ།	'phags-ma <i>сущ.</i> святая [1]
འཕེལ། → ཤིན་ཏུ་འཕེལ།	'phel <i>гл.</i> расширяться, распространяться [<i>отдельно</i> 1]; shin-tu ~ — очень ~ [1]
འཕྲོག། ཕྲོགས། → འཕྲོག་བར་བྱེད།	'phrog (<i>пр.</i> phrogs) <i>гл.</i> отнимать, забирать (<i>насильно</i>) [<i>отдельно</i> 2]; ~-par byed — <i>то же</i> [1]
བ་སྐ།	ba-spu <i>сущ.</i> волосы на теле [2]
བར། → བར་དུ།	bar(-du) <i>союз</i> пока, до тех пор пока; между [3]
བུ།	bu <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
བུང་བ།	bung-ba <i>сущ.</i> пчела [2]
བུད་མེད།	bud-med <i>сущ.</i> женщина; <i>зд.</i> : жена [1]
བུས།	bus <i>пр.</i> от 'bud — вынимать, вытаскивать [1]
བེས་པོ།	bems-po <i>прил.</i> потерявший сознание, бездвижный [1]
བོར།	bor <i>пр.</i> от 'bor — бросать, покидать [3]
བོས།	bos <i>пр.</i> от 'bod — звать, взывать, призывать [1]
བྱ་རོག་ཁ་འདྲའི་རྒྱ།	bya-gog <i>сущ.</i> ворона; ~-kha 'dra'i sgra — карканье, как у вороны [1]

བྱིན།	byin <i>nr. om sbyin</i> — давать, дарить [1]
བྱེད། བྱས།	byed (<i>nr. byas</i>) <i>гл.</i> делать [отдельно 1]; → སྐྲུག་པར་བྱེད། [1]; → ཁ་གདངས་བྱས། [1]; → ལྷུང་པར་བྱས། [1]; → རྩོམ་པར་བྱེད། [1]; → གང་བར་བྱས། [1]; → ལྷུ་མ་བྱས་པ། [1]; → ངན་ལས་བྱས། [1]; → མཚོན་པ་བྱས། [1]; → ཇི་ལྟར་བྱ། → ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་། [2]; → འཇིགས་བྱེད། [3]; → བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད། [1]; → དང་པར་བྱས། [1]; → གདོངས་བྱེད། [1]; → སྐྲུག་བསྐྲུལ་བྱས། [1]; → ལན་འདོད་ཆེ་རུ་བྱེད། [1]; → ལུང་བྱེད། [1]; → ལྷུག་བྱས། [2]; → འཕྲོག་པར་བྱེད། [1]; [1]; → མ་རུངས་པ་ཡི་སྐྱོད་པ་བྱེད། [1]; → མོས་གུས་བྱས། [1]; → ཚེད་མོ་བྱེད། [1]; → འཚོ་བར་བྱེད། [1]; → གཡལ་པར་བྱེད། [1]; → རང་དབང་བྱས། [1]; → སྐྱུང་བར་བྱེད། [1]; → སྐྱོང་མོ་བྱེད་པ། [1]; → གསོར་བྱེད། [1]
བྲིས།	bris <i>nr. om 'bri</i> — писать [1]
བྲེད།	bred <i>гл.</i> быть испуганным, уstraшенным [2]
བྲེ།	bla-ge <i>сущ.</i> полог, покров [2]
དབང་གིས། ↔ དབང་པོ། ↔ དབང་ལྷུག་ཆེན་པོ། ↔ དབང་མེད།	dbang <i>сущ.</i> власть, сила; ~gis — в силу, по причине [1]; ~-po — Владыка; Индра [1]; ~-phyug-chen-ro — Махешвара (<i>эн. Шивы</i>) [2]; ~-med <i>нар.</i> бессильно, не по своей воле [1]; → རང་དབང་བྱས། [1]; → ལྷ་(ཡི་)དབང་པོ། [1]
དབང་འཕྲུབས།	dba'-glabs <i>сущ.</i> большая волна, бурун [1]

དབུ་རྒྱུན།	dbu-rgyan <i>сущ.</i> головное украшение [1]
འབར།	'bar <i>гл.</i> гореть, сиять [отдельно 14]; → འཛིན་ཏུ་འབར། [1]
འབྲ།	'bu <i>сущ.</i> червь [1]
འབྲར།	'byar <i>гл.</i> <i>зд.</i> : касаться [1]
འབྲུང་། ལྷུང་།	'byung (<i>пр.</i> byung) <i>гл.</i> возникать, появляться [отдельно 15]; → ཉེས་ལྷུང་དུས། [1]; → འཐབ་དུ་བྱུང་། [1]; → རོགས་མི་འབྱུང་། [1]; → མན་ནས་བྱུང་ས། [1]; → ཡང་འབྱུང་། [1]
འབྲས་བུ། → འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ ཡོད་པ།	'bras-bu <i>сущ.</i> плод, результат [отдельно 1]; ~ thob-pa yod-pa — имеющий результат, плодотворный [1]
འབྲུག།	'brug <i>сущ.</i> гром [1]
སྤྱིན་པ།	sbyin-pa <i>сущ.</i> дар, подаяние [1]
སྦྲུལ།	sbrul <i>сущ.</i> змея [4]
མ།	ma <i>сущ.</i> мама, мать [1]
མ་ཐག།	ma-thag <i>нар.</i> немедленно [1]
མ་ཚུས།	ma-zhus <i>сущ.</i> несказанное, непроизнесенное [1]
མ་རུང་བ། → མ་རུངས་པ་ཡི་ སྦྱོད་པ་བྱེད།	ma-rung-ba (тж. ma-rungs-pa) <i>прил.</i> негодный, неподходящий [отдельно 1]; ma-rungs-pa-yi spyod-pa byed — вести себя непотребным образом [1]
མ་ལ་ཡ།	ma-la-ya <i>геогр.</i> Малая (горная цепь в Индии) [1]

མ་ལུས་པ།	ma-lus-ra <i>мест.</i> все, все без исключения [1]
མ་ལུས་པར།	ma-lus-rag <i>нар.</i> целиком, всё, полностью [1]
མང། → མང་པ།	mang (<i>тж.</i> mang-ba) <i>прил.</i> многие [2]
མནལ་ར་པ།	mandā-ra-ba <i>сущ.</i> мандарава (<i>цветок</i>) [1]
མལ།	mal <i>сущ.</i> постель, ложе [1]
མི། → མི་མེད། → མི་རྩོ།	mi <i>сущ.</i> человек [<i>отдельно</i> 5]; mi-med — безлюдный [1]; mi-go — труп [2]
མི་དགེ་ལས།	mi-dge <i>сущ.</i> неблагое; ~-las — ~ дела {карма} [1]
མི་བདེ།	mi-bde <i>прил.</i> несчастный, безрадостный [1]
མི་རུས་པ།	mi-nus-ra <i>прил.</i> неспособный [1]
མི་བཟོད།	mi-bzod <i>прил.</i> нестерпимый [1]
མི་ལེགས།	mi-legs <i>прил.</i> <i>зд.</i> : уродливый [1]
མི་གཤམ།	mi-gsha' <i>прил.</i> неправильный, неподходящий [2]
མིག། → མིག་མཚོམས་འགྲུལ་ དོགས།	mig <i>сущ.</i> глаз [<i>отдельно</i> 1]; ~-mtshams <i>сущ.</i> бровь; ~-mtshams 'gul-dogs — устрашающе хмурить брови (?) [1]
མིང།	ming <i>сущ.</i> имя [2]

མུ་ཏིག་ཐྲེང་བ།	mu-tig <i>сущ.</i> жемчуг; ~-phreng-ba — жемчужное ожерелье [1]
མུན་གནག། → མུན་པ་ གནག་(་པ།)	mun-ра (<i>тж.</i> mun) <i>прил.</i> темный, черный; mun-gnag — <i>то же</i> [1]; mun-ра-gnag-(ра) — <i>то же</i> [2]
མེ། → མེ་ལྷ།	me <i>сущ.</i> огонь [<i>отдельно</i> 2]; me-lce — язык пламени [1]
མེ་ཏོག།	me-tog <i>сущ.</i> цветок [<i>отдельно</i> 1]; → བསྟོན་མར་མེ་ཏོག་ཐྲེང་བ། [1]; → རིན་ཆེན་མེ་ཏོག། [1]
མེ་སྟག་ཅན།	me-tag <i>сущ.</i> искра; ~-can — искрящийся [1]
མེད།	med <i>гл.</i> не иметь; отсутствовать [4]
མོས་གུས་བྱས། → མོས་གུས་ བསྟོན་བགྱིས།	mos-gus <i>сущ.</i> преданность [<i>отдельно</i> 1]; ~ byas (<i>пр.</i> от °byed) — проявлять ~ [1]; ~ bstod bgyis (<i>пр.</i> от °bgyid) — возносить гимн с ~ю [1]
མུར་བར།	myur-bar <i>нар.</i> быстро [2]
མྱོང་།	myong <i>гл.</i> испытывать, ощущать [<i>отдельно</i> 1]; → རྗེད་མོ་མྱོང། [1]; → འཛིན་ཏུ་ ཉམས་སུ་མྱོང། [1]
དམག་གི་དཔལ་ལོ། ↔ དམག་ དཔོན།	dmag <i>сущ.</i> армия; ~-gi dra'-bo — воин [1]; -dron <i>сущ.</i> офицер [1]
དམན་བཟུགས།	dman <i>нар.</i> низко; ~ bkug (<i>пр.</i> от °'gugs) — пригибать, наклонять (?) [1]

དམར།	dmag <i>прил.</i> красный (<i>полн. dmar-ro</i>) [<i>отдельно</i> 2]; → དཀར་དམར། [1]
མ་བྱ།	gma-bya <i>сущ.</i> павлин [1]
རྩིག་པ།	gmig-pa <i>сущ.</i> копыто [1]
རྩོད་སྲུང་བ།	gmongs-pa <i>сущ.</i> глупый; запутавшийся, сбитый с толку
སྨྱན། → སྨྱན་པ།	sman <i>сущ.</i> лекарство [<i>отдельно</i> 2]; ~-pa — врач [1]
སྨོན་ལམ།	smon-lam <i>сущ.</i> обет, клятва [1]
ལྷོ་བྱེད།	smyo <i>прил.</i> пьяный, безумный, бешеный; ~-byed — <i>то же</i> [2]
སྨྱུ་བ།	smra-ba <i>сущ.</i> речь, слова; рассказ [<i>отдельно</i> 1]; → ཅེ་ཅོ་སྨྱུ་བ། [1]
སྨྱུ་སྒྲུབ།	smras <i>пр. от smra</i> — говорить [<i>отдельно</i> 2]; → རོ་རོག་སྨྱུ་བཞིན་བརྟོན། [1]
ཅན་དན།	tsan-dan <i>сущ.</i> сандал [1]
ཅམ། → ཅམ་གྱིས། ↔	tsam <i>частица</i> 1) просто, всего [<i>отдельно</i> 3], 2) <i>то же, что ~-na</i> [1]; ~-gyis — 1) лишь только [1]; 2) тотчас (?) [1]; ~-na — как раз когда, как только [16]
ཅམ་ན།	
གཅང་བར་བསྐྱུས།	gtsang <i>гл.</i> быть чистым; ~ bkrus (<i>пр. от °khrud</i>) — вымыть начисто, почистить [1]
གཅུ་བས།	gtsubs <i>пр. от gtsub</i> — поднимать, возбуждать [1]
ཅཱ།	rtsa <i>сущ.</i> вена [1]

རྩང་པོ།	rtsang-по <i>сущ.</i> нечто опьяняющее (?)
རྩུབ་མོས།	rtsub-по <i>прил.</i> грубый, жестокий; ~s — грубо, жестоко [1]
རྩེད་མོ་བྱེད། ↔ རྩེད་མོ་ བརྩེས། ↔ རྩེད་མོ་ལྗོངས།	rtsed-по <i>сущ.</i> игра, забава [<i>отдельно</i> 1]; ~ byed — играть, развлекаться [1]; ~ brtses (<i>np. om °rtse</i>) — <i>то же</i> [1]; ~ myong — наслаждаться играми [1]
རྩེས།	rtses <i>np. om rtse</i> — играть, развлекаться [<i>отдельно</i> 1]; → རྩེད་མོ་བརྩེས། [1]
རྩངས་པ།	tshangs-ра <i>собств.</i> Брахма [2]
རྩད་པ།	tshad-ра <i>сущ.</i> жар [1]
རྩིག།	tshig <i>гл.</i> жечь [2]
རྩིག། → རྩིག་བརྗོད།	tshig <i>сущ.</i> слово [<i>всего</i> 2]; ~ brjed — произносить ~ [1]
རྩེ་ལྗང།	tshe <i>сущ.</i> жизнь; ~ snga-та — прошлая ~ [1]
རྩོང།	tshong <i>сущ.</i> торговля [1]
རྩོལ།	tshol <i>np. om 'tshol</i> — искать, добиваться [1]
རྩོས་སུ།	tshos <i>сущ.</i> краска; ~-sar — свежая ~ [1]
མཚན་ཉིད་ལྗན་པ།	mtshan-nyid <i>сущ. зд.:</i> достоинство, добродетель; ~ ldan-ра — обладающий ~м, ~ю [1]

མཚན་མ་བྱ་གཉིས།	mtshan-ma <i>сущ.</i> знак, символ; ~ bkra-shis — счастливый ~ [1]
མཚོན། → མཚོན་ཚ།	mtshon (<i>тж.</i> mtshon-cha) <i>сущ.</i> оружие [3]
འཚལ།	'tshal <i>гл.</i> просить [1]
འཚོ་བ། → འཚོ་བར་བྱེད།	'tsho-ba <i>сущ.</i> средства к существованию [1]; ~r byed — питать, пестовать [1]
འཚོག་པ།	'tshog <i>гл.</i> встречаться; ~-sa — место встречи [1]
མཛད། མཛོད།	mdzad (<i>нов.</i> mdzod) <i>гл.</i> <i>почт.</i> делать [<i>отдельно</i> 3]; → ཕན་འདོགས་མཛད། [1]; གསལ་བར་མཛོད། [1]
མཛེ་བོ།	mdze-bo <i>сущ.</i> больной проказой [1]
མཛེས་པ། ↔ མཛེས་མ། ↔ མཛེས་མགོ། ↔ མཛེས་པར་བཏགས།	mdzes-pa (<i>тж.</i> mdzes) <i>прил.</i> красивый [<i>отдельно</i> 3]; mdzes-ma — красавица [2]; mdzes-mgo — головное украшение (?) [1]; ~r btags — надевать украшение [2]
འཛན།	'dzag <i>гл.</i> течь, сочиться [2]
འཛིན།	'dzin <i>гл.</i> держать [1]
རྩིང་འགམ།	rdzing <i>сущ.</i> пруд; ~-'gram — берег ~a [1]
རྩོགས་སངས་རྒྱས་པ།	rdzogs-sangs-rgyas-pa <i>сущ.</i> состояние совершенного пробуждения [1]

ཞགས་པ།	zhags-pa <i>сущ.</i> веревка, аркан [1]
ཞབས། → ཞབས་གཉིས།	zhabs <i>сущ.</i> <i>почт.</i> нога, стопа [<i>отдельно</i> 3]; ~-kyi mthil — подошвы стоп [1]; ~kyi pad-ma — лотосы стоп [1]; ~-gnyis — ноги, стопы [2]
↔ ཞབས་ཀྱི་མཐིལ། ↔	
ཞབས་ཀྱི་པད་མ།	zhu (<i>пр.</i> zhus) <i>гл.</i> просить [8]; → མ་
ཞུ། ཞུས།	ཞུས། [1]
ཞེ་སྡང་།	zhe-sdang <i>сущ.</i> гнев [1]
ཞོན།	zhon <i>гл.</i> ехать верхом [1]
གཞད་གད།	gzhad-rgad <i>сущ.</i> смех; насмешка [1]
གཞན། → གཞན་གཡོག་ལས།	gzhan <i>мест.</i> другой [<i>отдельно</i> 5]; ~-g.yog-las — наёмный труд, служба [1]
བཞིན། → བཞིན་དུ།	bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [<i>отдельно</i> 8]; ~-du — <i>то же</i> [2]; → བོ་རོག་སྐྱེ་བཞིན་བཏོན། [1]
རྩུང་མིག་ལྟ།	zur-mig <i>сущ.</i> косой взгляд; ~ lta — смотреть косо [1]
ཚོས།	zos <i>пр.</i> <i>от</i> za — есть [1]
ཟླ་བའི་ཆ།	zla-ba <i>сущ.</i> луна, месяц; ~'i cha — серп луны [1]; → ཉི་ཟླ། [1]
གཟིགས།	gzigs <i>гл.</i> <i>почт.</i> смотреть [3]
གཟུགས། → གཟུགས་བཟང་།	gzugs <i>сущ.</i> форма, вид, облик [<i>отдельно</i> 6]; ~-bzang — прекрасный [2]
གཟུང།	gzung <i>гл.</i> держать [1]

བཟང་།	bzang <i>прил.</i> хороший, благой [<i>отдельно</i> 1]; → ལག་བཟང་། [1]; → ཏྲ་བཟང་། [1]; → གཟུགས་བཟང་། [1]
བརྩུང་།	bzung <i>гл.</i> держать [1]
བརྩོགས།	bzlogs <i>пр.</i> <i>от zlog</i> — отгонять, отводить [1]
འོ་ན་འང་།	'o na'ang <i>вводное слово</i> всё же, вот [1]
འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ།	'o-ma <i>сущ.</i> молоко; ~'i rgya- mtsho — молочный океан [1]
འོད། → འོད་ཟེར།	'od <i>сущ.</i> свет [<i>отдельно</i> 2]; ~-zer — луч света [<i>отдельно</i> 1]; → འོད་ཟེར་ ལྗན་པ། [1]
ཡང་།	yang (<i>полн.</i> yang-ro) <i>прил.</i> лёгкий, спокойный (<i>о мыслях и т. п.</i>) [1]
ཡང་ན། → ཡང་ནས་ཡང་དུ། ↔ ཡང་འབྱུང་།	yang <i>нар.</i> вновь, снова и снова; ~-na — также [1]; ~-nas~-du — вновь и вновь [1]; ~ 'byung — ~ возникать [1]
ཡལ་ག།	yal-ga <i>сущ.</i> ветвь [1]
ཡི་ག།	yi-ge <i>сущ.</i> текст, буквы [1]
ཡིད་འོང་བ།	yid-'ong-ba <i>прил.</i> прекрасный, ве- ликолепный [1]
ཡིན།	yin <i>гл.</i> быть, являться [3]

ཡུན་རིངས།	yun-rings <i>нар.</i> долго [1]
ཡུམ་གཅིག་མ།	yum-gcig-ma <i>эл.</i> Единственная Мать [1]
ཡེ་ཤེས་མར་མེ།	ye-shes <i>сущ.</i> знание [отдельно 1]; ~ -mar-me — светильник Знания [1]
ཡོང་།	yong <i>гл.</i> приходиться; достигать [2]
ཡོད།	yod <i>гл.</i> иметься, существовать [отдельно 1]; → མཚེ་བ་དུག་ཡོད། [1]; → འབྲས་ལུ་ཐོབ་བ་ཡོད་པ། [1]
ཡོན་ཏན།	yon-tan <i>сущ.</i> качество, достоинство [4]
གཡས་སུ།	g.yas-su <i>нар.</i> справа, направо [1]
གཡེར་བ།	g.yer-kha <i>сущ.</i> браслет с колокольчиками [2]
གཡོ།	g.yo <i>гл.</i> волноваться, колебаться, трястись [1]
གཡོན་བརྒྱུམ་གཡས་བརྒྱུང་།	g.yon-bskum-g.yas-brkyang <i>сущ.</i> поза алидхи (с поджатой левой и выставленной правой ногами) [1]
གཡོབ་བར་བྱེད།	g.yob <i>гл.</i> обмахиваться (веером); ~ -par-byed — то же [1]
རང་། → རང་གི། ↔ རང་	rang <i>мест.</i> сам [отдельно 2];
སྙིང་། ↔ རང་དབང་བྱས། ↔	~gi — свой [1]; ~-snying — своё {моё} сердце [1]; ~-dbang byas (<i>нр.</i> от °byed) — освобождать [1]; ~-
རང་མེསས།	sems — свой {мой} ум [1]

རབ་ཏུ་བཞོན། ↔ རབ་ཏུ་
བསྐྱོད་པ། ↔ རབ་ཏུ་རྒྱ་
འཕྲུལ་ཆེ། ↔ རབ་བཏགས།
↔ རབ་ཏུ་གསལ་བ། ↔ རབ་
བཏུད། ↔ རབ་རྫོང་།

rab(-tu) нар. целиком, полностью; хорошо, превосходно; ~-tu-brkos (np. om °rko) — вырывать [1]; ~-tu-bstod-pa — превосходный гимн [1]; ~-tu rdzu-'phrul-che — Обладающая всеми чудесными способностями (зд. эн. Тары) [1]; ~-tu-gsal-ba — полностью ясный [1]; ~-btags прил. прикрепленный [1]; ~-btud (np. om °dud) — кланяться [1]; ~-гно-ba прил. очень острый [1]; ~-gsal-ba — полностью ясный [1]

རལ་གྲི།

ral-grī сущ. меч [2]

རིག་པ། → རིག་པ་འཛིན་པ།

rig-pa сущ. зд.: мантра [отдельно 1]; ~ 'dzin-pa — держатель мантры [1]

རིན་ཆེན། → རིན་ཆེན་མེ་འོག་།

gin-chen сущ. драгоценность [отдельно 2]; ~-me-tog — драгоценный цветок [1]

རིན་པོ་ཆེ། → རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རྩོ།

gin-po-che сущ. драгоценность [отдельно 2]; ~-yi rdo — драгоценный камень [1]

རིམ་བཞིས།

rim-pa сущ. порядок, последовательность; ~-yis — последовательно, один за другим [1]

རེ།

re гл. надеяться [1]

རེ་རེ།	re-re <i>мест.</i> каждый [1]
རེ་མོས།	re-mos <i>нар.</i> поочередно [1]
རེག།	reg <i>гл.</i> касаться [1]
རོ་ལངས།	ro-langs <i>сущ.</i> веталя (дух-призрак) [1]
རོལ་པ།	rol-pa <i>сущ.</i> игра [1]
ལག་པ་གཉིས། → ལག་ བརྒྱན། ↔ ལག་བརྒྱེད། ↔ ལག་གཏུབ་ལྷ། ↔ ལག་བཟང།	lag (<i>тж.</i> lag-pa) <i>сущ.</i> рука; ~-pa gnyis — руки [1]; ~ -brgyan — браслет на руке [1]; ~-bsgreng — с воздетыми руками [1]; ~-bzang — ладная {красивая} ~ [1]; ~-gdub-bu — браслет [1]; → རྩོམ་ལམ་ལག་བརྒྱན། [1]
ལགས་མོ།	lags <i>гл.</i> быть; ~-so — <i>эмф.</i> да, так [1]
ལུས། → ལུས་པོ།	lus (<i>тж.</i> lus-po) <i>сущ.</i> тело [7]
ལེགས་པ།	legs-pa <i>прил.</i> хороший, красивый [1]
ལོག།	log <i>гл.</i> отворачиваться, возвращаться [1]
ལོང་བ།	long-ba <i>сущ.</i> слепой [1]
ཤ།	sha <i>сущ.</i> плоть, мясо [1]
ཤར།	shar <i>гл.</i> вставать, восходить (о солнце) [1]
ཤི།	shi <i>гл.</i> умирать [1]

ཤིག།	shig <i>сущ.</i> вошь [1]
ཤིན་ཏུ་ཚགས། ↔ ཤིན་ཏུ་འཛིགས་(པ)། ↔ ཤིན་ཏུ་ཉམས་སུ་མྱོང། ↔ ཤིན་ཏུ་སློབས་ཚེ། ↔ ཤིན་ཏུ་རྩོམ་པ། ↔ ཤིན་ཏུ་འབར། ↔ ཤིན་ཏུ་འོད་ཟེར་ལྷན་པ། ↔ ཤིན་ཏུ་བསྐལ།	shin-tu <i>нар.</i> очень; ~ chags — испытывать сильное влечение [1]; ~-'jigs (-pa) — ~ страшный [2]; ~ nyams-su-myong — испытывать [какое-либо чувство] в очень сильной степени [1]; ~ stobs-chen — ~ сильный [1]; ~ rno-ba — ~ острый [1]; ~ 'bar <i>гл.</i> пылать, сиять [1]; ~ 'od-zerldan-pa — ~ яркий, лучистый [1]; ~ bsil — ~ холодный [1]
ཤེལ།	shel <i>сущ.</i> кристалл [1]
ཤེས།	shes <i>гл.</i> знать, познавать [2]
ཤོག།	shog <i>гл.</i> приходиться (<i>часто оформляет повелительное наклонение</i>) [2]
གཤིན་རྗེ།	gshin-rje <i>сущ.</i> Яма [1]
བཤད་མི་ཤེས།	bshad <i>гл.</i> говорить; ~ mi shes — нечего говорить, что и говорить? [1]
བཤེས་གཉེན།	bshes-gnyen <i>сущ.</i> друг (<i>благого</i>) [1]
ས། → ས་འོག། ↔ ས་རིས།	sa <i>сущ.</i> земля, место, <i>зд.</i> : объект действия [<i>отдельно</i> 4]; ~-'og — подземный мир [1]; sa-ris — земля, страна [3]; འགོ་ས། [1]; → འགོན་ས། [1]; → འཚོག་ས། [1]; → ལྷ་ཡི་ས་རིས། [1]
སངས་རྒྱལ།	sangs-gyuas <i>сущ.</i> будда (<i>в т. ч. как имя собств.</i> — Будда) [1]

སིན་དུ་ར།	sin-du-ra (<i>прав. sin-dhu-ra</i>) <i>сущ.</i> заимств. из санскр. синдхура (<i>особый порошок красного или оранжевого цвета, используемый в ритуалах</i>) [1]
སིལ་སིལ་སྒྲ།	sil-sil-sgra <i>сущ.</i> позвякивание колокольчиков [1]
སྒྲ། → སྒྲ་ལྟང་།	su <i>мест.</i> кто [<i>отдельно</i> 1]; ~s kyang + <i>отр.</i> — никто [1]
སེང་གེ།	seng-ge <i>сущ.</i> лев [2]
སེམས། → སེམས་ཅན། ↔ སེམས་ལ་བར།	sems <i>сущ.</i> сердце, ум [<i>отдельно</i> 3]; ~-can — живое существо [2]; ~ -la shar — проникаться симпатией, любовью [1]; → རང་སེམས། [1]
སེར་སྒྲ།	ser-sna <i>сущ.</i> жадность [1]
སོག་སྒྲ།	sogs <i>мест.</i> и так далее [4]
སོང་།	song <i>пр.</i> от 'gro — идти, приходиться [1]
སོར་མོ།	sor-mo <i>сущ.</i> коготь [1]
སྒས།	stras <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
སྲིད་པ།	srid-pa <i>сущ.</i> мир сансары [1]
སྲིན་པོ།	srin-po <i>сущ.</i> ракшас (демон-людоед) [1]
སྲུང་བར་བྱེད།	srung <i>гл.</i> защищать; ~-bar-byed — <i>то же</i> [1]; вариант: བསྲུང་བ་བྱེད། [1]

ལྷོ་མ།	sro-ma <i>сущ.</i> гнида, вшиное яйцо [1]
སློང་། བསྐྱར་སླ། → སློང་མོ་ ལྷོད་པ།	slong (<i>пр.</i> bslangs) <i>гл.</i> просить, требовать [отдельно 5]; ~-mo byed-pa — собирать подаяние {милостыню} [1]
སློབ་དཔོན།	slob-dpon <i>сущ.</i> учитель (<i>духовный</i>) [1]
བསད་ཚོ།	bsad <i>пр.</i> от gsod — убивать; ~-ro — труп [1]
གསལ་པོ་ར། → གསལ་པ་ མཛོད།	gsal-por (<i>тж.</i> gsal-bar) <i>нар.</i> ясно, чётко [отдельно 1]; gsal-bar mdzod (<i>нов.</i> от °mdzad) — прояснять, очищать [1]; → རབ་ཏུ་གསལ་བ། [1]
གསུང་། → གསུང་ལྗན་སེང་གྲི། ↔ གསུང་གི་དབང་ལྷན་སེང་གྲི།	gsung <i>гл.</i> <i>почт.</i> говорить [отдельно 1]; ~-ldan seng-khri — львиный трон красноречия (<i>звание лучшего оратора</i>) [1]; ~-gi dbang-phyug seng-khri — львиный трон владыки речи (<i>см. выше</i>) [1]; → བདེན་པར་གསུང་ལྗན་མ། [1]
གསུམ།	gsum <i>числ.</i> три [1]
གསེབ་དུ།	gseb-du <i>послелог</i> (по)среди [2]
གསེར། → གསེར་འདྲ་མདོག།	gser <i>сущ.</i> золото [отдельно 2]; ~-'dra-mdog — золотистого цвета [1]
གསོད།	gsod <i>гл.</i> убивать [1]

གསོར་བྱེད།	gsor <i>гл.</i> махать, воздевать; ~-byed — <i>то же</i> [1]
བསམ་མཁམ།	bsams <i>пр. от sems</i> — думать [1]
བསོད་ནམས།	bsod-nams <i>сущ.</i> благие заслуги [3]
བསྟུང་བ་བྱེད།	bsrung-ba <i>сущ.</i> защита, покровительство; ~ byed — защищать [1]; <i>вариант:</i> སྟུང་བར་བྱེད། [1]
བསྐྱེས།	bsres <i>пр. от sre</i> — смешивать(ся) [1]
བསྐྱེས་བསམ།	bslabs <i>пр. от slob</i> — учиться [1]
ཧཱུྃ་མྱོ་གསལ།	hūṃ эд.: гул; ~ sgra-grogs — издавать ~ [1]
ལྷ། → ལྷ་མཚོགས། ↔ ལྷ་(ཡི་)དབང་བོ། ↔ ལྷ་མོ། ↔ ལྷ་ཡི་ལྷ་མ་ར། ↔ ལྷ་ཡི་གཙང་པོ། ↔ ལྷ་ཡི་ས་རིས། ↔ ལྷ་ལྷུལ།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [<i>отдельно</i> 3]; ~-mchog — высшие ~ (<i>Брахма и др.</i>) [1]; ~-(yi-)dbang-ro — владыка богов (<i>эп. Индры</i>) [3]; ~-mo — богиня [5]; ~-yi ldum-ra — роща богов [1]; ~-yi gtsang-bo — небесная Брахмапутра [1]; ~-yi sa-ris — земля богов [1]; ~-yul — страна богов [1]; → མཐོ་རིས་གནས་པའི་ལྷ། [1]; → འདོད་པའི་ལྷ། [1]
ལྷག་པར་མཁུའུ། ↔ ལྷག་མེད།	lhag-par (тж. lhag) <i>нар.</i> с избытком; ~ mkhyen — знать вполне [1]; lhag-med — всё, без остатка [1]
ལྷུང་གནས།	lhung <i>гл.</i> падать; ~-gnas — быть упавшим [1]

ཨ་ཀ་རུ།

a-ka-ru *сущ.* алоэ [1]

ཇིང་རྡོ་ལ།

indra-nī-la *сущ.* *заимств. из санскр.*
сапфир [1]

ུཏྲལ།

utrāla *сущ.* утпала, голубой лотос
[2]

Атиша

ГИМН СВЯТОЙ ТАРЕ

Текст содержится в Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 4511, раздел «rgyud-'grel», том «di», л. 425a5–425b8 (шифр — Tib.2/73); Дергеское издание <D>: № 3688, раздел «rgyud», том «ti», л. 323a1–323b2; Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «di», л. 377a4–377b4 (шифр — Tib.13/209).

Автор — Дипанкарашриджняна, или Атиша (982–1054), знаменитый индийский учёный, внёсший огромный вклад в т. н. «позднее распространение» буддизма в Тибете. Способствовал укоренению в Тибете культа некоторых важных тантрических божеств, в частности Тары, которая занимала особенное место в его собственной духовной практике.

Текст переведён самим Атишей совместно с известным тибетским лоцавой XI в. Цултрим Гьялвой, который участвовал в переводе более чем 100 канонических сочинений.

Мне известен только один перевод этого гимна на английский язык: M. Willson. In Praise of Tara... С. 293–294.

(425a5 ...) ('phags-ma sgrol-ma-la bstod-pa bzhugs || ||)¹
<323a1 ...> /377a4 .../ rgya-gar-skad-du| ārya-tā-ra-sto-tra²
| bod-skad-du | <2> 'phags-ma sgrol-ma-la bstod-pa |
rje-btsun-ma 'phags-ma³ sgrol-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[1]

lha dang lha-min cod-pan-gyis || (7) zhabs-kyi padma⁴-la
btud-de || phongs-pa kun-/5/-las sgrol-mdzad-cing || sgrol-
ma-la ni phyag-'tshal-lo ||

[2]

rab-'bar dra-bas khyab-pa-yi || mnar-<3>-med-me-yis
gdungs-pa-la || thugs-rjes (8) bdud-rtsi'i char-'bebs-ma ||
sgrol-ma-la yang phyag-'tshal-lo ||

[3]

'gro-drug-gnas-su⁵ yun-ring-du⁶ || yang-dang-yang-du
'khor-/6/ba-yis⁷ || dub-pa-dag-la bde-chen-gyi || bde-ba
mchog-gi (425b) ngal-so-mdzad ||

[4]

gzhan-don mdzad-pa'i lha-<4>-mo khyod || dran-pa tsam-
gyis phongs-sel-ma || thugs-rje brtse-ldan khyod-kyis ni ||
srid-pa'i 'ching-ba-las grol-mdzad⁸ ||

[5]

dus-rnams rtag-tu (2) sems-can-/7/-la || bu-bzhin snyoms-
pa'i lha-mo khyod⁹ || 'gro-ba'i lo-tog thams-cad-la || char-
rgyun-'bebs-la phyag-'tshal-lo¹⁰ ||

Гимн Святой Таре

На санскрите: «Арья-тара-стотра».

По-тибетски: «Пагма д_ролмала топа».

[Бью] поклон Достопочтенной Святой Таре!

[1]

Боги и асуры коронами // К лотосам стоп [Твоих] преклонились, // Ото всех несчастий освобождающей // Таре [бью] поклон!

[2]

В объятном сетью пламени // [Аде] Авичи огнём терзаемых // Из милосердия поливающей дождем амриты // Таре [бью] поклон!

[3]

В течение долгого времени по юдоли шести миров // Вновь и вновь кружащие // Измучены. Для них в великом блаженстве // Наивысшего счастья отдохновение [Ты] обеспечиваешь.

[4]

Ты — богиня, радеющая о чужом благе, // Устраняющая несчастья, стоит лишь вспомнить [о Тебе]. // Полная милосердия и любви, Ты // Освобождаешь из пут мира.

[5]

Всегда, в любое время к живым существам, // Как к детям, равным образом относишься Ты, богиня; // На все [благие] всходы рождённых // Дождь проливающей [бью] поклон.

[6]

<5> nyi-ma zla-ba ji-bzhin-du || 'gro-ba sems-can thams-
(3)-cad-kyi || mun-pa'i gdung-ba sel-mdzad-ma || lha-mo
mchog-la phyag-'tshal-lo ||

[7]

padma zla-/377b/-ba utpa-la¹¹ || de-bzhin dri-med gdan
stengs-su || sku-mdog sngo-ljang 'gying-bag-can || (4)
utpal¹²-bsnams-la phyag-'tshal-lo¹³ ||

[8]

<6> bskal-pa grangs-med gsum-du tshogs-bsags-shing ||
bar-du gcod-pa'i sgrib-pa kun spangs-nas || bsdu¹⁴-dngos
bzhi-yis¹⁵ 'gro-rnams /2/ sdud-(5)-mdzad-ma || thugs-rje
ngang-can¹⁶-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[9]

sku-yi skyon-spangs mtshan dang dpe-byad-ldan || gsung-
gi skyon-spangs ka-la-ping¹⁷-<7>-ka'i dbyangs || thugs-kyi
skyon-spangs shes-(6)-bya mtha'-dag mkhyen || bkra-shis
dpal-'bar-ma-la phyag-'tshal-lo¹⁸ ||

[10]

ji-ltar /3/ nor-bu chu-dangs¹⁹ ltar || lha-mo khyod-kyis²⁰
rtag-par ni || 'gro-ba'i sems-rnyog sel-mdzad-cing || 'gro-
don-(7)-brtson-la phyag-'tshal-lo ||

[11]

gang-<323b>-gis²¹ khyod-kyi²² mtshan gzung-cing || bstod

[6]

Подобно луне [и] солнцу, // Всех живущих существ в мире // Муки мрака рассеивающей // Наивысшей богине [бью] поклон.

[7]

Лотос [и] луна — утпале // Подобный по незапятнанности трон, на [нём] // [Восседающей] с телом пленительным, иссиня-зелёного цвета, // Держашей утпалу [бью] поклон!

[8]

За три неизмеримых кальпы [два] накопления собравшей, // Все препятствующие преграды отбросившей, // Четырьмя средствами привлечения мирян привлекающей, // Милосердной по природе [бью] поклон!

[9]

Обладающей первичными и вторичными признаками — безупречным Телом, // Голосом Калапинки — безупречной Речью, // Знанием всего познаваемого — безупречной Мыслью, // Счастьем, славой блистающей [бью] поклон!

[10]

Подобной драгоценному камню, очищающему воду, // Тебе, Богиня, всегда // Мучения сердца рассеивающей, // Усердно радеющей о благе существ, — [бью] поклон!

[11]

[Те], кто, Твоего имени держась, // гимны возносят и

dang sgrub²³-pa byas-pa-rnams || rtag-tu 'bras-bu yod-par
mdzad || mi-bsnyel khyod-/4/-la phyag-'tshal-lo ||

[Колофон]

rje-btsun-(8)-ma (sgrol-ma)²⁴ -la bstod-pa ||²⁵ dī-paṃ-ka-
ra-shrī-dznyā-nas mdzad-pa rdzogs-so || || rgya-gar-gyi
mkhan-po de-nyid dang | bod-kyi lotstsha²⁶-<2>-ba tshul-
khrims-rgyal-bas bsgyur-ba'o || || (dge'o)²⁷

Примечания

¹ N, D: отсутствует.

² N, D: stotra.

³ P, N: отсутствует.

⁴ D: padmo.

⁵ N: gnasu.

⁶ P: rings-su; N: ringsu.

⁷ P, N: yi.

⁸ D: mdzod.

⁹ N: khyod pa (?).

¹⁰ N: 'tshalo.

¹¹ N: utpala.

¹² P, N: ut pal.

¹³ N: 'tshalo.

¹⁴ N: bsdus.

¹⁵ P, N: yi.

¹⁶ N: bcan; D: ldan.

¹⁷ D: bing.

¹⁸ N: 'tshalo.

¹⁹ D: 'dang.

²⁰ P, N: kyi.

²¹ P, N: gi.

²² N: kyis.

²³ N: bsgrub.

²⁴ N: отсутствует.

²⁵ N, D: отсутствует.

²⁶ D: tsā.

²⁷ N, D: отсутствует.

занимаются практикой, // Всегда [желанные] плоды
созидают. // Забывчивости лишённой — Тебе [бью]
поклон!

[Колофон]

«Гимн Достопочтенной Таре», сочиненный Дипан-
карашриджняной, окончен. Переведено самим ин-
дийским пандитой и тибетским лоцавой Цултрим Гья-
лвой. Да будет благо!

ཀ་ལ་པིང་ཀ།	ka-la-ping-ka <i>сущ. миф.</i> калапинка (волшебная птица в индийской мифологии) [1]
ཀུན།	kun <i>мест.</i> все [2]
སྐྱེ། → སྐྱེ་མདོག།	sku <i>сущ. почт.</i> тело [отдельно 2]; ~-mdog — цвет тела [1]
སྐྱོན།	skyon <i>сущ.</i> недостаток, дефект [3]
བརྒྱ་གཞི་སྐྱེ་དབུ་ལ་འབར་མ།	bkra-shis-dpal <i>сущ.</i> счастье и слава; ~-'bag-ma — сияющая счастьем и славой [1]
བསྐྱེལ་བ་གྲངས་མེད།	bskal-pa <i>сущ.</i> кальпа; ~ grangs-med gsum — три неизмеримые ~ [1]
ཐྱབ།	khyab <i>гл.</i> охватывать, проникать [1]
ཐྱོད།	khyod <i>мест.</i> ты [6]
ལ་ཐོང།	'khor <i>гл.</i> кружиться, вращаться [1]
གང།	gang <i>мест.</i> кто, что, который [1]
འགྱིང་བག་ཅན།	'gying-bag-can <i>прил.</i> притягательный, пленительный, грациозный [1]
འགོ་བ། → འགོ་དོན་བརྩོན། ↔ འགོ་དུག།	'gro-ba (<i>тж.</i> 'gro) <i>сущ.</i> живые существа, миряне [отдельно 3]; ~ 'gro-don-brtson — <i>эл.</i> Усердно радеющая о благе ~ [1]; ~ 'gro-drug — шесть миров {видов ~} [1]
ལྗོངས་པ།	sgrib-pa <i>сущ.</i> препятствие [1]

ལྷུབ་པ་བྱས།	sgrub-pa <i>сущ.</i> практика (йогическая); ~ byas (<i>пр. от °byed</i>) — заниматься ~ [1]
ལྷོལ་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [2]
ལྷོལ་མཛད།	sgrol <i>гл.</i> освобождать; ~-mdzad — <i>то же</i> [2]
ངལ་སོམ་ཛད།	ngal-so <i>сущ.</i> покой, отдых; ~ mdzad — создающая ~ [1]
སྒོ་ལྗང།	sngo-ljang <i>прил.</i> иссиня-зеленый, цвета морской волны [1]
ཙོད་པན།	cod-pan <i>сущ.</i> корона, тиара [1]
ཆར་རྒྱུན་འབབས། → ཆར་ འབབས་མ།	char (тж. char-rgyun) <i>сущ.</i> дождь; ~ 'bebs (-ma) — <i>эл.</i> Посылающая ~ [2]
འཆིང་བ།	'ching-ba <i>сущ.</i> путы, узы [1]
ཇི་ལྟར།	ji-ltar <i>нар.</i> как, подобно [1]
ཇི་བཞིན་དུ།	ji-bzhin-du <i>нар.</i> как, подобно [1]
ཉི་མ།	nyi-ma <i>сущ.</i> солнце [1]
སྟོམས།	snyoms <i>пр. от snyom</i> — относиться равно, одинаково (<i>ко всем</i>) [1]
བཏུད།	btud <i>пр. от 'dud</i> — кланяться, скло- няться [1]
རྟག་ཏུ།	rtag-tu <i>нар.</i> всегда [<i>отдельно</i> 1]; → ལྷས་ རྟགས་རྟག་ཏུ། [1]

རྟག་པར།	rtag-par <i>нар.</i> всегда [1]
ལྟར།	ltar <i>нар.</i> как, подобно [1]
སྐྱེད་སུ།	stengs-su <i>последлог</i> на, сверху [1]
བསྐྱོད་བྱས།	bstod <i>сущ.</i> гимн, хвала (<i>полн. bstod pa</i>); ~ byas (<i>нр. от °byed</i>) — возносить ~ [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad <i>мест.</i> все [1]
ཐུགས།	thugs <i>сущ. почт.</i> мысли, ум, сердце [1]
ཐུགས་རྗེ། → ཐུགས་རྗེ་ངང་	thugs-rje <i>сущ.</i> милосердие [<i>отдельно</i>
ཅན་མ། ↔ ཐུགས་རྗེ་ཡུལ་	3]; ~ -ngang-can-ma — <i>эн.</i> Милосер-
ལྡན།	дная по своей природе [1]; ~ brtse- ldan — <i>эн.</i> Исполненная милосердия и любви (<i>полн. ~ -brtse-ldan-ma</i>) [1]
དུས་རྒྱུས་རྟག་ཏུ།	dus <i>сущ.</i> время; ~-rnam rtag-tu — во все времена, всегда [1]
དུབ།	dub <i>гл.</i> уставать [1]
དེ་བཞིན།	de-bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]
དྲམ་བ།	dra ba <i>сущ.</i> сеть [1]
དྲན་པ།	dran pa <i>сущ.</i> памятование, воспомина- ние [1]
དྲི་མེད།	dri-med <i>прил.</i> незапятнанный, чист- тый [1]
གདན།	gdan <i>сущ.</i> трон, сиденье [1]

གདུང་། → གདུངས།	gdung (<i>np.</i> gdungs) <i>гл.</i> страдать, мучиться [2]
བདུད་རྩི།	bdud-rtsi <i>сущ.</i> амрита, нектар [1]
བདེ་བ་མཚོགས། ↔ བདེ་ཚེན།	bde-ba (<i>тж.</i> bde) <i>сущ.</i> счастье, блаженство; ~ mchog — наивысшее ~ [1]; bde-chen — великое ~ [1]
སྐད་མཛད་མ།	sdud <i>гл.</i> собирать, привлекать; ~-mdzad-ma — <i>эн.</i> Привлекающая (живых существ) [1]
བསྐྱེད་དོས་བཞི།	bsdu-dngos <i>сущ.</i> способ привлечения внимания (живых существ); ~ bzhi — четыре ~ [1]
འོར་བུ་རྩུ་དངས།	por-bu <i>сущ.</i> драгоценный камень; ~ chu-dangs — очищающий воду ~ [1]
གནས།	gnas <i>сущ.</i> место, обитель (<i>полн.</i> gnas-ra) [1]
མནལ་མེད།	mnag-med <i>собств.</i> Авичи (<i>название самого страшного из адов в буддийской космографии</i>)
བསྐྱེ།	padma <i>сущ.</i> лотос (белый) [<i>всего</i> 2]; → འབས་ཀྱི་བསྐྱེ། [1]
སྤངས།	spangs <i>пр.</i> от spong — отбрасывать [4]
ཕོངས་པ། → ཕོངས་སེལ་མ།	phongs-pa (<i>тж.</i> phongs) <i>сущ.</i> нужда, нищета, беды [<i>отдельно</i> 1]; phongs-sel-ma — <i>эн.</i> Изгоняющая ~ [1]

ཕྱག་འཚལ་ལོ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> поклон, выражение почтения; ~-lo — (бью) поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [1]
བར་དུ་གཙོད་པ།	bar-du-gcod-pa <i>сущ.</i> препятствие, преграда [1]
བྱ།	bu <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
དབྱངས།	dbyangs <i>сущ.</i> песня, мелодичный голос [1]
འབྲས་བུ་ཡོད་པ།	bras-bu-yod-pa <i>прил.</i> плодотворный, достигший цели [1]
མི་བསྐྱེལ།	mi-bsnyel <i>эн.</i> ничего не забывающая [1]
སྒྲིབ་པ།	mun-pa <i>сущ.</i> тьма, мрак [1]
མེ།	me <i>сущ.</i> огонь, пламя [1]
ཅམ་གྱིས།	tsam-gyis <i>нар.</i> всего лишь, просто, {одним} только [1]
ཚོགས་བསགས།	tshogs <i>сущ.</i> накопление; ~ bsags (<i>пр. от °gsog</i>) — производить ~ [1]
མཚན། → མཚན་དང་དཔེ་ བྱད་ལྗན།	mtshan <i>сущ.</i> 1) имя [1], 2) благие признаки (<i>будд и т.д.</i>) — ~ dang dpe byad ldan — <i>эн.</i> Имеющая первичные и вторичные благие признаки будды [1]

མཛད།	mdzad <i>гл. почт.</i> делать, создавать [отдельно 1]; → མྱོལ་མཛད། [2]; རལ་མོ་མཛད། [1]; ལྷུང་མཛད་མ། [1]; གཞན་དོན་མཛད། [1]; སེལ་མཛད། [2]
ཞབས་ཀྱི་པདྨ།	zhabs <i>сущ. почт.</i> стопа; ~ kyī padma — лотосы стоп (здр.: <i>эп. стоп Тары</i>) [1]
གཞན་དོན་མཛད།	gzhan-don <i>сущ.</i> благо для других; ~ mdzad — <i>эп.</i> Радеющая о ~ [1]
བཞིན།	bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]
ཟླ་བ།	zla-ba <i>сущ.</i> луна [2]
གཟུང་།	gzung <i>гл.</i> брать, держаться [1]
ཡང་དང་ཡང་དུ།	yang-dang-yang-du <i>нар.</i> вновь и вновь, раз за разом [1]
ཡུན་རིང་སྐད།	yun-rings-su <i>нар.</i> в течение долгого времени [1]
རབ་འབར།	rab-'bar <i>сущ.</i> большое пламя, пожар [1]
ལོ་ཏོག།	lo-tog <i>сущ.</i> урожай [1]
ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁྱེན།	shes-bya <i>гл.</i> познаваемое {совокуп- ность познаваемых объектов}; ~ mtha'-dag mkhyen — <i>эп.</i> Постигшая всё ~ [1]
སེམས་ཅན།	sems-can <i>сущ.</i> живые существа [1]

སེམས་རྟོག་།	sems-gnyog <i>сущ.</i> горесть, беда, несчастье [1]
སེལ་མངོན་།	sel <i>гл.</i> изгонять, очищать; ~-mdzad-ma — <i>эп.</i> Изгоняющая [2]; → རོངས་སེལ་མ། [1]
སྣང་པ།	snid-pa <i>сущ.</i> бытие, мир [1]
གསུང་།	gsung <i>сущ. почт.</i> речь [1]
ལྷ། → ལྷ་མིན། ↔ ལྷ་མོ། ↔ ལྷ་མོ་མཚོགས།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [<i>отдельно</i> 1]; ~-min — асур [1]; ~-mo — богиня [3]; ~-mo mchog — наивысшая богиня [1]
ུཌྲལ། → ུཌྲལ་བསྐྱམས།	utpala <i>сущ.</i> утпала (голубой лотос) [<i>всего</i> 2]; ~ bsnam [1]

Атиша

ГИМН ТАРЕ КАК ТРЁМ СОКРОВИЩАМ

Текст содержится в Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 2567, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 61b8—62a4 (шифр — Tib. 2/28); Дергеское издание <D>: № 1695, раздел «rgyud», том «sha», л. 52a5—52b1; Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «la», л. 54a3—54a6 (шифр — Tib. 13/164).

Автор — Дипанкарашриджняна, или Атиша (982—1054).

Текст переведён Цултрим Гьялвой и авторизован Атишей.

Переводов на западные языки, по-видимому, не существует.

(61b8 ...) /54a3 .../ <52a5 ...>¹ || sgrol-ma dkon-mchog
gsum-(62a)-la bstod-pa ||

[1]

/4/ log-rtog²-ma-rig-gnyid spangs-shing || blo-mchog shes-
<6>-bya kun-la khyab || yang-dag-rdzogs-pa'i mchog brnyes-
ma || sgrol-ma sangs-rgyas khyod phyag-'tshal ||

[2]

(2) bde-chen zhi-ba mya-ngan-'das || dam-pa'i chos mchog
yi-ge bcu || pha-rol-phyin-pa bcu-yi chu³ || sgrol-/5/-ma
dam-chos khyod phyag-'tshal ||

[3]

dus-gsum-bde-gshegs <7> thams-cad-kyi || sku dang (3)
gsung dang thugs gsang-ba⁴ || 'dus-pa'i ye-shes-mkha-'gro-
ma || sgrol-ma dge-'dun khyod phyag-'tshal ||

[Колофон]

sgrol-ma dkon-mchog gsum-la bstod-pa || rgya-/6/-gar-gyi
mkhan-po dī-paṃ⁵-(4)-ka-ra-shrī-dznyiā-na'i zhal-snga-nas
dang | bod-kyi lo-tstsha⁶-ba nag-tsho-tshul-khrims-<52b>-
rgyal-bas bi-kra-ma-shī-la'i gtsug-lag-khang-du bsgyur-cing
zhus-(te |)⁷ gtan-la phab-pa (rdzogs-so)⁸ ||

Примечания

¹ В D заголовку предшествует до-
полнительное заглавие: sgrol
ma dkon mchog gsum la bstod
pa bzhugs ||.

² P, N: tog.

³ D: tshul. Возможный вариант

перевода: «Образу действия
десяти парамит».

⁴ P, N: yis.

⁵ P, N: paṃng.

⁶ N: lotstsha; D: tsā.

⁷ D: отсутствует.

⁸ D: отсутствует.

Гимн Таре как Трём Сокровищам

[1]

Ложных знаний, неведения сон отринувшей, // [Наделённой] высшим умом, все постигаемые объекты [им] охватившей, // Обретшей наивысшее состояние полного совершенства // Таре-Будде — Тебе [бью] поклон!

[2]

Великому блаженству, покою, нирване, // Святой Дхарме, десяти наивысшим слогам, // Влаге десяти парамит, // Таре-Дхарме — Тебе [бью] поклон!

[3]

Всех Сугат трёх времён // Тело, Речь и Мысли тайные // [В себе] собравшей — джнянадакини, // Таре-Сангхе — Тебе [бью] поклон!

[Колофон]

«Гимн Таре как Трёх Сокровищам», переведённый в присутствии [автора] — индийского учителя Дипанкарашриджняны — в монастыре Викрамашиле тибетским лопавой Накцо Цултрим Гьялвой, окончен.

ཀུན།	kun <i>мест.</i> все [1]
སྐུ།	sku <i>сущ. почт.</i> тело [1]
ཁྱལ།	khyab <i>гл.</i> охватывать [1]
ཁྱོད།	khyod <i>мест.</i> ты [3]
དགེ་འདུན།	dge-'dun <i>сущ.</i> сангха, буддийская община [1]
སྒོལ་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [3]
ཚུ།	chu <i>сущ.</i> вода, влага [1]
མཚོག་ཡི་གེ་བརྒྱ།	mchog <i>прил.</i> (наи)высший, (наи)лучший; ~-yi-ge bcu — десять наивысших слогов (<i>мантра Тары</i>) [1]; → སྒོ་མཚོག། [1]; → ཡང་དག་རྗེ་གསལ་པའི་མཚོག། [1]
བརྟེན་མ།	brnyes <i>пр.</i> от rnyed — обретать; ~-ma —обретшая [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad <i>мест.</i> все [1]
ཐུགས།	thugs <i>сущ. почт.</i> ум, сердце [1]
དམ་(པའི་)ཚོས།	dam(-pa) <i>прил.</i> святой; dam-(pa'i) chos — Святая Дхарма [2]
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།	dus <i>сущ.</i> время; ~-gsum-sangs-rgyas — будды трёх времён (прошедшего, настоящего, будущего) [1]
བདེ་ཆེན།	bde (<i>полн. bde-ba</i>) <i>сущ.</i> счастье; ~-chen — великое ~ (<i>синоним нирваны</i>) [1]

བདེ་གཤེགས།	bde-gshegs (<i>полн. bde-bar-gshegs-pa</i>) — Сугата (<i>эп. будд</i>)
འདུས།	'dus <i>пр. от 'du</i> — собирать, составлять [1]
སྤངས།	spangs <i>пр. от spong</i> — отбрасывать, отвергать [1]
པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྒྱ།	pha-rol-phyin-pa <i>сущ.</i> парамита, совершенство; ~-bcu — десять парамит {совершенств} [1]
ཕྱལ་འཚལ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> [бью] поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [3]
ལྷོ་མཚོག།	blo <i>сущ.</i> ум; ~-mchog — высший ~ [1]
མ་རིག་གཉིད།	ma-rig <i>сущ.</i> неведение; ~-gnyid — сон неведения [1]
མྱ་ངན་འདས།	mya-ngan-'das <i>сущ.</i> нирвана [1]
ཞི་བ།	zhi-ba <i>сущ.</i> покой (<i>синоним нирваны</i>) [1]
ཡང་དག་རྫོགས་པའི་མཚོག།	yang-dag-rdzogs-pa <i>прил.</i> всесовершенный; ~'i mchog — высшее состояние полного совершенства [1]
ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།	ye-shes-mkha'-'grol-ma <i>сущ.</i> джнянадакини (<i>класс тантрических божеств</i>) [1]

ལོག་རྟོག་།	log <i>прил.</i> ошибочный, превратный; ~-rtog — ложное знание [1]
ཤེས་བྱ།	shes-bya <i>сущ.</i> сфера познаваемого, объекты [1]
གསང་བ།	gsang-ba <i>прил.</i> тайный [1]
གསུང་།	gsung <i>сущ. почит.</i> речь [1]

Чандрагомин

**ГИМН СВЯТОЙ ТАРЕ,
ОСВОБОЖДАЮЩЕЙ ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ**

Текст содержится в Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 4873, раздел «rgyud-'grel», том «зи», л. 184b1—185a5 (шифр — Tib.2/84); Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «зи», л. 183a6—184a2 (шифр — Tib.13/220).

Автор — Чандрагомин (первая половина VII в.), знаменитый индийский учёный и поэт, последователь буддийской школы читтаматры.

Информация о переводчиках отсутствует, но, по замечанию С. Бейера, этот текст имеется в каталоге канонических текстов, составленном в период правления царя Трисонг-децена (755—797) [S. Beyer. Magic & Ritual in Tibet... С. 10].

Гимн имеется в двух переводах на английский язык: 1) S. Beyer. Magic & Ritual in Tibet... С. 229—230; 2) M. Willson. In Praise of Tara... С. 236—237.

(184b1 ...) ('phags ma sgrol ma 'jigs pa chen po brgyad las sgrol ba'i bstod pa bzhugs so ||)¹

/183a6 ... / rgya-gar-skad-du,arya-tara-mahā-aṣṭa-bha-yod-ta-re-sta-ba | bod-skad-du | 'phags-ma sgrol-ma 'jigs-pa chen-po brgyad-las (2) /7/ sgrol-ba'i bstod-pa |

rje-btsun-ma 'phags-ma sgrol-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[1]

khyod zhabs lha dang lha-min ma-lus phyag-byas-shing ||
thugs-rjes ngan-'gror 'gro-ba'i sems-can-rnams-la (3) gzigs
|| mi-mthun spangs-pa'i sgrol-/183b/-ma khyod-la ni || zla-
ba-sbas-pa zhes-bya bdag-gis bstod-par bgyi ||

[2]

glang-po bsad-pa'i khrag-gis rkang-lag dmar-gyur-cing ||
lam-du zhugs-pa (4) mthong-nas rnam-par gnon-byed-pa'i
|| seng-ge lam-du khyod dran-pas ni bgrod-dka'-/2/-ba'i ||
nags-tshal shin-tu rab-tu stug-por 'jug-par 'gyur ||

[3]

bar-med myos-chus dri-ma-can-gyi (5) khur-tshos-la ||
bung-ba lding²-ba zar-zir³ tshogs-kyi sgras g.yos-pa || yud-
tsam mi sdod gsod-pa'i lam-du ni || sgrol khyod-la /3/ btud-
bcom-par byas-par 'gyur ||

[4]

'jig-dus-rlung (6) stobs-che-bas sbar-ba-yi || gnam ltar rgya-
che rab-tu 'bar-ba'i me || grong-khyer 'ga'-zhig gal-te khyod-
kyi ming || brjod-byed-de mod nye-bar zhi-bar 'gyur ||

Гимн Святой Таре, освобождающей от восьми страхов

На санскрите: «Арья-тара-маха-ашта-бхайот[тара]-тара-става».

По-тибетски: «Пагма др_ролмала чжигпа ченпо гьелэ др_ролвей топа».

[Бью] поклон Достопочтенной Святой Таре!

[1]

Твои стопы боги и асуры все без исключения почитают, // С состраданием [Ты] на существ, попавших в ад, взираешь. // Тебе, Тара, [всё] неподходящее отбросившей, // Я, чьё имя Чандрагупта, гимн вознесу!

[2]

С лапами, обогрёнными кровью убитого слона, // Путника увидев, навстречу устремляется // Лев, [но] в пути о Тебе памятующий [заставит его] в непроходимо // Густую чашу леса скрыться.

[3]

[Слон] неудержимый, с пьяной влагой зловонной на щеках, // [Вокруг которых] сонм пчёл гудит, [их] звуком раздражаемый, // Ни на миг не останавливаясь, убить [готовый], в пути [если] // К Тебе, Тара, преклониться, будет побеждён.

[4]

Сильным ветром, [как] при разрушении [мира], воспламеняемый, // Во всю ширь неба горящий огонь, // Если кто-нибудь из горожан Твоё имя // Произнесёт, полностью стихнет.

[5]

'khrig-cing 'khyogs-/4/-pa-(7)-can⁴-gyi ri-sul ljongs || lam-
zhugs mthong-nas lam-du rgyug-pa-yis || sbrul⁵-stobs che-
ba sgrol-ma dran-pa-yis || dregs⁶-pa slar bcom phyir-yang
bzlog-par byed⁷ ||

[6]

chom-rkun mtshon-(8)-cha sna-tshogs thogs-pa-yis || lam-
/5/-zhugs mthong-nas rnam-par gnon-pa yang || sgrol-ma'i
zhabs ni dran-pa'i stobs-kyis-su || yun-mi-ring-bar bde-bar
khyim-du 'gro ||

[7]

nyin-(185a)-re brnyes-nas smon-byed-la mkhas-pa'i || sa-yi
bdag-pos btson-rar bcings-pa yang || khong-/6/-sgril mi-
bzad sgrol-ma'i zhabs dran-pas || skad-cig-gis ni dum-bu (2)
brgya-ru 'gyur ||

[8]

gyen-du 'khrug-pas tshangs-gnas tsam 'phags-shing || nya
dang chu-srin 'jigs-skrag byed-pa'i lus || rgya-mtsho'i dbus-
su gzings zhig /7/ gyur-pa yang || sgrol-ma dran-(3)-pas mi-
'jigs-pa nyid 'thob ||

[9]

lus ni mig-sman dang 'dra skra ser-skya || skoms⁸-shing ltogs-
la lhag-par rgyus-pas 'brel⁹ || mi gsod-byed-pa-la ni dga'-
ba-yi || ro-langs khyod zhabs (4) dran-pas bcom-/184a/-par
'gyur ||

[10]

de-ltar 'jigs-pa brgyad-las sgrol-ba-yi || bdud-las-rgyal-ma

[5]

[В] густо заросшей, извилистой горной долине // Путника увидев, навстречу спешит // Змей могучий, [но] памятующий о Тебе // Гордыню [его] смиряет, вновь прочь поворачивает.

[6]

Разбойники, держащие всевозможное оружие, // Путника увидев, [на него] выступают, // [Но] силой памятования о стопах Тары // [Он] скоро и благополучно домой приходит.

[7]

Привычный [исполнять] каждый день появляющиеся [у себя] желания, // Владыка земли в темницу [неугодного] бросает, // [Но тот] нестерпимые цепи памятованием о стопах Тары // В миг на сто кусочков разобьёт.

[8]

Вздыбливает [буруны], практически достигающие обители Брахмы, // [Кишит] рыбами и монстрами, чей облик устрашает, // Море, посреди которого корабль терпит крушение, но // Памятованием о Таре бесстрашие достигается.

[9]

С телом, как сурьма, с бурыми волосами, // Жаждой и голодом [мучимый], жилами увешанный, // Обожающий убивать людей // Демон-ветала будет побеждён памятованием о Тебе.

[10]

Так освобождающую от восьми страхов // Победитель-

dran-pa'i bsod-nams ni || gang-zhig 'di-ru bdag-gi thob-pa
des || 'jig-rten mtha'-dag ma-(5)-lus rig-par shog |

[Колофон]

/2/ 'phags-ma sgröl-ma 'jigs-pa chen-po brgyad-las sgröl-
ba'i bstod¹⁰-pa | slob-dpon dpal-btsun zla-ba'i zhal-snga-nas
mdzad-pa rdzogs-so || ||

Примечания

¹ N: отсутствует.

² P: ldeng.

³ N: zar-zar.

⁴ N: pa | can.

⁵ N: sgrul.

⁶ P, N: dreg.

⁷ P: khyed.

⁸ P, N: skams.

⁹ N: 'grel.

¹⁰ N: stod.

ницу Мары вспомнив, заслуги // Какие здесь я обрёл,
их [силой] // Пусть все миры без исключения [про неё]
узнают!

[Колофон]

«Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих
страхов», сочинённый достопочтенным учителем Шри-
Чандра[гомином], окончен.

ཀང་ལག།	rkang-lag <i>сущ.</i> <i>зд.</i> : лапы (букв. «ноги-руки») [1]
སྐད་ཅིག། → སྐད་ཅིག་གིས།	skad-cig <i>нар.</i> на миг; ~-gis — в миг, тот час [1]
སྐོམས།	skoms <i>пр.</i> от skom — жаждать, хотеть пить [1]
སྐ།	skra <i>сущ.</i> волосы на голове [1]
སུར་ཚོས།	khur-tshos <i>сущ.</i> щека [1]
ཁོང་སྒྲིལ།	khong-sgril <i>сущ.</i> цепи, узы [1]
ཁྱིམ།	khyim <i>сущ.</i> дом, жилище [1]
ཁྱེད།	khyod <i>мест.</i> ты [6]
ཁྲག།	khrag <i>сущ.</i> кровь [1]
མཁས་པ།	mkhas-pa <i>сущ.</i> специалист, знаток [1]
འཕྱོགས།	'khyogs <i>пр.</i> от 'khyog — изгибаться, виться; ~-pa-sap — изогнутый, извилистый [1]
འཕྲིག།	'khrig <i>гл.</i> быть затянутым {заросшим}[1]
གང་ཞིག།	gang-zhig <i>мест.</i> какой-нибудь [1]
གལ་ཏེ།	gal-te <i>союз</i> если [1]
གྱེན་དུ་འབྲུག།	gyen-du <i>послелог</i> вверх; ~ 'khrug — вздыбливаться [1]
གྲོང་ཁྱེར།	grong-khyer <i>сущ.</i> город; <i>зд.</i> : горожанин [1]

གླང་པོ།	glang-po <i>сущ.</i> бык [1]
དགའ།	dga' <i>гл.</i> радоваться, находить удовольствие [1]
བགྱོད་དཀའ་བ།	bgrod <i>гл.</i> идти, двигаться; ~-dka'-ba — труднопроходимый [1]
འགའ་ཞིག།	'ga'-zhig <i>мест.</i> некоторые, кто-то [1]
འགོ།	'gro <i>гл.</i> идти, приходиться [1]
རྒྱ་ཚེ།	rgya-che <i>прил.</i> широкий, обширный [1]
རྒྱ་མཚོ།	rgya-mtsho <i>сущ.</i> море, океан [1]
རྒྱལ།	rgyug <i>гл.</i> бежать, устремляться [1]
རྒྱལ་པ།	rgyus-pa <i>сущ.</i> жила, мышца [1]
རྒྱ།	sgra <i>сущ.</i> звук, шум [1]
རྒྱོལ། རྒྱོལ་མ།	sgrol <i>гл.</i> спасать, освобождать [1]; ~-ma — Тара [6]
བན་འགོར་འགོ་བ།	ngan-'gro <i>сущ.</i> дурной мир, рождение в дурных мирах; ~r 'gro-ba — существа, обитающие в дурных мирах [1]
བརྩོམ། → བརྩོམ་པར་འགྱུར།	bcom <i>пр. от 'joms</i> — побеждать [отдельно 1]; ~-par-'gyug — быть побежденным [1]; ~-par byas-par 'gyug — <i>то же</i> [1]
↔ བརྩོམ་པར་བྱས་པར་འགྱུར།	

ཅུ་སྤྱི་བ།	chu-srin <i>сущ.</i> морское чудовище [1]
ཚོམ་རྒྱུན།	chom-rkun <i>сущ.</i> грабитель, разбойник [1]
འདིག་རྟེན།	'jig-rten <i>сущ.</i> мир [1]
འདིག་དུས་རྒྱུད།	'jig <i>гл.</i> разрушить(ся); ~-dus-rlung — ветер, как при разрушении мира [1]
འདིགས་སྐྱུག་བྱེད་པ།	'jigs-skrag <i>прил.</i> страшный, ужасный; ~-byed-pa — <i>то же</i> [1]
འདིགས་པ་བརྒྱུད།	'jigs-pa <i>сущ.</i> страх; ~ brgyad — восемь страхов [1]
འཇུག་པར་འགྱུར།	'jug <i>гл.</i> входить, проникать, скрываться; ~-'gyur — <i>то же</i> [1]
བརྗོད་བྱེད།	brjod <i>пр.</i> от rjod — говорить; ~-byed — <i>то же</i> [1]
ཉ།	nyu <i>сущ.</i> рыба [1]
ཉིན་རེ།	nyin-ge <i>нар.</i> ежедневно [1]
ཉེ་བར་ཞི་བར་འགྱུར།	nye-bar <i>нар.</i> полностью, целиком; ~-zhi-bar-'gyur — смирять(ся) [1]
བརྟེན།	brnyes <i>пр.</i> от rnyed — находить, получать [1]
བརུད།	btud <i>пр.</i> от 'dud — кланяться [1]
ལྟར།	ltar <i>союз</i> как, подобно [1]
ལྟོགས།	ltogs <i>гл.</i> быть голодным [1]

སྡོམ་མཁའ་མེད་ལྷོ་བས་ཆེ་བ།	stobs <i>сущ.</i> сила [<i>отдельно</i> 1]; ~-che-ba — сильный, мощный [2]
བསྐྱོད་པར་བསྐྱེ།	bstod <i>гл.</i> возносить гимн {хвалу}; ~-par bgyi (<i>буд. от °bgyid</i>) — <i>то же</i> [1]
ཐུགས་རྗེ།	thugs-rje <i>сущ.</i> милосердие [1]
ཐོགས།	thogs <i>гл.</i> держать [1]
མཐའ་དགཤ།	mtha'-dag <i>мест.</i> все [1]
མཐོང་།	mthong <i>гл.</i> видеть [3]
འཐོབ། ཐོབ།	'thob (<i>нр. thob</i>) <i>гл.</i> достигать, обрести [1]
དེ་ལྟར།	de-ltar <i>мест.</i> так, таким образом [1]
དུམ་བུ་བརྒྱ་རུ་འགྲུབ།	dum-bu <i>сущ.</i> часть, кусок; ~ rgya-gu 'gyur — разбивать(ся) на сто частей [1]
དྲན།	dran <i>гл.</i> помнить, памятовать [7]
དྲི་མ་ཅན།	dri-ma <i>сущ.</i> вонь, нечистота; ~-can — вонючий, грязный [1]
དྲེགས་པ།	dregs-pa <i>сущ.</i> гордыня, высокомерие [1]
བདག།	bdag <i>мест.</i> я [2]
བདུད་ལས་རྒྱལ་མ།	bdud <i>собств.</i> Мара; ~-las rgyal-ma — Победительница Мары [1]
བདེ་བར།	bde-bar <i>нар.</i> счастливо, благополучно [1]

འདི་རུ།	'di-ru <i>мест.</i> здесь [1]
འདྲ།	'dra (<i>полн.</i> 'dra-ba) <i>прил.</i> подобный [1]
ལྷིང།	lding <i>гл.</i> парить, лететь [1]
ནགས་ཚལ།	nags-tshal <i>сущ.</i> лес [1]
གནམ།	gnam <i>сущ.</i> небо [1]
རྣམ་པར་གཞོན། → རྣམ་པར་གཞོན་བྱེད།	gnam-par-gnon <i>гл.</i> прыгать, набрасываться [1]; ~-byed — то же [1]
སྣ་ཚོ་གསལ།	sna-tshogs <i>прил.</i> всевозможный [1]
སྤངས།	sprangs <i>пр. от spong</i> — отбрасывать, отвергать [1]
ཕྱག་བྱས།	phyag-byas <i>пр. от 'byed</i> — кланяться, выразить почтение [1]
ཕྱིར་ཡང་།	phyir-yang <i>нар.</i> опять [1]
འཕགས།	'phags <i>пр. от 'phag</i> — подниматься, возвышаться [1]
བར་མེད།	bar <i>сущ.</i> промежуток, препятствие; ~-med — не имеющий препятствий, неудержимый [1]
བུང་བ།	bung-ba <i>сущ.</i> пчела [1]
དབུས་སུ།	dbus-su <i>послелог</i> посреди [1]
སྣང།	sbar <i>пр. от sbor</i> — воспламеняться [1]

ལྷུ་ལ།	sbrul <i>сущ.</i> змея [1]
མ་ལུས།	ma-lus <i>мест.</i> все, все без исключения [2]
མི།	mi <i>сущ.</i> человек [1]
མི་འཇིགས་པ་ཉིད།	mi-'jigs-pa-nyid <i>сущ.</i> бесстрашие [1]
མི་མཚུན།	mi-mthun <i>сущ.</i> неблагоприятные факторы [1]
མི་བཟང།	mi-bzad <i>прил.</i> нестерпимый [1]
མིག་སྒྲུབ།	mig-sman <i>сущ.</i> сурьма [1]
མིང།	ming <i>сущ.</i> имя [1]
མེ།	me <i>сущ.</i> огонь [1]
མོད།	mod <i>союз</i> как только, тотчас [1]
མྱོས་ལྗེ།	myos <i>прил.</i> пьяный; ~-chu — опьяняющая влага, выступающая из висков слона во время гона [1]
དམར་གྲུང།	dmar (<i>полн. dmar-po</i>) <i>прил.</i> красный; ~-gyur (<i>нр. от 'gyur</i>) — краснеть, окрашиваться красным [1]
སྒོལ་བྱེད།	smoṅ <i>гл.</i> просить, желать; ~-byed — то же [1]
ཙམ།	tsam <i>частица</i> как раз, именно [1]
བཙོན་རང་བཙེངས།	btson-ra <i>сущ.</i> тюрьма; ~r bcings (<i>нр. от 'ching</i>) — бросать в тюрьму [1]

ཚངས་གནས།	tshangs (<i>полн. tshangs-pa</i>) <i>собств.</i> Брахма; ~-gnas — обитель Брахмы [1]
ཚོགས།	tshogs <i>сущ.</i> сонм, множество [1]
མཚན་མཚ།	mtshon-cha <i>сущ.</i> оружие [1]
ཞབས།	zhabs <i>сущ. почт.</i> стопа, нога [4]
ཞིག་གུར།	zhig <i>зд.: пр. от 'jig</i> — разрушаться; ~-gyur (<i>пр. от 'gyur</i>) — <i>то же</i> [1]
ཞེས་བྱ།	zhes-bya <i>прил.</i> именуемый, называ- емый [1]
ཟར་ཟིར།	zar-zir <i>прил. зд.: гудящий</i> [1]
ཟླ་བ་སྐྱེས་པ།	zla-ba-sbas-pa <i>собств.</i> Чандрагупта [1]
བཟོག་པར་བྱེད།	bzlog <i>пр. от zlog</i> — поворачивать вспять; ~-par byed — <i>то же</i> [1]
གཟིགས།	gzigs <i>гл. почт.</i> смотреть, взирать [1]
གཟིངས།	gzings <i>сущ.</i> корабль, судно [1]
ཡུད་ཅམ་མི་སྡོད།	yud-tsam <i>сущ.</i> миг, момент; ~ mi sdod — не останавливающийся ни на миг [1]
ཡུན་མི་རིང་བར།	yun-mi-ring-bar <i>нар.</i> в скором вре- мени [1]
གཡོས།	g.yos <i>пр. от g.yo</i> — колебать, вол- новать, раздражать [1]

རབ་ཏུ་འབར།	rab-tu <i>нар.</i> целиком, полностью; хорошо, превосходно; ~-'bar — ярко пылать [1]
རི་སུལ་ལྗོངས།	gi-sul <i>сущ.</i> горная долина; ~-ljongs — то же [1]
རིག།	rig <i>гл.</i> узнавать [1]
རོ་ལངས།	ro-langs <i>сущ.</i> веталя, воскресший мертвец [1]
ལམ་དུ། → ལམ་(དུ་)	lam <i>сущ.</i> путь; ~-du — в пути, по дороге; навстречу [3]; ~-(du-)
ལྷུགས་(པ།)	zhugs(-pa) — путник [3]
ལུས།	lus <i>сущ.</i> тело [2]
ཤིན་ཏུ་རབ་ཏུ་སྐྱུག་པོ།	shin-tu <i>нар.</i> очень; ~rab-tu-stug-po — очень, чрезвычайно густой [1]
ཤོག།	shog <i>пов.</i> от 'gro — служит частицей повелительного наклонения [2]
སའི་བདག་པོ།	sa <i>сущ.</i> земля; ~-yi bdag-po — владыка земли, царь [1]
སེང་ག།	seng-ge <i>сущ.</i> лев [1]
སེམས་ཅན།	sems-can <i>сущ.</i> живое существо [1]
སེར་སྐུ།	ser-skyu <i>прил.</i> бурый, коричнево-жёлтый [1]
སྐར།	slar <i>нар.</i> снова [1]

གསོད། བསད། → གསོད་ བྱེད།	gsod (<i>np.</i> bsad) <i>гл.</i> убивать [<i>отдельно</i> 1]; ~-byed — <i>то же</i> [1]
བསོད་ནམས།	bsod-nams <i>сущ.</i> благая заслуга [1]
ལྷ། → ལྷ་མིན།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [<i>отдельно</i> 1]; ~-min — асур [1]
ལྷག་པར།	lhag-par <i>нар.</i> чрезмерно, с избыт- ком [1]

Гендун Друб

**ГИМН БЕЛОЙ ТАРЕ, [ОБЛАДАЮЩЕЙ] КОЛЕСОМ,
ИСПОЛНЯЮЩИМ ЖЕЛАНИЯ**

Текст содержится во многих сборниках ритуальных текстов, используемых в различных монастырях. Я использовал три таких сборника: (1) Ri-bo dge-rgyas dga'-ldan-bshad-sgrub-gling-gi chos-spyod rab-gsal rigs-bsdus bzhugs (шифр В-9339/51); /2/ Ri-bo dge-rgyas thub-bstan-dar-rgyas-gling-gi chos-spyod rab-gsal rags-bdus bzhugs-so (шифр В-8336/40); <3> Ri-bo dge-rgyas lhun-grub-bde-chen-gling-gi chos-spyod rab-gsal rags-bdus bzhugs (шифр В-9340/22).

Автор — Гендун Друб, или Первый Далай-лама (1391—1475), основатель монастыря Ташилунпо, ставшего впоследствии резиденцией Панчен-лам. Помимо гимна Белой Таре, он написал гимн Зелёной Таре и составил комментарий к «Гимну 21 Таре».

Из переводов на западные языки этого гимна мне известен только перевод на русский Р. Н. Крапивиной (в неопубликованной работе «Практика созерцания йидама. Белая Тара»).

(1a) <1a> /1a/ sgrol-dkar yid-bzhin-'khor-lo'i bstod-pa
bzhugs ||

[1]

(1b) <1b> /1b/ 'phags-ma khyod-kyi mtshan tsam thos-pas
kyang || 'chi-bdag bdud-kyi dpung-rnams 'joms-mdzad-pa ||
'chi-med tshe-yi dngos-grub <2> rtsol-mdzad-ma || /2/ yid-
bzhin-(2)-'khor-lo zhabs-la phyag-'tshal-lo ||

[2]

om

'khor-ba¹-las sgrol t'a-re-ma || tu-ttā²-re-yis 'jigs brgyad
sgrol || tu-res na-ba-<3>rnams-las sgrol || sgrol-ma /3/ yum-
la phyag-'tshal-lo ||

[3]

padma dkar-po'i (3) dbus gnas-pa || zla-ba'i gzugs-kyi³
gdan steng-du || rdo-rje-skyil-krung bcas-<4>-mdzad-ma ||
mchog-sbyin-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[4]

/4/ ston-ka'i zla-ba'i mdog 'dra-zhing || zla-ba-la ni rgyab-
brten-ma || (4) rgyan-rnams thams-cad yongs-su⁴ rdzogs ||
<5> utpal⁵-bsnams-la phyag-'tshal-bstod ||

[5]

bcu-drug-lo-lon-lus dang /5/ ldan || rdzogs-sangs-rgyas
kun de-yi sras || 'dod-sbyin-sku ni 'chang-ba'i yum || (5) <6>
'phags-ma sgrol-ma-la phyag-'tshal⁶ ||

Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания

[1]

Святая, лишь услышав имя Твоё, Войско Владыки смерти Мары терпит поражение. // [О], дарующая свершение в виде жизни без смерти, // [Обладающая] колесом, исполняющим все желания, [Твоим] стопам [бью] поклон!

[2]

ОМ

ТАРЕ, освобождающей от сансары, // ТУТТАРЕ, освобождающей от восьми страхов, // ТУРЕ, освобождающей от болезней — // Матери Таре [бью] поклон!

[3]

[На] находящемся в центре белого лотоса // Сиденье в виде луны, сверху // В позе ваджры восседающей — // Подательнице наивысших благ [бью] поклон!

[4]

Цветом [тела] подобной осенней луне, // Опирающейся сзади на луну, // Совершенной во всех украшениях — // Держашей утпалу [бью] поклон и гимн возношу!

[5]

Обладающей телом шестнадцатилетней девушки, // Сыновья которой — все совершенные будды, // Матери, хранящей облик, исполняющий желания, — // Святой Таре [бью] поклон!

[6]

'khor-lo dkar-po 'od-zer dkar || /6/ rtsibs brgyad-la ni yi-ge
brgyad || yongs-su bskor⁷-ba'i rnam-pa-can || <2a> 'khor-lo-
can-la phyag-'tshal-lo ||

[7]

(6) zhing-khams thams-cad yongs-su⁸ dag-pa-la || rin-chen-
me-/2a/-tog mang-po bcal-du bkram⁹ || dus-gsum¹⁰-<2>-
sangs-rgyas thams-cad bskyed-pa'i yum || yum-gyur sgrol-
ma khyod-la phyag-'tshal-lo¹¹ ||

[8]

(2a) 'phags-ma sgrol-ma /2/ sgrol-mdzad yum || yid-bzhin-
'khor-<3>-lo tshe-'phel-ma || lha-mo khyod-la gsol-ba ni ||
bdag-gi tshe-yi bar-chad dang || nad dang sdug-bsngal (2)
thams-cad-las || nus-ldan /3/ khyod-kyis skyabs-<4>-du
gsol ||

[9]

mchog dang thun-mongs dngos-grub kun || ma-lus bdag-la
gnang-par mdzod || 'phags-ma khyod-la dad-byed-pa || de-la
rtag-tu bu (3) <5> bzhin /4/ dgongs || bdag kyang khyod-la
gsol-'debs-kyis || thugs-rje'i lcags-kyus bzung-du gsol ||

[10]

lha-mo sku-mdog zla-'dra'i mdog | <6> sgeg-cing dul-ba'i¹²
cha-byad-can || /5/ gzugs-bzang rin-(4)-chen-rgyan-gyis
spras¹³ || mdzes-pa'i dar-gyi smad-g.yogs-can || padma zla-
ba'i gdan dbus¹⁴-su¹⁵ || <2b> zhabs-gnyis rdo-rje-skyil-krung
bzhugs ||

[6]

Белое колесо в сиянии белом, // На восьми спицах
восемь слогов // Посолонь в форме круга [расположе-
ны] — // Обладающей колесом [бью] поклон!

[7]

На земли все пречистые // Множество драгоценных
цветов осыпавшей, // Матери, порождающей всех будд
трёх времен, // Ставшей [для меня] матерью — Тара,
Тебе [бью] поклон!

[8]

Святая Тара, Мать-Освободительница, // С колесом,
исполняющим все желания, продлевающая жизнь, //
Богиня, к Тебе [моя] молитва: // [От] препятствий, [уг-
рожающих] жизни моей, // От болезней [и] всех страда-
ний, // Могущественная, защити — прошу!

[9]

Сиддхи наивысшие и обычные — все // Без исключе-
ния — мне подай! // Святая! К верующему Тебе // Всег-
да относись, как к сыну! // Я обращаюсь к Тебе с моль-
бой, // Прошу — подхвати крюком сострадания!

[10]

Богиня, цветом тела подобная луне, // С пленительны-
ми и строгими чертами, // Чей дивный облик драго-
ценным убранством украшен, // Одетая в прекрасную
шёлковую юбку, // На лунном сиденье в центре лотоса,
// Скрестив две ноги в позе ваджры, восседает

[11]

zhal-gcig /6/ phyag-gnyis 'dzum-bag-can || dus-(5)-gsum-sangs-rgyas bskyed-pa'i yum || lha-mo khyod-la rtag-<2>-tu 'dud || khyod-la bag-tsam bstod-pa 'di ||

[12]

bdag-cag byang-chub sgrub-pa-la || /2b/ dus 'di-nas bzung byang-chub bar || mi-mthun phyogs-(6)-rnams zhi gyur-<3>-cig | mthun-rkyen phun-sum-tshogs-par shog,

[13]

yid-bzhin-'khor¹⁶-lo khyed sku ci-'dra dang || /2/ 'khor dang sku-tshe¹⁷ tshad dang zhing¹⁸-khams dang || khyed-kyi <4> mtshan mchog bzang-po ci-'dra (2b) bar¹⁹ || de-'dra kho-nar bdag sogs 'gyur-bar shog |

[14]

khyod-la bstod-cing gsol-/3/-ba btab-pa'i mthus || bdag sogs <5> gang-du gnas-pa'i sa-phyogs der || nad dang dbul-'phongs 'thab-rtsod (2) zhi-ba dang || chos dang²⁰ /4/ bkra-shis 'phel-bar mdzad-du gsol ||

Примечания

¹ 3: pa.

² 1: tu-dtā; 2: tuttā.

³ 1, 3: gyi.

⁴ 3: yongsu.

⁵ 3: u-tpal.

⁶ 1: 'tshel-lo; 2, 3: 'tshal-lo. Я включил «lo» из текста по той причине, что оно разрушает 7-сложный размер (теорети-

чески можно было бы убрать также «та» либо «la», но это было бы хуже с точки зрения грамматики).

⁷ 3: 'skor.

⁸ 2: yongsu.

⁹ 1: bkram.

¹⁰ 3: gsum.

¹¹ 1: 'tshalo.

[11]

Одноликая, двурукая, улыбающаяся, // Мать, порождающая будд трёх времён, — // Богиня, Тебе всегда кланяюсь! // Тебе этот скромный гимн [возношу]!

[12]

[На пути] у нас, стремящихся к пробуждению, — // Отныне и вплоть до [нашего] пробуждения — // Пусть всё, что противодействует, уляжется, // Пусть всё, что содействует, в полноте предстанет!

[13]

[О обладающая] колесом, исполняющим желания! Какова телом Ты, // [Какова] окруженьем, сроком жизни, местом [обитания], // Какова именем своим — наилучшим, благим — // Таковыми пусть я и другие станем!

[14]

Силой молитвы и гимна Тебе // В любом месте, где бы я и другие ни жили, // [Пусть] утихают болезни, нужда и войны, // Пусть Дхарма и благоденствие распространяются!

¹² 2, 3: pa'i.

¹³ 1, 2: sbras.

¹⁴ 2: bus.

¹⁵ 3: dbusu.

¹⁶ 3: 'kher.

¹⁷ 1: che.

¹⁸ 1: zhid.

¹⁹ 1: gar.

²⁰ 3: dad.

ཀུན།	kun <i>мест.</i> все [2]
དཀར་པོ།	dkar-po <i>прил.</i> белый [2]; → འོད་ཟེར་དཀར། [1]
བཀྲ་ཤིས།	bkra-shis <i>сущ.</i> счастье, благоденствие [1]
སྐྱ། → སྐྱ་མདོག། ↔ སྐྱ་ཚེད།	sku <i>сущ.</i> <i>почт.</i> тело [отдельно 2]; ~-mdog — цвет тела [1]; ~-tshe-tshad — длительность жизни [1]
སྐྱབས་དུ་གསོལ།	skyabs <i>сущ.</i> прибежище; ~-du gsol — просить о ~ [1]
བསྐྱེད།	bskyed <i>пр.</i> от <i>skyed</i> — порождать [2]
ཁོ་ནར།	kho-nag <i>нар.</i> только, исключительно [1]
ཁྱོད།	khyod <i>мест.</i> ты [11]
འཁོར་། → འཁོར་བ། ↔ འཁོར་ལོ། ↔ འཁོར་ལོ་ཅན།	'khor (тж. 'khor-ba) <i>сущ.</i> 1) окружение [1]; 2) сансара [1]; ~-lo-can — обладающий(-ая) колесом [1]
གང་དུ།	gang <i>мест.</i> что, кто; ~-gang -du — где, где бы ни [1]
དགོངས།	dgongs <i>гл.</i> думать, обращать внимание [1]
འགྱུར།	'gyur <i>гл.</i> становиться [1]
རྒྱན།	rgyan <i>сущ.</i> украшение [1]

རྒྱལ་བརྟེན་མ།	rgyab <i>сущ.</i> спина; ~-brten-ma —
མྱེག།	Опирающаяся [1] sgeg <i>прил.</i> очаровательный, притя- гательный [1]
རྒྱུབ།	sgrub <i>гл.</i> осуществлять [1]
རྒྱོད། → རྒྱོད་མ། ↔ རྒྱོད་མ་	sgrol <i>гл.</i> освободить [отдельно 3];
ཡུམ། ↔ རྒྱོད་མ་ཚང་།	~-ma — Тара (Освободительница) [4]; ~-ma-yum — Мать Тара [1]; ~- mdzad — ~ [1]
བརྒྱད།	brgyad <i>числ.</i> восемь [2]
དངོས་གྲུབ།	dngos-grub <i>сущ.</i> сиддхи (<i>сверхъес- тественные способности, обрета- емые в результате занятий йогой</i>) [2]
ཅི་དང། → ཅི་དང་གར།	ci-'dra <i>мест.</i> какой бы то ни было [1]; ~-gar — <i>то же</i> [1]
ཅིག།	ciḡ <i>частица повелительного накло- нения</i> [1]
བཅའ་དུ་བརྒྱ།	bcal-du-bkram <i>пр. от 'grets</i> — ус- тилять, покрывать целиком
བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན།	bcu-drug <i>числ.</i> шестнадцать; ~ lo- lon — шестнадцатилетняя девушка [1]
ཚུགས་ཀྱུ།	lcags-kyu <i>сущ.</i> крюк [1]
ཅམ་བྱེད་ཅན།	cha-byad <i>сущ.</i> одяение; облик (?); ~-can — имеющий ~ [1]

ཚོས།	chos <i>сущ.</i> дхарма, учение
མཚོགས། → མཚོགས་སྐྱེན་མ།	mchog <i>прил.</i> наивысшее, наивысший [<i>отдельно 2</i>]; ~-sbyin-ma — Дарующая желаемое [1]
འཇང་།	'chang <i>гл.</i> держать, обладать [1]
འཚི་བདག། ↔ འཚི་མེད་ཚོ།	'chi <i>сущ.</i> смерть; ~-bdag — Яма (<i>букв.</i> «Владыка смерти»); ~-med-'tshe — жизнь без смерти
འཇིགས་བརྒྱུད།	'jigs (<i>полн.</i> 'jigs-pa) <i>сущ.</i> страх; причина страха, опасность; ~-brgyad — восемь опасностей [1]
འཇོམས་མཛད།	'joms <i>пр.</i> от <i>всот</i> — побеждать, разрушать; ~-mdzad — <i>то же</i> [1]
རྩ་རེ་མ།	tā-re-ma <i>сущ.</i> мать ТАРЕ (<i>эп.</i> Тары с использованием части её мантры) [1]
རྩ་རེ།	tu-re ТУРЕ (<i>часть мантры Тары</i>) [1]
རྩུ་རེ།	tuttāre ТУТТАРЕ (<i>часть мантры Тары</i>) [1]
རྟག་ཏུ།	rtag-tu <i>нар.</i> всегда [9]
སྟེང་དུ།	steng-du <i>последлог</i> на, сверху [1]
སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ།	ston-ka <i>сущ.</i> осень; ~'i zla-ba — осенняя луна [1]

བསྐྱོད། → བསྐྱོད་པ།	bstod <i>гл.</i> возносить гимн {хвалу} [отдельно 1]; ~-ра <i>сущ.</i> гимн, восхваление [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad <i>мест.</i> все [4]
ཐུགས་རྗེ།	thugs-rje <i>сущ.</i> милосердие [1]
ཐུན་མོངས།	thun-mongs <i>прил.</i> обычный [1]
ཐོས།	thos <i>гл.</i> слышать [1]
མཐུ།	mthu <i>сущ.</i> сила [1]
མཐུན་རྐྱེན།	mthun-rkyen <i>сущ.</i> благоприятные условия [1]; → མི་མཐུན་ཕྱོགས། [1]
འབབ་རྩྭ་དང་།	'thab-rtsoḍ <i>сущ.</i> война, распря [1]
དད་ལྗེ།	dad <i>гл.</i> верить; ~-byed — <i>то же</i> [1]
དར།	dar <i>сущ.</i> шёлк [1]
དུལ་བ།	dul-ba <i>прил.</i> строгий, дисциплинированный [1]
དུས་འདི་ནས་བཟུང་། ↔ དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།	dus <i>сущ.</i> время; ~ 'di-nas bzung — с этого момента, отныне [1]; ~-gsum-sangs-rgyas — будды трёх времён (<i>прошедшего, настоящего, будущего</i>) [2]
དེ་འདྲ།	de-'dra <i>мест.</i> такой [1]
གདན།	gdan <i>сущ.</i> трон [2]

བདག། → བདག་གི། ↔ བདག་ཅག།	bdag <i>мест.</i> я [4]; ~-gi — мой [1]; ~-cag — мы [1]
བདུད། → བདུད་ཀྱི་དཔུང་།	bdud <i>сущ.</i> Мара; ~-kyi dpung — войско Мары [1]
མདོག།	mdog <i>сущ.</i> цвет [1]
འདུད།	'dud <i>гл.</i> кланяться [1]
འདོད་སྦྱིན།	'dod (<i>полн.</i> 'dod-pa) <i>сущ.</i> желание; ~-sbyin — дарующий желаемое [1]
འདྲ།	'dra <i>мест.</i> подобный [1]
རྡོ་རྗེ་སྦྱིལ་གྲུང་བཙམ་མཛད་མ།	rdo-rje-skyil-krung <i>сущ.</i> поза вадж- ры; ~-bcas-mdzad-ma — сидящая в позе ваджры [1]
ལྗན།	ldan <i>прил.</i> обладающий, наделён- ный [1]
སྦྱུག་བསྔལ།	sdug-bsngal <i>сущ.</i> страдание [1]
ན་བ།	na-ba <i>сущ.</i> болезнь [1]
ནད།	nad <i>сущ.</i> болезнь [2]
རྒྱལ་ལྗན།	pus <i>сущ.</i> сила, мощь; ~-ldan — об- ладающий способностью {силой} [1]
གནང་།	gnang <i>гл. почт.</i> делать; давать [1]
གནས།	gnas <i>гл.</i> обитать, находиться [1]
རྒྱམ་པ་ཅན།	gnam-pa <i>сущ.</i> облик, вид; ~-can — имеющий ~ [1]

པདྨ།	padma <i>сущ. заимств. санскр.</i> лотос [2]
སྤྲམ།	spras <i>пр. от sprā</i> — украшать [1]
ལུན་སུམ་ཚོགས་པ།	phun-sum-tshogs-ра <i>прил.</i> превос- ходный, полный, совершенный [1]
ལྷལ་གཉིས།	phyag <i>сущ. почт.</i> рука; ~-gnyis — двурукий [1]
ལྷལ་འཚལ་བསྟོད། ↔ ལྷལ་ འཚལ་ལོ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> поклон, выраже- ние почтения; ~-bstod — поклон и хвала [1]; ~-lo — [бью] поклон (стандартная форма выражения почтения) [6]
འཕགས་མ།	'phags-ma <i>сущ.</i> Святая [4]
འཕེལ།	'phel <i>гл.</i> расширять(ся), распространять(ся) [1]
འག་ཙམ།	bag-tsam <i>нар.</i> лишь немного, чуть- чуть [1]
བར།	bar <i>послелог</i> вплоть до [1]
བར་ཅད།	bar-chad <i>сущ.</i> препятствие [1]
བྱ།	bu <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
བྱང་ཚུབ།	byang-chub <i>сущ.</i> пробуждение [2]
དབུས་འཕྲོངས།	dbul-'phongs <i>сущ.</i> бедность, нищета [1]
དབུས་གནས། ↔ དབུས་སྤ།	dbus(-su) <i>послелог</i> в центре, посре- ди [отдельно 1]; ~-gnas — пребы- вать ~ [1]

མ་ལུས།	ma-lus <i>мест.</i> все, все без исключения [1]
མང་པོ།	mang-po <i>прил.</i> многочисленный [1]
མི་མགུན་ཕྱོགས།	mi-mthun-phyogs <i>сущ.</i> противники, препятствия [1]
སྐད་གཡོགས་ཅན།	smad-g.yogs <i>сущ.</i> юбка; ~-can — одетый в юбку [1]
ཅམ།	tsam <i>част.</i> только, лишь [1]
རྩིབས།	rtsibs <i>сущ.</i> спица [1]
རྩོལ་མཛད་མ།	rtsol <i>гл.</i> даровать; ~-mdzad-ma — Одаряющая [1]
ཚེ་འཕེལ་མ།	tshe <i>сущ.</i> жизнь [отдельно 1]; ~-'phel-ma — дарующая долголетие [1]
མཚན།	mtshan <i>сущ.</i> имя [2]
མཛེས་པ།	mdzes-pa <i>прил.</i> красивый [1]
མཛད། མཛོད།	mdzad (<i>нов.</i> mdzod) <i>гл.</i> <i>почт.</i> делать [отдельно 1]; → སློལ་མཛད། [1]; → རྩོལ་རྩིབས་གྲུང་བཅས་མཛད་མ། [1]; → རྩོལ་མཛད་མ། [1]
འདུམ་བག་ཅན།	'dzum-bag-can <i>прил.</i> улыбающийся [1]
རྫོགས་སངས་རྒྱས།	rdzogs <i>прил.</i> полный, совершенный; ~-sangs-rgyas — совершенный будда [1]; → ཡོངས་སུ་རྫོགས། [1]
ཞབས། → ཞབས་གཉིས།	zhabs <i>сущ.</i> <i>почт.</i> стопа, нога [отдельно 1]; ~-gnyis — ноги, стопы [1]

ཞལ་གཅིག།	zhal <i>сущ.</i> <i>почт.</i> лицо, лик; ~-gcig — одноликий [1]
ཞི་གུར།	zhi <i>гл.</i> усмирять [<i>отдельно</i> 1]; ~-gyur — смиряться [2]
ཞིང་ཁམས།	zhing-khams <i>сущ.</i> земля (<i>обычно имеются в виду т.н. Чистые земли — обители будд</i>) [2]
བཞིན།	bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]
བཞུགས།	bzhugs <i>гл.</i> пребывать [1]
གཟུགས། → གཟུགས་བཟང་།	gzugs <i>сущ.</i> вид, облик, форма [<i>отдельно</i> 1]; ~-bzang — красивый обликом [1]
བཟང་པོ།	bzang- <i>по прил.</i> благой, прекрасный [1]; → གཟུགས་བཟང་། [1]
བཟུང་།	bzung <i>пр.</i> <i>от 'dzin</i> — держать [1]
ཟླ་བ། → ཟླ་འདྲེ་མདོག།	zla-ba (<i>тж. zla</i>) <i>сущ.</i> луна [<i>отдельно</i> 3]; zla 'dra'i mdog — цветом, как луна [1]; → ལྗོན་ཀའི་ཟླ་བ། [1]
འོད་ཟེར་དཀར།	'od-zer <i>сущ.</i> луч, свет; ~-dkar — белый ~ [1]
ཡི་གེ།	yi-ge <i>сущ.</i> слог, буква [1]
ཡིད་བཞིན་ལའོར་ལོ།	yid-bzhin-'khor-lo <i>сущ. зд.:</i> Обладающая колесом, исполняющим желания [3]
ཡུམ། → ཡུམ་གུར།	yum <i>сущ.</i> мать [<i>отдельно</i> 4]; ~-gyur — рассматриваемая как мать [1]; → ལྗོལ་མ་ཡུམ། [1]

ཡོངས་སུ་བརྗོད། ↔ ཡོངས་སུ་ དག་པ། ↔ ཡོངས་སུ་རྗོད་གས།	yongs-su <i>нар.</i> полностью, совершенным образом; ~-bskor — ~ окружать [1]; ~-dag-pa — ~ чистый [1]; ~-rdzogs — совершенный, представленный в полноте [1]
རིན་ཆེན་རྒྱུ། ↔ རིན་ཆེན་ མེ་ཏོག།	gin-chen <i>прил.</i> драгоценный; ~-rgyan — драгоценное украшение [1]; ~-me-tog — ~ цветок [1]
ལུས།	lus <i>сущ.</i> тело [1]
ཤོག།	shog <i>нов. от 'gro</i> — <i>служит частицей повелительного наклонения</i> [2]
ས་ཕྱོགས།	sa-phyogs <i>сущ.</i> земля, место, страна [1]
སོགས།	sogs <i>мест.</i> и так далее, и другие [5]
སྲས།	sras <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
གསོལ། → གསོལ་འདེབས། ↔ གསོལ་བ་བཏབ་པ།	gsol <i>гл.</i> просить, молиться [<i>отдельно</i> 3]; ~-debs — молитва [1]; ~-ba btab-pa — молитва [1]; → ལྷུ་བས་དུ་གསོལ། [1]
ལྷ་མོ།	lha-mo <i>сущ.</i> богиня [3]
ལྷུང་ལ་བསྐྱམས།	utpala <i>сущ.</i> заимств. санскр. утпала (голубой лотос); ~-bsnams — держащая утпалу [1]
མོ།	om OM (<i>священный слог</i>) [1]

Приложение 2

ГИМН СВЯТОЙ МАТЕРИ ТАРЕ

К богине с телом изумрудным,
Чей горный цвет с волной играет
Морской, а взор, любовью полон,
Во всех сердцах отображаясь, —
Безбрежный неба окоём, —
Склоняюсь я с хвалой простою,
Но славлю свойств неизъяснимых, —
Хоть всем доступных, достижимых —
На теле блещущий убор.
На теле Матери, чьи дети —
И будды все, и все живые,
Чьи муки тела столь жестоки,
Что только муки сердца могут
Их превзойти собой.
Но Тара устраняет страхи
Улыбкой мягкой и прекрасным
Лицом, чьих черт очарованье
Пью, как нектар, влекомый жаждой
Бесстрастья Твоего.
О Тара, лишь молясь Тебе, я
Храним, спасён, обезопасен
От льва, помазанного кровью,
И тигра, чьи клыки — кинжалы,

И бешенства слона,
От змея, что исходит ядом,
И страшных волн неукротимых,
От жадных языков пожара,
И скорого суда без права,
И лиха грабежа.
Свой ум одев бронёю гимна,
Пусть ограждён от горя буду,
Чтоб, на пустое сил не тратя,
Для всех: и ближних, и далёких, —
Петь, Тара, про Тебя!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Вспомогательные источники¹

- [Гендун Друб. Гимн Кхадиравани-Таре, Головное украшение учёных]. *Seng-ldeng-nags-kyi sgröl-ma-la bstod-pa mkhas-ra'i gtsug-rgyan zhes-bya-ba*. 8 л. (Шифр в тибетском фонде ИВР РАН — А-20/8).
- [Гимн двадцати одной Таре вместе с объяснением его пользы]. *Sgröl ma la phyag 'tshal nyi shu rtsa gcig gis bstod pa phan yon dang bcas pa* / [Бурятское издание], 112 л. (А-4503).
- [Лакшми. Гимн Святому Авалокитешваре]. *'Phags-pa spyang-ras-gzigs-dbang-phyug-gi bstod-pa* / Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*nyu*», л. 143b8-144a7 (Шифр — Tib.2/70)
- [Лобсанг Тенпа Гьялцен. Плач-призыв непогрешимой Таре]. *Ma-ti-sa-ras mdzad-pa'i gdung-'bod bslu-med-ma*. 4 л. (1118/4),
- [Сарваджнямитра. Гимн Срагдхаре]. *Phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa* / Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*la*», л. 47a6—51b7 (Tib.2/28).
- [Сурьягупта. Садхана 21 (Тары), (комментарий) к «Гимну (богине) Бхагавати Таре»]. *Всом-ldan-'das-ma (lha-mo) sgröl-ma-la bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs* / Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*la*», л. 30a8-41a7 (Tib.2/28).
- [Сурьягупта. Садхана 21 (Тары), (комментарий) к «Гимну богине Таре»]. *Lha-mo sgröl-ma'i bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs zhes-bya-ba* / Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*la*», л. 7b6-12a1 (Tib.2/28).

¹ Подробные выходные данные основных источников см. в соответствующих частях Приложения 1.

[Тантра «Происхождение всех ритуалов, (связанных с) Тарой, Матерью всех Татхагат»]. «De-bzhin-gshegs-pa thams-cad-kyi yum sgröl-ma-las sna-tshogs 'byung-ba zhes-bya-ba'i rgyud» / Пекинский Кагьюр, раздел «rgyud», том «tsa» (Tib.1/18).

[Таранатха. Золотые чётки, или История, освещающая возникновение тантры Тары]. Sgröl-ma'i rgyud-kyi byung-khungs gsal-par byed-pa'i lo-rgyus gser-gyi phreng-ba zhes-bya-ba. 20 л. (B-7285/5).

Исследования, переводы, каталоги

Beyer S. Magic and Ritual in Tibet. The Cult of Tara. Delhi, 2001.

Blonay G., De. Matériaux pour Servir à l'Histoire de la Déesse Buddhique Tārā. Paris: Librairie Émile Bouillon 1895. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 107).

Chogye Trichen Rinpoche. The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara. Kathmandu: Trikal Maitreya Buddha Vihara (Jamchen Lhakhang), 2002. С. 31

Pang T. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001. (Series: Aetas Manjurica, 9).

Praises to the Twenty-one Taras / Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition [электронная книга].

Willson M. In Praise of Tara: Songs to the Saviouress — Source Texts from India and Tibet on Buddhism's Great Goddess. Boston: Wisdom Publications 1996.

Wylie T. A Standard System of Tibetan Transcription // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 22, 1959. Cambridge: Harvard-Yenching Institute. С. 261-267.

Васильев В.П. Буддизм, его догматы, история и литература / Ч. 1. Общее обозрение. Ч. 3. История буддизма в Индии. Сочинение Дāранāты. Перевод с тибетского В. П. Васильева. СПб, 1869.

- Дандин*. Зеркало поэзии («Кавьядарша») / Перевод и комментарий П. А. Гринцера // Восточная поэтика. М.: «Восточная литература», 1996. С. 111—165.
- Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Том II. М.: «Восточная литература» РАН, 2001.
- Чжамьян Кьенце, геше-лхарампа.* Практика созерцания йи-дама. Белая Тара / Пер. с тибетского Р. Н. Крапивиной. [Неизд.]
- Цаньян Джамцо.* Песни, приятные для слуха / Издание текста, перевод с тибетского, исследование и комментарий Л. С. Савицкого. Письменные памятники Востока, LXXI. М., 1983.

Summary

The monograph *Hymns To Tārā* by Dr Alexander Zorin contains a bilingual Tibetan-Russian edition of six selected Buddhist poems in praise of Tārā, one of the most important Tantric deities. Their titles, both Sanskrit and Tibetan, are as follows: 1) *Namas-tāraikavimśati-stotram guṇa-sahitam* / *Sgrol-ma-la phyag-'tshal nyi-shu-rtsa-gcig-gis bstod-pa phan-yon dang bcas-pa*; 2) *Aryatārāsrāgharastotra* / *'Phags-ma sgrol-ma'i me-tog-phreng-ba-'dzin-pa'i bstod-pa* by Sarvajñamitra (in translation by Candrakumāra); 3) *Āryatārāstotra* / *'Phags-ma sgrol-ma-la bstod-pa* by Atiśa; 4) *Triratnatārā-stotra* / *Sgrol-ma dkon-mchog-gsum-la bstod-pa* by Atiśa; 5) *Āryāṣṭamahā-hayottārātārāstava* / *'Phags-ma sgrol-ma 'jigs-pa chen-po brgyad-las sgrol-ba'i bstod-pa* by Candragomin; 6) *Sgrol-dkar yid-bzhin-'khor-lo'i bstod-pa* by Dge-'dun-grub.

In the Introduction a very brief history of Indo-Tibetan hymns is given and the corpus of those devoted to Tārā is outlined. All of them may be divided into two principal groups: 1) those dedicated to the main form of the goddess — Green Tārā (either (a) mentioned directly or (b) not mentioned); 2) those dedicated to other emanations of Hers such as (a) 21 Tārās; (b) separate forms such as White Tārā, etc. Among hymns contained in the book there are texts that correspond to each of the four subdivisions: 1a — *Āryatārāstotra*, 1b — *Aryatārāsrāgharastotra*, *Triratnatārā-stotra*, *Āryāṣṭamahā-hayottārātārāstava*; 2a — *Tāraikavimśati-stotra*, 2b — *Sgrol-dkar yid-bzhin-'khor-lo'i bstod-pa*.

The Tibetan texts are accompanied by original poetical translations into Russian. The principal aim was to preserve as much as possible both poetical features (such as isosyllabism, trochaic intonation and abundance of assonances) and contents of the Tibetan texts.

In the Appendix the critical edition of transliterated texts, literal translations into Russian and glossaries to each hymn are supplied. The critical edition of the first five texts is based upon three principal editions of the Tibetan Buddhist canon published in Peking, Narthang and Derge, that of the sixth hymn is based upon three collections of ritual texts used in different Tibetan monasteries. For this purpose the Tibetan collection kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St Petersburg) was extensively used.

Finally, there is an Addendum with an original Russian poem in praise of Tārā that should be considered as a literary experiment, a rather humble attempt to bring together traditional topics of the cult of Tārā and modern Russian poetics.

Иллюстрации

В коллекции ИВР РАН имеется довольно значительный по объёму фонд буддийских икон тибетской традиции, сложившийся в основном на базе поступлений из закрытых в 1930-е гг. монастырей на территории СССР, по большей части из Бурятии. Фонд содержит как стандартные иконы типа «танка» («thang-ka»), так и миниатюры «цакли» («tsa-ka-li»), использовавшиеся для посвящения и в различных иных ритуалах.

В фонде представлено немало изображений Тары, в основном в тех формах, о которых идёт речь в этой книге. В качестве иллюстрации мной были отобраны пять изображений — во-первых, достаточно типичных для нашей коллекции, во-вторых, отличающихся высоким уровнем исполнения, в-третьих, по-разному трактующих лик богини (на иконах 2, 3 и 5 он изображен схожим, довольно необычным для тибетской иконографии образом, по-видимому, отличающим манеру бурятских иконописцев):

- 1) Зелёная Тара. *Танка. 26,8 x 31,8 см. Шифр — И-940.*
- 2) Зелёная Тара. *Цакли. 12,5 x 10,2 см. Шифр — И-1071.*
- 3) Двадцать одна Тара. *Танка. 24,2 x 32,3 см. Шифр — И-867.*
- 4) Белая Тара. *Танка. 19,8 x 25,3 см. Шифр — И-882.*
- 5) Белая Тара. *Танка. 16,5 x 20 см. Шифр — И-803. На обороте написаны слоги ОМ АҢ НҮМ.*

Как обращаться с буддийскими книгами

Дхарма — Учение Будды — чудодейственное лекарство, помогающее вам самим и всем живым существам избавиться от страданий. Ко всякой книге, содержащей Учение Будды (а даже одно слово дхармы или имя Будды делают книгу таковой) следует относиться уважительно, на каком бы языке она ни была написана. Избегайте класть книгу на пол или на стул. Не переступайте через книгу и не ставьте на неё какие-либо предметы — даже изображения Будды или божеств. Храните книги дхармы на алтаре или в другом почетном, чистом, и предпочтительно высоком месте.

Не выбрасывайте, подобно мусору, старые или ненужные книги, содержащие Учение Будды. Если возникла такая необходимость, лучше сожгите их — предание огню считается уважительным способом избавиться от пришедшего в негодность религиозного текста. Таким же образом рекомендуется с почтением относиться и к писаниям других духовных традиций.

Серия «Самадхи»
Научно-популярное издание

ГИМНЫ ТАРЕ

Перевод с тибетского, критический текст,
предисловие, приложения А. В. Зорина

Редактор серии «Самадхи» *Александр А. Нариньяни*
Корректор *XXXXXXXX*
Оригинал-макет: С. Хос
Дизайн переплета: Д. Карпова

ООО «Открытый Мир»
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 18, стр. 1
Тел.: +7 495 789 82 31
Наши электронные адреса:
<http://www.ombooks.ru>,
E-mail: samadhi@ombooks.ru

Подписано к печати
Формат
Печать офсетная. Усл. печ. л.
Тираж *XXXXXXXX* экз. Заказ №